

000539



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Document disclosed under the Access to Information Act
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET

DATED FROM
À COMPTER DU

96-02-14

TO
JUSQU'AU

96-05-07

AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER

DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS

FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR

FILE NO. - DOSSIER N°

62B 8132-3

VOLUME

4



Government of Canada
Gouvernement du Canada

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To
À

Thérèse Laberge
Services juridiques

c.c. Michel Francoeur

From
De

Roger Farley
Opérations et coordination régionale
Programmes d'appui aux langues officielles

Subject
Objet

Règlement sur l'instruction en langue française dans les Territoires du Nord-Ouest

La loi scolaire des TNO était adoptée au printemps 1995 en dépit des protestations des parents francophones. Depuis, la communauté a participé à la rédaction de la réglementation de cette loi qui devrait être mise en place à l'été 1996. Les commentaires finaux sur la réglementation sont acceptés jusqu'à la fin mai. Les parents semblent toujours de l'avis que le ministre de l'Éducation se réserve trop de pouvoirs de discrétion sur la mise en oeuvre de la gestion scolaire par les francophones.

30 mai

Nous aimerions demander, par la présente, un avis juridique du Ministère de la Justice sur la conformité de cette réglementation par rapport à l'article 23 de la *Charte*. Un tel avis pourrait être très utile pour guider nos discussions avec le gouvernement territorial sur le financement de la gestion scolaire. Nous apprécierions cette analyse dans les plus brefs délais. *d'ici 2 semaines → 21 mai*

Pour de plus amples renseignements n'hésitez pas de me contacter (994-3507) ou Jean-Gilles Francoeur (994-2964), qui est l'agent responsable de ce dossier.

Roger Farley

Canada

000541

Batch #1

INTRODUCTION: EDUCATION APPEAL REGULATIONS

A Consultation Paper on Education Appeal Regulations was sent to education bodies and registered organizations in November of 1995. No comments suggesting change were received.

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996 to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403-920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

Batch #1

CWTVGDTDRAFT #9MARCH 12, 1996REGSREGS96EDUCATIONAPPEAL.073 RV/MV SAS le 1996-03-19 Eb. 9

EDUCATION ACT

EDUCATION APPEAL
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Education Appeal Regulations*.

Interpretation

1. (1) In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"appellant" means a student or the student's parent, or both, as the case may be, who appeals a decision in accordance with these regulations. (*appelant*)

(2) For the purposes of an appeal under section 40 of the Act, a decision that significantly affects the education, health or safety of a student includes a decision that specifically affects an individual student and does not include a decision relating to the general administration of the education program or the broad allocation of funding for education.

2. (1) An appeal conducted under these regulations shall be conducted in accordance with the rules of natural justice.

(2) For greater certainty, an appeal conducted under these regulations includes a review conducted under subsection 41(2) of the Act.

(3) The times set out for the completion of steps when an appeal has been started may be changed with the written consent of all parties to the appeal.

(4) No person shall select, as a member or the chairperson of an appeal committee,

- (a) a member of the education body that made the decision being appealed;

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR LES APPELS
EN MATIÈRE D'ÉDUCATION

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les appels en matière d'éducation*.

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«appelant» Le parent ou l'élève, ou les deux, selon le cas, qui interjettent appel d'une décision en conformité avec le présent règlement. (*appelant*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

(2) Pour l'application de l'appel prévu à l'article 40 de la Loi, la décision qui a des répercussions importantes sur l'éducation, la santé ou la sécurité de l'élève s'entend notamment de la décision qui a des répercussions sur un élève en particulier, à l'exclusion de celle qui a trait à l'application générale du programme d'enseignement ou à l'affectation générale de fonds pour l'éducation.

2. (1) L'appel prévu au présent règlement se déroule en conformité avec les règles de justice naturelle.

(2) Il est entendu que l'appel prévu au présent règlement s'entend en outre de la révision visée au paragraphe 41(2) de la Loi.

(3) Les délais fixés pour l'accomplissement des démarches d'un appel en cours peuvent être modifiés avec le consentement écrit des parties.

(4) Il est interdit de choisir l'une des personnes suivantes à titre de membre ou de président du comité d'appel :

- a) un membre de l'organisme scolaire qui a

- (b) a member of an education staff or school staff employed within the jurisdiction of the education body that made the decision being appealed; or
- (c) a member of the staff of the education body or a person employed by the education body that made the decision being appealed.

(5) A person selected under these regulations to be a member of an appeal committee may refuse that selection.

District Education Authority

3. For the purposes of an appeal of the decision of a District Education Authority and, in the absence of evidence to the contrary, where notice is given

- (a) by mail, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of seven days after the date of mailing;
- (b) by facsimile transmission, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of one day after the date of transmission; or
- (c) by personal delivery, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of the day on which it is delivered.

4. Where a student's parent or a student wishes to appeal the decision of a District Education Authority under section 40 of the Act, the appellant shall, in writing, and within 30 days of receiving notice of the decision made under subsection 40(3) of the Act, notify the District Education Authority of his or her intention to appeal the decision.

5. On receipt of a notice sent under section 4, the District Education Authority shall contact the appellant and together they shall, within seven days of receipt of the notice, select a person to act as chairperson of the appeal committee.

6. (1) Where, at the expiry of seven days, the District Education Authority and the appellant are not able to agree on the selection of a chairperson under

- pris la décision faisant l'objet de l'appel;
- b) un membre du personnel d'éducation ou du personnel scolaire du territoire qui relève de la compétence de l'organisme scolaire qui a pris la décision faisant l'objet de l'appel;
- c) un membre du personnel de l'organisme scolaire, ou une personne employée par celui-ci, qui a pris la décision faisant l'objet de l'appel.

(5) La personne choisie en vertu du présent règlement à titre de membre du comité d'appel peut refuser d'en faire partie.

Administration scolaire de district

3. Pour l'application de l'appel d'une décision de l'administration scolaire de district et en l'absence de preuve contraire, l'avis signifié, selon le cas :

- a) par courrier est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans les sept jours suivant la date de la mise à la poste;
- b) par télécopie est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans la journée suivant la date de la transmission;
- c) à personne est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans la journée de sa signification.

4. Le parent ou l'élève qui désire interjeter appel d'une décision de l'administration scolaire de district prévue à l'article 40 de la Loi en avise cette dernière, par écrit, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision prise en vertu du paragraphe 40(3) de la Loi.

5. Dans les sept jours suivant la réception de l'avis prévu à l'article 4, l'administration scolaire de district contacte l'appelant et choisit avec ce dernier la personne qui agira à titre de président du comité d'appel.

6. (1) Si à la fin du délai de sept jours l'administration scolaire et l'appelant n'ont pu convenir du choix du président, ils disposent de 14

section 5, the District Education Authority and the appellant shall each, within 14 days, select one person to act as a member of the appeal committee.

(2) Within 14 days of the selection of the second person to the appeal committee, the two persons selected under subsection (1) shall select another person to act as chairperson of the appeal committee.

7. (1) Within 14 days of receiving notice of his or her selection as chairperson of the appeal committee, that person shall review the decision under appeal and decide whether the appeal committee will hear the appeal.

(2) The chairperson of the appeal committee may request a copy of all information that was before the District Education Authority that made the decision under appeal.

(3) The chairperson shall, in writing, notify the District Education Authority and the appellant of his or her decision and, where that decision is that no hearing will be held, shall give written reasons for that decision.

(4) The decision of the chairperson that no hearing will be held is final.

8. Where the chairperson decides that a hearing will be held, the District Education Authority and the appellant shall, where they have not already done so, within 14 days of receiving notice of the decision of the chairperson, each select one person to act as a member of the appeal committee.

9. (1) Where the chairperson decides that a hearing will be held and all members of the appeal committee have been selected, the chairperson shall, within 15 days,

- (a) set a date for the hearing, which shall be a date within 30 days of the date that the chairperson decides to hold a hearing;
- (b) establish a location for the hearing;
- (c) establish the procedure to be followed during the hearing; and
- (d) notify the student, the parent of the student and the District Education Authority, no less than 15 days before the date set for the hearing, of the date, location and manner for the conduct of

jours pour choisir chacun une personne qui agira à titre de membre du comité d'appel.

(2) Dans les 14 jours suivant la sélection de la seconde personne, les deux membres du comité d'appel choisissent une tierce personne qui agira à titre de président du comité d'appel.

7. (1) Dans les 14 jours suivant la réception de l'avis portant sa sélection à titre de président du comité d'appel, le président révisé la décision faisant l'objet de l'appel et décide d'entendre ou non l'appel.

(2) Le président peut demander une copie de tous les renseignements soumis à l'administration scolaire de district qui a pris la décision faisant l'objet de l'appel.

(3) Le président avise par écrit l'administration scolaire de district et l'appelant de sa décision, et en fournit les motifs s'il refuse d'entendre l'appel.

(4) La décision du président de ne pas entendre l'appel est sans appel.

8. Si le président consent à entendre l'appel, dans les 14 jours suivant la réception de l'avis de la décision du président, l'administration scolaire de district et l'appelant, s'ils ne l'ont pas déjà fait, choisissent chacun une personne qui agira à titre de membre du comité d'appel.

9. (1) Si le président consent à entendre l'appel et que le comité d'appel est complet, le président dispose de 15 jours pour fixer, dans les 30 jours suivant la date de sa décision, les date et heure de l'audience, son lieu, et pour y établir la procédure à suivre. Au moins 15 jours avant la date de l'audience, il communique ces renseignements à l'élève, au parent et à l'administration scolaire de district.

the hearing.

(2) The chairperson may, before and during the hearing, in accordance with the principles of natural justice, establish the procedure to be followed during the hearing and establish the manner for the conduct of the hearing with regard to the swearing of witnesses, the hearing of evidence and the provision of written materials.

10.(1) Within 14 days of the completion of the hearing, the appeal committee shall make a decision and the chairperson shall provide written reasons for the decision to the student, the parent of the student and the District Education Authority.

(2) Where the decision of an appeal committee results in the expulsion of a student, the chairperson of the appeal committee shall forward all material considered in the appeal to the Minister.

Divisional Education Council

11. For the purposes of an appeal of the decision of a Divisional Education Council and, in the absence of evidence to the contrary, where notice is given

- (a) by mail, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of 14 days after the date of mailing;
- (b) by facsimile transmission, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of one day after the date of transmission; or
- (c) by personal delivery, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of the day on which it is delivered.

12. Where a student's parent or a student wishes to appeal the decision of a Divisional Education Council under section 42 of the Act, the appellant shall, in writing, and within 30 days of receiving notice of the decision made under subsection 42(2) of the Act, notify the Divisional Education Council of his or her intention to appeal the decision.

13. On receipt of a notice sent under section 12, the Divisional Education Council shall contact the appellant and together they shall, within 14 days of

(2) Le président peut, avant et pendant l'audience, en conformité avec les règles de justice naturelle, établir la procédure à suivre et la conduite quant à l'assermentation des témoins, à l'audition de la preuve et à la production des documents écrits.

10.(1) Dans les 14 jours suivant la fin de l'audience, le comité d'appel rend une décision et le président en fournit les motifs écrits à l'élève, au parent et à l'administration scolaire de district.

(2) Lorsque la décision entraîne l'expulsion d'un élève, le président expédie au ministre tous les documents qui ont été examinés lors de l'appel.

Conseil scolaire de division

11. Pour l'application de l'appel d'une décision du conseil scolaire de division et en l'absence de preuve contraire, l'avis signifié, selon le cas :

- a) par courrier est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans les 14 jours suivant la date de la mise à la poste;
- b) par télécopie est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans la journée suivant la date de la transmission;
- c) à personne est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans la journée de sa signification.

12. Le parent ou l'élève qui désire interjeter appel d'une décision du conseil scolaire de division en vertu de l'article 42 de la Loi en avise ce dernier, par écrit, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision prise en vertu du paragraphe 42(2) de la Loi.

13. Dans les 14 jours suivant la réception de l'avis prévu à l'article 12, le conseil scolaire de division contacte l'appelant et choisit avec ce dernier la

receipt of the notice, select a person to act as chairperson of the appeal committee.

14.(1) Where, after the expiry of 14 days, the Divisional Education Council and the appellant are not able to agree on the selection of a chairperson under section 13, the Divisional Education Council and the appellant shall each, within 14 days, select one person to act as a member of the appeal committee.

(2) Within 14 days of the selection of the second person to the appeal committee, the two persons selected under subsection (1) shall select another person to act as chairperson of the appeal committee.

15.(1) Within 21 days of receiving notice of his or her selection as chairperson of the appeal committee, that person shall review the decision under appeal and decide whether the appeal committee will hear the appeal.

(2) The chairperson of the appeal committee may request a copy of all information that was before the Divisional Education Council that made the decision under appeal.

(3) The chairperson shall, in writing, notify the Divisional Education Council and the appellant of his or her decision and, where that decision is that no hearing will be held, shall give written reasons for that decision.

(4) The decision of the chairperson that no hearing will be heard is final.

16. Where the chairperson decides that a hearing will be held, the Divisional Education Council and the appellant shall, where they have not already done so, within 14 days of receiving notice of the decision of the chairperson, each select one person to act as a member of the appeal committee.

17.(1) Where the chairperson decides that a hearing will be held and all members of the appeal committee have been selected, the chairperson shall, within 30 days,

- (a) set a date for the hearing, which shall be a date within 45 days of the date that the chairperson decides to hold a hearing;
- (b) establish a location for the hearing;

personne qui agira à titre de président du comité d'appel.

14.(1) Si, à la fin du délai de 14 jours, le conseil scolaire de division et l'appellant n'ont pu convenir du choix du président, ils disposent de 14 jours pour choisir chacun une personne qui agira à titre de membre du comité d'appel.

(2) Dans les 14 jours suivant la sélection de la seconde personne, les deux membres choisissent une tierce personne qui agira à titre de président du comité d'appel.

15.(1) Dans les 21 jours suivant la réception de l'avis portant sa sélection à titre de président du comité d'appel, le président révisé la décision faisant l'objet de l'appel et décide d'entendre ou non l'appel.

(2) Le président peut demander une copie de tous les renseignements soumis au conseil scolaire de division qui a pris la décision faisant l'objet de l'appel.

(3) Le président avise par écrit le conseil scolaire de division de sa décision et en fournit les motifs s'il refuse d'entendre l'appel.

(4) La décision du président de ne pas entendre l'appel est sans appel.

16. Si le président consent à entendre l'appel, dans les 14 jours suivant la réception de l'avis de la décision du président, le conseil scolaire de division et l'appellant, s'ils ne l'ont pas déjà fait, choisissent chacun une personne qui agira à titre de membre du comité d'appel.

17.(1) Si le président consent à entendre l'appel et que le comité d'appel est complet, le président dispose de 30 jours pour fixer, dans les 45 jours suivant la date de sa décision, les date et heure de l'audience, son lieu, et pour y établir la procédure à suivre. Au moins 15 jours avant la date de l'audience, il communique ces renseignements à l'élève, au parent et au conseil scolaire de division.

- (c) establish the manner of conduct of the hearing; and
- (d) notify the student, the parent of the student and the Divisional Education Council, no less than 15 days before the date set for the hearing, of the date, location and manner for the conduct of the hearing.

(2) The chairperson may, before and during the hearing, in accordance with the principles of natural justice, establish the manner for the conduct of the hearing with regard to the swearing of witnesses, the hearing of evidence, the provision of written materials and the procedure to be followed during the hearing.

18. Within 14 days of the completion of the hearing, the appeal committee shall make a decision and the chairperson shall provide written reasons for the decision to the student, the parent of the student and the Divisional Education Council.

Expulsion of a Student

19. Where a District Education Authority has expelled a student and an appeal committee has confirmed the expulsion, the student or the parent of the student may appeal that decision to the Minister.

20. For the purposes of an appeal under section 19, and in the absence of evidence to the contrary, where notice is given

- (a) by mail, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of 21 days after the date of mailing;
- (b) by facsimile transmission, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of one day after the date of transmission; or
- (c) by personal delivery, the notice shall be deemed to be sufficiently served on the intended recipient at the expiration of the day on which it is delivered.

21. Where a student's parent or a student wishes to appeal the decision of a District Education Authority under section 19, the appellant shall, in writing, and within 30 days of receiving notice of the decision, notify the Minister and the District Education

(2) Le président peut, avant et pendant l'audience, en conformité avec les règles de justice naturelle, établir la procédure à suivre et la conduite quant à l'assermentation des témoins, à l'audition de la preuve et à la production des documents écrits.

18. Dans les 14 jours suivant la fin de l'audience, le comité d'appel rend une décision et le président en fournit les motifs écrits à l'élève, au parent et au conseil scolaire de division.

Renvoi

19. Lorsque l'administration scolaire de district renvoie un élève et que le comité d'appel confirme le renvoi, l'élève ou le parent peuvent interjeter appel de la décision auprès du ministre.

20. Pour l'application de l'appel interjeté en conformité avec l'article 19 et en l'absence de preuve contraire, l'avis signifié, selon le cas :

- a) par courrier est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans les 21 jours suivant la date de la mise à la poste;
- b) par télécopie est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans la journée suivant la date de la transmission;
- c) à personne est réputé valablement signifié au destinataire prévu dans la journée de sa signification.

21. Le parent ou l'élève qui désirent interjeter appel de la décision de l'administration scolaire de district visée à l'article 19 en avisent par écrit cette dernière et le ministre dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de la décision.

Authority of his or her intention to appeal the decision.

22. On receipt of a notice sent under section 21, the District Education Authority shall, within 14 days of receipt of the notice, forward to the Minister all material in their possession regarding the decision under appeal.

23. Within 45 days of receiving notice of an appeal under section 21, the Minister shall review all materials relating to the appeal and shall decide whether or not to consider the appeal.

24. (1) Where the Minister decides to consider the appeal, the Minister may request information regarding the appeal from any person who, in the Minister's opinion, can provide information regarding the matter under appeal in whatever form the Minister considers to be necessary for the consideration of the appeal.

(2) The Minister shall share all information received under subsection (1) with the District Education Authority and the appellant and shall provide each party with an opportunity to respond to the information and a time within which to respond.

(3) The Minister may

- (a) uphold the decision of the appeal committee;
- (b) reverse the decision of the appeal committee; or
- (c) vary the decision of the appeal committee.

(4) The Minister shall provide written reasons for the decision to the student, the parent of the student and the District Education Authority within 90 days of deciding to consider the appeal.

22. Dans les 14 jours suivant la réception de l'avis prévu à l'article 21, l'administration scolaire de district expédie au ministre tous les documents dont elle dispose concernant la décision faisant l'objet de l'appel.

23. Dans les 45 jours suivant la réception de l'avis d'appel prévu à l'article 21, le ministre révisé tous les documents relatifs à l'appel et décide d'examiner ou non celui-ci.

24. (1) S'il décide d'examiner l'appel, le ministre peut demander les renseignements pertinents aux personnes qu'il croit susceptibles de pouvoir les fournir, dans la forme qu'il considère nécessaire à l'examen de l'appel.

(2) Le ministre communique tous les renseignements reçus en vertu du paragraphe (1) à l'administration scolaire de district et à l'appellant, et leur donne l'occasion d'y répondre dans le délai que celui-ci fixe.

(3) Le ministre peut :

- a) confirmer la décision du comité d'appel;
- b) infirmer la décision du comité d'appel;
- c) modifier la décision du comité d'appel.

(4) Le ministre fournit les motifs écrits de sa décision à l'élève, au parent et à l'administration scolaire de district dans les 90 jours suivant sa décision d'examiner l'appel.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

Batch #1

**INTRODUCTION: ACADEMIC YEAR AND SCHOOL ATTENDANCE
REGULATIONS**

A Consultation Paper on Student Attendance, and one on Academic year, were sent to education bodies and registered organizations in October of 1995. Comments were received in December of 1995, and considered in writing the draft regulations. The two areas were combined, to form one set of regulations on Academic Year and School Attendance.

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996, to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife, NT X1A 2L9

Phone: 403-920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

C:\MTV\G\DT\Draft #3\MARCH 12, 1996\REGS\REGS96\EDUCATION\ATTEND.072 MV/RV PM le 1996-03-19 db.8

Batch #1

EDUCATION ACT

ACADEMIC YEAR AND
SCHOOL ATTENDANCE
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Academic Year and School Attendance Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"attend" means to participate in the school program provided by the school with which a student is registered; (*fréquenter*)

"hours of instruction" means the time during which a student receives instruction in the education program or a program of education in a private school. (*heures d'enseignement*)

2. An education body may, for the area within its jurisdiction, establish the hours of instruction for the academic year

- (a) for kindergarten to be
 - (i) no less than 485 hours as the number of hours of instruction in each year,
 - (ii) no more than 570 hours as the number of hours of instruction in each year, and
 - (iii) no more than six hours as the number of hours of instruction in each day;
- (b) for grades one to six to be
 - (i) no less than 997 hours as the number of hours of instruction in each year, and
 - (ii) no more than six hours as the number of hours of instruction in each day; and

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR L'ANNÉE
D'ENSEIGNEMENT ET LA
FRÉQUENTATION SCOLAIRE

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'année d'enseignement et la fréquentation scolaire*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«fréquenter» Participer au programme scolaire de l'école dans laquelle l'élève est inscrit.
(*attend*)

«heures d'enseignement» Période pendant laquelle un élève reçoit de l'instruction dans un programme d'enseignement ou un programme d'étude d'une école privée. (*hours of instruction*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Un organisme scolaire peut, dans le territoire qui relève de sa compétence, fixer le nombre d'heures d'enseignement pour l'année d'enseignement des niveaux scolaires suivants :

- a) pour la maternelle :
 - (i) au moins 485 heures d'enseignement par année,
 - (ii) au plus 570 heures d'enseignement par année,
 - (iii) au plus six heures d'enseignement par jour;
- b) de la première à la sixième année :
 - (i) au moins 997 heures d'enseignement par année,
 - (ii) au plus six heures d'enseignement par jour;
- c) de la septième à la douzième année :
 - (i) au moins 1045 heures d'enseignement par année,
 - (ii) au plus 6.5 heures d'enseignement

- (c) for grades seven to 12 to be
- (i) no less than 1045 hours as the number of hours of instruction in each year, and
 - (ii) no more than 6.5 hours as the number of hours of instruction in each day.

3. (1) A District Education Authority shall prepare a calendar for the academic year for each school in the area within its jurisdiction and shall include in that calendar

- (a) the opening and closing dates of the school;
- (b) the dates for vacations and the observance of holidays; and
- (c) the hours of instruction;
- (d) the dates established for
 - (i) the development and improvement of the skills of the education staff, and
 - (ii) the performance of non-instruction duties by the education staff.

(2) The District Education Authority shall make the calendar prepared under subsection (1) available to the public by April 1 of the academic year prior to the academic year for which the calendar is prepared.

4. (1) A District Education Authority may temporarily close a school for health or safety reasons.

(2) Where a District Education Authority closes a school for health or safety reasons, the District Education Authority shall make a reasonable attempt to make up for the hours of instruction lost during the closure.

5. (1) A District Education Authority shall, through policy, provide for the encouragement and enforcement of regular and punctual attendance at schools in the area within its jurisdiction.

- (2) A policy made under subsection (1) shall
- (a) establish procedures to encourage students to attend school punctually and regularly;
 - (b) contain procedures for informing students and parents of the policy;

par jour.

3. (1) L'administration scolaire de district prépare un calendrier pour l'année d'enseignement de chaque école dans le territoire qui relève de sa compétence, et y prévoit :

- a) les dates d'ouverture et de fermeture de l'école;
- b) les dates de vacances scolaires et des jours fériés;
- c) le nombre d'heures d'enseignement;
- d) les dates pour :
 - (i) le perfectionnement du personnel d'éducation,
 - (ii) les activités parascolaires.

(2) L'administration scolaire de district met le calendrier préparé en vertu du paragraphe (1) à la disposition du public avant le 1^{er} avril de l'année d'enseignement précédant l'année d'enseignement pour laquelle le calendrier est préparé.

4. (1) L'administration scolaire de district peut fermer temporairement une école pour des raisons de santé ou de sécurité.

(2) L'administration scolaire de district qui ferme une école pour des raisons de santé ou de sécurité fait un effort raisonnable pour récupérer les heures d'enseignement.

5. (1) L'administration scolaire de district, par le biais de politiques, vise à inciter et à faire observer une fréquentation assidue et ponctuelle dans les écoles du territoire qui relève de sa compétence.

- (2) Une politique, introduite en vertu du paragraphe (1) :
- a) établit des procédures incitant les élèves à fréquenter l'école de façon assidue et ponctuelle;
 - b) prévoit des procédures visant à informer

- (c) establish procedures for the notification of parents and students of the obligation to attend school under the Act and the regulations made under the Act;
- (d) set out the procedure for the preparation of and the content of reports, to be sent to the District Education Authority, prepared by the principal or the principal's delegate regarding the attendance of students, student absences and the steps taken to encourage attendance, including but not limited to attempts made to contact students and parents;
- (e) set out the criteria for identifying chronic or severe attendance problems and the procedure for commencing a prosecution under the Act; and
- (f) establish procedures for notifying a parent of action to be taken to enforce attendance.

les élèves et les parents de l'existence de la politique;

- c) établit des procédures visant à aviser les parents et les élèves de l'obligation de fréquenter l'école en vertu de la Loi et de ses règlements;
- d) prévoit la procédure pour la préparation et le contenu des rapports envoyés par le directeur d'école ou son délégué à l'administration scolaire de district relativement à l'assiduité et aux absences des élèves, ainsi que les mesures prises pour inciter la fréquentation, notamment les tentatives faites pour entrer en contact avec les élèves ou les parents;
- e) prévoit les critères d'identification de problèmes chroniques ou sérieux de fréquentation ainsi que la procédure à suivre pour introduire une poursuite en vertu de la Loi;
- f) établit des procédures visant à aviser les parents des mesures qui vont être prises pour faire observer la fréquentation.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le

1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

Batch #1

**INTRODUCTION: PUBLIC DENOMINATIONAL EDUCATION BODY
PETITION REGULATIONS**

A Consultation Paper on Public Denominational School Regulations was sent to education bodies and registered organizations in October of 1995. No comments suggesting change were received.

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996 to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403-920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

Batch #1

CWTVG/DRAFT I/FEBRUARY 21, 1996/REGS/REGS96/EDUCATION/DENOMIN.069 R/V/M/V SAS le 1996-03-08 ch. 4

EDUCATION ACT

**PUBLIC DENOMINATIONAL
EDUCATION BODY PETITION
REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Public Denominational Education Body Petition Regulations*.

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.

2. Ratepayers who petition the Minister under section 97 of the Act shall include the following information in the petition:

- (a) the education district where the petitioners reside;
- (b) the religious faith of the petitioners;
- (c) information showing that the petitioners belong to a Catholic or Protestant minority in the education district;
- (d) the signature of each petitioner;
- (e) the printed name and address of each petitioner;
- (f) the name, address and contact phone number of a person to contact should more information be required.

3. (1) Where the Minister has instructed a Superintendent to call a meeting to be held for the purpose of determining whether the ratepayers wish to create a public denominational education district, the Superintendent shall advertise the meeting in the education district for a period of not less than 30 days before the day of the meeting.

(2) The Superintendent shall advertise under subsection (1) in English and at least one other

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA DEMANDE
DE
CONSTITUTION DES
ORGANISMES
SCOLAIRES CONFESIONNELS
PUBLICS**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la demande de constitution des organismes scolaires confessionnels publics*.

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.

2. Les contribuables qui présentent une demande au ministre, en vertu de l'article 97 de la Loi, accompagnent cette dernière des renseignements suivants :

- a) le nom du district scolaire dans lequel ils résident;
- b) leur croyance religieuse;
- c) des renseignements démontrant qu'ils font partie d'une minorité catholique ou protestante dans le district scolaire;
- d) la signature de chacun des demandeurs;
- e) leurs nom et adresse en caractères d'imprimerie;
- f) les nom, adresse et numéro de téléphone d'une personne à contacter afin d'obtenir de plus amples renseignements.

3. (1) Lorsque le ministre ordonne au surintendant de convoquer une assemblée pour déterminer si les contribuables désirent constituer un district scolaire confessionnel public, le surintendant en fait l'annonce dans le district scolaire pendant au moins 30 jours avant la date de l'assemblée.

(2) L'annonce visée au paragraphe (1) doit être faite en anglais et dans au moins une autre langue

Official Language and, where that other Official Language is French, one additional Official Language that is spoken in the education district.

officielle et, dans le cas où l'autre langue officielle est le français, dans une autre langue officielle parlée dans le district scolaire.

4. The Superintendent shall, at a meeting referred to in subsection 3(1), conduct a poll of the ratepayers in such manner as he or she considers proper and shall without delay after the poll convey the results of the poll to the Minister.

4. Lors de l'assemblée visée au paragraphe 3(1), le surintendant tient un vote des contribuables de la façon qu'il juge appropriée et transmet immédiatement au ministre les résultats du scrutin.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le

1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

Batch # 2

INTRODUCTION: HOME SCHOOLING REGULATIONS

A Consultation Paper on Home Schooling Regulations was sent to education bodies and registered organizations in October of 1995. Comments were received by December, 1995. As a result of comments received, there was significant change made to the regulations. As stated in the

~~Consultation Paper, finding is not addressed in the regulations~~

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996 to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403- 920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

Batch #2

CMTVQDRAFT #2 MARCH 12, 1996 REGS REBOS 96 EDUCATION HOME AMN.070 MV/KV SAS le 1996-03-19 ch. 4

EDUCATION ACT

HOME SCHOOLING
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Home Schooling Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"principal" means the principal responsible for the school with which the students attending a home schooling program are registered. (*directeur d'école*)

Duties of a Parent

2. A parent conducting a home schooling program shall

- (a) have the primary responsibility for the provision of the home schooling program;
- (b) ensure that the home schooling program fulfils the curriculum standards set by the Minister for the education program;
- (c) provide a copy of the program of education to be used for the home schooling program to the principal at the beginning of the academic year;
- (d) provide to the principal, twice during the academic year, a sampling of results of assessments that show the progress of the students in the home schooling program;
- (e) meet with the principal twice during the academic year to discuss the progress of the students and the methods of assessment used by the parent;

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR LES
PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT
À DOMICILE

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les programmes d'enseignement à domicile*.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«directeur d'école» Le directeur responsable de l'école à laquelle sont inscrits les élèves qui prennent part au programme d'enseignement à domicile. (*principal*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

Obligations du parent

2. Le parent qui dispense un programme d'enseignement à domicile :

- a) a la responsabilité principale pour la dispense du programme;
- b) fait en sorte que le programme satisfait aux normes du programme d'études établi par le ministre relativement au programme d'enseignement;
- c) fait parvenir au directeur d'école, au début de l'année d'enseignement, une copie du programme d'enseignement suivi dans le cadre du programme d'enseignement à domicile;
- d) fait parvenir au directeur d'école, deux fois au cours de l'année d'enseignement, un exemplaire des résultats des évaluations qui indiquent les progrès réalisés par les élèves;
- e) rencontre le directeur d'école deux fois au cours de l'année d'enseignement afin de discuter des progrès des élèves et des

- (f) make all reasonable efforts to implement any changes, suggested by the principal or the Superintendent, to the home schooling program that would improve the progress of the students; and
- (g) meet with the principal or the Superintendent to discuss any recommendations that the principal or Superintendent make regarding the home schooling program.

3. A parent may share the responsibility for the home schooling of a child with the parent of another child who is receiving home schooling.

Duties of a Principal

- 4. (1) The principal shall,
 - (a) wherever possible, provide access to school facilities and provide support for parents providing home schooling;
 - (b) agree with parents providing home schooling on a method of assessment of the students that is consistent with the home schooling program;
 - (c) meet semi-annually with parents providing home schooling to discuss the progress of the students and the methods of assessment of the students; and
 - (d) report annually to the Superintendent concerning the progress of each student attending home schooling.

(2) The principal may,

- (a) where the principal is of the opinion that students attending the home schooling program are not progressing satisfactorily, recommend to a parent providing home schooling ways that the parent may improve the delivery of the home schooling program;
- (b) where the principal is of the opinion that the student is not progressing at a satisfactory rate, report the progress of a student attending home schooling to the Superintendent at any time;

méthodes d'évaluation utilisées;

- f) fournit des efforts raisonnables afin de mettre en pratique les suggestions du directeur d'école ou du surintendant en vue de faire progresser les élèves;
- g) rencontre le directeur d'école ou le surintendant afin de discuter des recommandations de ces derniers concernant le programme d'enseignement à domicile.

3. Le parent peut partager la responsabilité d'un programme d'enseignement à domicile avec le parent d'un autre enfant qui reçoit un enseignement à domicile.

Obligations du directeur d'école

4. (1) Le directeur d'école :

- a) dans la mesure du possible, donne accès aux installations scolaires, et donne son appui aux parents qui dispensent un programme d'enseignement à domicile;
- b) convie avec les parents qui dispensent de l'enseignement à domicile d'une méthode d'évaluation des élèves qui est conforme au programme d'enseignement à domicile;
- c) rencontre, deux fois au cours de l'année, les parents qui dispensent un programme d'enseignement à domicile afin de discuter des progrès des élèves et des méthodes d'évaluation utilisées;
- d) soumet un rapport annuel au surintendant, portant sur les progrès de chaque élève qui prend part au programme d'enseignement à domicile.

(2) Le directeur d'école peut :

- a) s'il est d'avis que les élèves qui prennent part au programme d'enseignement à domicile ne progressent pas de façon satisfaisante, recommander au parent qui dispense le programme des méthodes qui lui permettront de mieux appliquer celui-ci;
- b) s'il est d'avis qu'un élève qui prend part au programme d'enseignement à domicile ne progresse pas à un rythme satisfaisant, en faire rapport au surintendant;

- (c) request the Superintendent to investigate a home schooling program;
- (d) recommend to the Superintendent that a home schooling program be terminated.

(3) Where the principal

- (a) reports to the Superintendent regarding a home schooling program, the principal shall provide a copy of each report to the parent delivering that home schooling program; and
- (b) makes recommendations to a parent for changes to a home schooling program, the principal shall provide a copy of those recommendations to the Superintendent.

Duties of a Superintendent

5. (1) The Superintendent shall review each report and recommendation provided by a principal.

(2) Where a principal recommends the termination of a home schooling program, the Superintendent shall

- (a) investigate the recommendation by interviewing the parents providing the home schooling program and by reviewing all relevant material;
- (b) recommend to the District Education Authority to continue or terminate the home schooling program; and
- (c) in writing, to the District Education Authority, the principal and the parent, recommend that the home schooling program
 - (i) continue,
 - (ii) continue with the changes the Superintendent considers appropriate, or
 - (iii) be terminated.

(3) The Superintendent may delegate or enter into a contract to investigate and prepare a report regarding the recommendations of the principal.

(4) Where a Superintendent recommends the

- c) demander au surintendant d'enquêter sur un programme d'enseignement à domicile;
- d) recommander au surintendant la cessation d'un programme d'enseignement à domicile.

(3) Lorsque le directeur d'école :

- a) fait rapport au surintendant, relativement à un programme d'enseignement à domicile, il fait parvenir une copie de chaque rapport au parent qui dispense le programme;
- b) fait ses recommandations au parent relativement à des changements au programme, il fait parvenir une copie de ces recommandations au surintendant.

Obligations du surintendant

5. (1) Le surintendant examine chaque rapport et recommandation que lui fait parvenir le directeur d'école.

(2) Lorsque le directeur d'école recommande la cessation du programme d'enseignement à domicile, le surintendant :

- a) enquête, relativement à la recommandation, en interrogeant les parents qui dispensent le programme et en examinant l'ensemble des documents pertinents;
- b) recommande à l'administration scolaire de district de poursuivre ou de cesser le programme;
- c) recommande, par écrit, à l'administration scolaire de district, au directeur d'école et au parent de, selon le cas :
 - (i) poursuivre le programme,
 - (ii) poursuivre le programme en incorporant les changements que le surintendant estime indiqués,
 - iii) cesser le programme.

(3) Le surintendant peut procéder par délégation ou par contrat afin d'enquêter et de préparer un rapport concernant les recommandations faites par le directeur d'école.

(4) Lorsqu'il recommande la cessation d'un

termination of a home schooling program, the Superintendent shall, in writing, advise the parent conducting the home schooling program, the principal and the District Education Authority of the recommended date for termination of the home schooling program.

Duties of a District Education Authority

6. The District Education Authority shall, in accordance with the directions of the Minister, provide funding to a parent for program costs related to the delivery of a home schooling program.

7. (1) The District Education Authority shall review a report received under section 5 and may terminate a home schooling program.

(2) Where a District Education Authority terminates a home schooling program, the District Education Authority shall ensure that any affected students have access to the education program.

Dated at Yellowknife, , 1996.

programme d'enseignement à domicile, le surintendant avise, par écrit, le parent qui dispense le programme, le directeur d'école et l'administration scolaire de district de la date recommandée pour la cessation du programme.

Obligations de l'administration scolaire de district

6. L'administration scolaire de district accorde, en conformité avec les directives du ministre, un financement au parent pour les frais liés à la dispense du programme d'enseignement à domicile.

7. (1) L'administration scolaire de district examine le rapport reçu en vertu de l'article 5, et peut faire cesser le programme d'enseignement à domicile.

(2) Lorsqu'elle fait cesser le programme d'enseignement à domicile, l'administration scolaire de district fait en sorte que les élèves touchés par cette cessation aient accès au programme d'enseignement.

Fait à Yellowknife, le

1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

Batch # 2

INTRODUCTION: PRINCIPAL CERTIFICATION REGULATIONS

A Consultation Paper on Principal Certification Regulations was sent to education bodies and registered organizations in October of 1995. Comments were received by December, 1995, and considered in writing the draft regulations.

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996 to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403- 920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

Batch #2

CWTVCIDTIDRAFT #0 MARCH 19, 1996 REGS REGS 96 EDUCATION PRINCERT.067 RV/MV SAS le 1996-03-20 ch. 5

EDUCATION ACT

PRINCIPAL CERTIFICATION
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Principal Certification Regulations*.

INTERPRETATION

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Deputy Minister" means the Deputy Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment; (*sous-ministre*)

"Director" means the person appointed under subsection 4(1); (*directeur*)

"Registrar" means the person appointed under section 49 of the Act. (*registraire*)

Qualifications for Principal

2. (1) A teacher who wishes to be employed as a principal must

- (a) hold a Standard or Professional teaching certificate issued in the Territories and hold a certificate of eligibility to be a principal; or
- (b) apply for and receive the approval of the Deputy Minister for enrolment in the principal certification program and
 - (i) be enrolled in or make a written commitment to the Deputy Minister to enrol in the principal certification program at the earliest opportunity, and

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR LE
PROGRAMME
D'ACCREDITATION DES
DIRECTEURS D'ÉCOLE

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le programme d'accréditation des directeurs d'école*.

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«directeur» La personne nommée en vertu du paragraphe 4(1). (*Director*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

«registraire» La personne nommée en vertu de l'article 49 de la Loi. (*Registrar*)

«sous-ministre» Le sous-ministre responsable du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation. (*Deputy Minister*)

Qualités requises

2. (1) L'enseignant qui désire être nommé directeur d'école doit, selon le cas :

- a) détenir un brevet d'enseignement spécialisé ou régulier délivré dans les territoires ainsi qu'un certificat d'admissibilité au poste de directeur d'école;
- b) obtenir l'approbation du sous-ministre pour l'inscription au programme d'accréditation des directeurs d'école et, à la fois :
 - i) être inscrit au programme d'accréditation des directeurs d'école, ou s'engager par écrit,

- (ii) have the recommendation for enrolment in the principal certification program from the education body employing that teacher or the Superintendent responsible for the school in which that teacher is employed.

(2) A person employed under paragraph (1)(b) shall successfully complete the principal certification program for the Territories within two years of being employed as a principal.

(3) Where a person is unable to complete the principal certification program within the time referred to in subsection 2(2), the person may apply in writing to the Deputy Minister for an extension.

(4) The Deputy Minister may grant an extension of up to 12 months for the completion of the principal certification program for up to 12 months from the date of the extension.

Principal Certification Program

3. (1) Subject to the approval of the Minister, the Deputy Minister may establish a principal certification program for the Territories.

(2) Participants in the principal certification program must attend a minimum of 240 hours of instruction and complete at least one practicum project.

4. (1) The Minister may appoint a person to be Director of the principal certification program.

(2) The Director shall establish the minimum requirements for completion of the principal certification program.

5. (1) A teacher or a person who holds a teaching certificate for the Territories or who is eligible for a teaching certificate for the Territories may apply to the Director for admission to the principal certification program.

(2) If a limited number of spaces is available in the principal certification program, the Director shall give priority for admission to applicants who are

- auprès du sous-ministre, à s'y inscrire dans les meilleurs délais.
ii) être recommandé soit par l'organisme scolaire employeur, soit par le surintendant responsable de l'école dans laquelle l'enseignant travaille.

(2) La personne employée en vertu de l'alinéa (1)b dispose de deux ans, suivant la date de son embauche à titre de directeur d'école, pour réussir le programme d'accréditation des directeurs d'école.

(3) Quiconque ne peut terminer le programme d'accréditation dans le délai prévu au paragraphe 2(2) peut demander au sous-ministre, par écrit, une prolongation du délai.

(4) Le sous-ministre peut accorder jusqu'à 12 mois de prolongation pour l'achèvement du programme d'accréditation.

Programme d'accréditation des directeurs d'école

3. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le sous-ministre peut créer un programme d'accréditation des directeurs d'école pour les territoires.

(2) Les participants au programme doivent assister à un minimum de 240 heures d'instruction et compléter au moins un projet de nature pratique.

4. (1) Le ministre peut nommer une personne à titre de directeur du programme d'accréditation des directeurs d'école.

(2) Le directeur fixe les exigences minimales nécessaires pour terminer le programme d'accréditation.

5. (1) L'enseignant qui détient un brevet d'enseignement valide dans les territoires peut présenter au directeur une demande d'admission au programme d'accréditation des directeurs d'école.

(2) Dans le cas où le nombre d'inscriptions au programme d'accréditation des directeurs d'école est limité, la demande d'admission présentée par le

principals or who have an offer of a principalship.

6. Within 30 days of the completion of every principal certification program, the Director shall submit to the Deputy Minister the names of the persons who have completed the program.

7. (1) At the request of the Deputy Minister, the Registrar shall issue a certificate of eligibility to each person who has completed the principal certification program.

(2) Every certificate of eligibility issued pursuant to subsection (1) shall be in a form approved by the Deputy Minister and shall state the academic year of issue and the expiry date.

8. A certificate of eligibility as principal shall expire five years from the end of the academic year of issue or five years from the end of the academic year in which these regulations come into force, whichever is later.

9. The Registrar may renew a certificate of eligibility where the holder of the certificate has met the requirements for recertification set out in the *Education Staff Regulations* made under the Act.

10. (1) A person who does not complete the principal certification program, including all course and practicum requirements, within the time allowed under these regulations shall not be eligible to be employed as a principal until he or she has successfully completed the principal certification program.

(2) Where a person is already employed as a principal and fails, within the time set out in these regulations, to successfully complete the principal certification program for the Territories, that person shall no longer be employed as a principal until he or she successfully completes the principal certification program for the Territories.

Dated at Yellowknife, 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

directeur d'école ou la personne qui a reçu une offre d'emploi à la direction a priorité sur toute autre demande d'admission.

6. Dans les 30 jours suivant la fin d'un programme d'accréditation, le directeur remet au sous-ministre les noms des personnes ayant terminé le programme.

7. (1) À la demande du sous-ministre, le registraire du ministère de l'Éducation délivre un certificat d'admissibilité à chaque personne ayant terminé le programme d'accréditation des directeurs d'école.

(2) Un certificat d'admissibilité délivré en conformité avec le paragraphe (1) est établi en la forme approuvée par le sous-ministre et mentionne l'année d'enseignement de sa délivrance et sa date d'expiration.

8. Le certificat d'admissibilité à titre de directeur d'école expire cinq ans après la fin de l'année d'enseignement de sa délivrance ou cinq ans après la fin de l'année d'enseignement de l'entrée en vigueur du présent règlement, soit la date la plus éloignée.

9. Le registraire peut renouveler le certificat d'admissibilité lorsque son titulaire satisfait aux exigences de réaccréditation prévues au *Règlement sur le personnel d'éducation* pris en vertu de la Loi.

10. (1) La personne qui ne termine pas le programme d'accréditation, notamment en ne satisfaisant pas aux exigences académiques ou pratiques, dans les délais prévus par le présent règlement, n'est admissible à un poste de directeur d'école que si elle réussit préalablement le programme.

(2) La personne déjà employée à titre de directeur d'école qui ne réussit pas le programme d'accréditation dans les délais prévus par le présent règlement cesse d'être employée à ce titre jusqu'à la réussite du programme.

Fait à Yellowknife, le

1996.

Batch #2

INTRODUCTION: EDUCATION BODY PETITION REGULATIONS

A Consultation Paper on Petition for Alternate Limits of District or Form of Education Body was sent to education bodies and registered organizations in October of 1995. Comments were received in December of 1995 and considered in writing the draft regulations.

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996, to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife, NT X1A 2L9

Phone: 403-920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

Batch #2

CWTVGADTDRAFT #2MARCH 12, 1996REGSREGS96EDUCATIONPETITION.071 MV/RV SAS le 1996-03-19 ch. 6

EDUCATION ACT

EDUCATION BODY PETITION
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Education Body Petition Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.

Petition to Alter or Create an Education District
and a District Education Authority

2. Residents of a community who petition the Minister to establish an education district or to alter the limits of an existing education district under section 79.1 of the Act, shall provide the following information in the petition:

- (a) the signatures of 50 adult residents of the community or 50% of the adult population of the community, whichever is less;
- (b) the printed name and address of each petitioner;
- (c) where the community is a tax-based community, an indication of whether each petitioner is a ratepayer and an indication of which education district each ratepayer supports;
- (d) the desired change, including the approximate boundaries of the new education district or the alteration to one or more existing education districts, as the case may be;
- (e) the reason for the petition;
- (f) the date of submission of the petition;
- (g) the name of a person to contact should more information be required.

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR LES
DEMANDES RELATIVES AUX
ORGANISMES SCOLAIRES

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les demandes relatives aux organismes scolaires*.

Définition

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.

Demandes visant la modification ou
la création d'un district scolaire et d'une
administration scolaire de district

2. Les résidents d'une collectivité qui demandent au ministre, en vertu de l'article 79.1 de la Loi, de constituer un district scolaire ou de modifier les limites territoriales d'un district scolaire existant lui font parvenir les renseignements suivants :

- a) la signature de 50 résidents adultes de la collectivité ou de 50 % de la population adulte, selon le nombre le moins élevé;
- b) les nom et adresse en caractères d'imprimerie de chaque demandeur;
- c) dans le cas d'une collectivité à incidence fiscale, le nom des contribuables parmi les demandeurs et le nom du district scolaire que chacun d'eux soutient;
- d) la nature du changement envisagé, y compris la description approximative des limites territoriales du nouveau district scolaire, ou des modifications apportées aux districts scolaires existants, selon le cas;
- e) la raison de la demande;
- f) la date de soumission de la demande;
- g) le nom de la personne à contacter afin d'obtenir de plus amples renseignements.

3. Residents of a community who petition the Minister for the establishment of or operation of an education district in a form or manner other than that set out in the Act, shall provide the following information in the petition:

- (a) the signatures of 50 adult residents of the community or 50% of the adult population of the community, whichever is less;
- (b) the printed name and address of each petitioner;
- (c) where the community is a tax-based community, an indication of whether each petitioner is a ratepayer and an indication of which education district each ratepayer supports;
- (d) the desired change, including a detailed description of the proposed structure or method of operation, as the case may be;

the reason for the petition;

- (f) the date of submission of the petition;
- (g) the name of a person to contact should more information be required.

4. The Minister shall, within 90 days of the receipt of a petition under section 2 or 3, consider the petition and may

- (a) request additional information from the petitioners in accordance with section 5;
- (b) contact the governing body of the community in which the education district is located, other community groups or organizations and other education bodies that may be affected by the proposed change to ask for comments relating to the proposed change;
- (c) request the petitioners to hold a public meeting in accordance with section 6;
- (d) arrange, pursuant to section 7, for the holding of a referendum at the next municipal election in the community or communities affected by the petition;
- (e) grant the petition;
- (f) grant the petition subject to the results of a public meeting or a referendum;
- (g) reject the petition.

5. (1) Where the Minister requires further

3. Les résidents d'une collectivité qui demandent au ministre de prévoir la constitution ou le fonctionnement d'un district scolaire d'une autre façon que celle prévue par la Loi lui font parvenir les renseignements suivants :

- a) la signature de 50 résidents adultes de la collectivité ou de 50 % de la population adulte, selon le nombre le moins élevé;
- b) les nom et adresse en caractères d'imprimerie de chaque demandeur;
- c) dans le cas d'une collectivité à incidence fiscale, le nom des contribuables parmi les demandeurs et le nom du district scolaire que chacun d'eux soutient;
- d) la nature du changement envisagé, y compris une description détaillée de la structure et du mode de fonctionnement proposés, selon le cas;
- e) la raison de la demande;
- f) la date de soumission de la demande;
- g) le nom de la personne à contacter afin d'obtenir de plus amples renseignements.

4. Le ministre examine la demande prévue à l'article 2 ou 3, dans les 90 jours suivant sa réception, et peut :

- a) demander des renseignements complémentaires, conformément à l'article 5;
- b) recueillir les commentaires du corps dirigeant de la collectivité dans laquelle est situé le district scolaire, ainsi que des groupes ou organisations communautaires et des organismes scolaires pouvant être touchés par le changement;
- c) demander aux demandeurs de tenir une réunion publique en conformité avec l'article 6;
- d) tenir un référendum, en application de l'article 7, lors des prochaines élections municipales dans les collectivités touchées par la demande;
- e) accueillir la demande;
- f) accueillir la demande sous réserve des résultats de la réunion publique ou du référendum;
- g) rejeter la demande.

5. (1) Le ministre peut, afin de rendre sa décision,

information in order to make a decision regarding a petition, the Minister may request that information from the person named in the petition and may request that the person provide the required information within a specific time.

(2) The Minister shall respond to the petition in accordance with section 4 within 30 days of receiving all requested information.

6. (1) Where the Minister requests a public meeting under paragraph 4(c), the Minister shall contact the person named in the petition and may request that the person hold a public meeting in any or all of the communities affected by the petition to discuss the contents of the petition.

(2) The Minister may request that specified questions be posed to the persons attending the public meeting and may request that the person named in the petition provide the information gathered at the public meeting in a specified manner and within a specified time.

(3) The Minister shall respond to the petition in accordance with section 4 within 30 days of receiving the information requested under subsection (2).

7. (1) The Minister may arrange for the conducting of a referendum in conjunction with a municipal election in any or all of the communities affected by the petition and shall prepare the question to be posed in the referendum.

(2) The question posed in the referendum shall explain the request in the petition and ask whether the voters are in favour of the request in the petition.

(3) Where 60% of the persons voting in the municipal election vote in favour of the request in the petition, the Minister shall grant the petition.

Petition to Alter or Create a Divisional Education Council

8. The District Education Authorities in an education division that petition for the establishment or operation of a Divisional Education Council in a form or manner other than that set out in the Act, shall provide the following information in the petition:

demande tout renseignement complémentaire à la personne nommée dans la demande, laquelle les lui fournit dans les délais qu'il fixe.

(2) Le ministre donne suite à la demande, en conformité avec l'article 4 dans les 30 jours suivant la réception des renseignements.

6. (1) Lorsqu'il demande la tenue d'une réunion publique en vertu de l'alinéa 4c), le ministre peut demander à la personne nommée dans la demande de tenir une réunion dans les collectivités touchées par la demande afin de discuter du contenu de celle-ci.

(2) Le ministre peut demander que des questions spécifiques soient posées aux personnes qui assistent à la réunion, et que la personne nommée dans la demande lui fournisse les renseignements qu'elle y a recueillis de la façon et dans les délais qu'il fixe.

(3) Le ministre donne suite à la demande, en conformité avec l'article 4, dans les 30 jours suivant la réception des renseignements.

7. (1) Le ministre peut tenir un référendum lors d'élections municipales dans les collectivités touchées par la demande, et prépare la question à être posée lors de celui-ci.

(2) La question posée lors du référendum doit expliquer la nature de la demande et demander aux électeurs s'ils sont en faveur de celle-ci.

(3) Si 60 % des électeurs votent en faveur de la demande, le ministre accueille la demande.

Demandes visant la modification ou la création d'un conseil scolaire de division

8. L'administration scolaire de district d'une division scolaire qui demande au ministre de prévoir la constitution ou le fonctionnement d'un conseil scolaire de division d'une autre façon que celle prévue par la Loi lui fait parvenir les renseignements suivants :

- (a) the desired change, including a detailed description of the proposed structure or method of operation, as the case may be;
- (b) the reason for the petition;
- (c) the date of submission of the petition;
- (d) the name of a person to contact from each District Education Authority should more information be required.

9. The Minister shall, within 90 days of the receipt of a petition under section 8, consider the petition and may

- (a) request additional information from the petitioners in accordance with section 10;
- (b) contact the governing body of the community in which the education district is located, other community groups or organizations and other education bodies that may be affected by the proposed change to ask for comments relating to the proposed change;
- (c) request the petitioners to hold a public meeting in accordance with section 11;
- (d) grant the petition;
- (e) grant the petition subject to the results of a public meeting; or
- (f) reject the petition.

10.(1) Where the Minister requires further information in order to make a decision regarding a petition, the Minister may request that information from a person named in the petition and may request that the person provide the required information within a specific time.

(2) The Minister shall respond to the petition in accordance with section 9 within 30 days of receiving all requested information.

11.(1) Where the Minister requests a public meeting under paragraph 9(c), the Minister may advise the person named in the petition and may request that the person arrange a public meeting in each education district affected by the petition to discuss the contents of the petition.

- a) la nature du changement envisagé, y compris une description détaillée de la structure et du mode de fonctionnement proposés, selon le cas;
- b) la raison de la demande;
- c) la date de soumission de la demande;
- d) le nom d'une personne à contacter afin d'obtenir de plus amples renseignements, dans chaque administration scolaire de district.

9. Le ministre examine la demande prévue à l'article 8 dans les 90 jours suivant sa réception, et peut :

- a) demander des renseignements complémentaires, en conformité avec l'article 10;
- b) recueillir les commentaires du corps dirigeant de la collectivité dans laquelle est situé le district scolaire, ainsi que des groupes ou organisations communautaires et des organismes scolaires pouvant être touchés par le changement;
- c) demander aux demandeurs de tenir une réunion publique en conformité avec l'article 11;
- d) accueillir la demande;
- e) accueillir la demande sous réserve des résultats de la réunion publique ou du référendum;
- f) rejeter la demande.

10.(1) Le ministre peut, afin de rendre sa décision, demander tout renseignement complémentaire à la personne nommée dans la demande, laquelle les lui fournit dans les délais qu'il fixe.

(2) Le ministre donne suite à la demande en conformité avec l'article 9 dans les 30 jours suivant la réception des renseignements.

11.(1) Lorsqu'il demande la tenue d'une réunion publique en vertu de l'alinéa 9c), le ministre peut conseiller la personne nommée dans la demande et lui demander de tenir une réunion publique dans chaque district scolaire touché par la demande.

(2) The Minister may request that specified questions be posed to the persons attending the public meeting and that specified information be provided.

(3) The person arranging the public meetings shall ensure that the information gathered at each public meeting is provided to the Minister within 60 days after the date of the public meeting.

12. The Minister shall consider any comments received under section 11 and, within 120 days after the date of the last public meeting, shall consider any objections made and may refuse or grant the petition.

13. Where the Minister grants the petition under section 12, he or she shall, as soon as practicable, make or amend the regulations establishing the Divisional Education Council to reflect the wishes of the petitioners and the residents of the education districts affected by the petition.

(2) Le ministre peut demander que des questions spécifiques soient posées aux personnes qui assistent à la réunion et que des renseignements spécifiques lui soient fournis.

(3) La personne qui tient les réunions publiques fait en sorte de faire parvenir au ministre les renseignements recueillis lors de chaque réunion dans les 60 jours suivant la date de la réunion.

12. Le ministre examine les commentaires reçus en vertu de l'article 11 et, dans les 120 jours suivant la date de la dernière réunion publique, examine les objections formulées et accueille ou non la demande.

13. Lorsqu'il accueille la demande en vertu de l'article 12, le ministre prend ou modifie, le plus tôt possible, le règlement constituant le conseil scolaire de division, conformément aux désirs des demandeurs et des résidents des districts scolaires touchés par la demande.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

Batch #3

INTRODUCTION: PRIVATE SCHOOL REGULATIONS

A Consultation Paper on Private School Regulations was sent to education bodies and registered organizations in October of 1995. Comments were received by December, 1995. As a result of comments received, there was significant change made to the regulations. As stated in the Consultation Paper, funding is not addressed in the regulations.

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996 to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403- 920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

Batch #3

CWTVGDTDRAFT #10MARCH 13, 1996REGS\REGS96\EDUCATION\PRIVAMN.075 MV/RV PM le 1996-03-21 ch. 7

EDUCATION ACT

PRIVATE SCHOOL REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Private School Regulations*.

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.

2. A person who applies to the Minister to register a private school under section 21 of the Act, shall provide to the Minister:

- (a) the goals and objectives of the private school;
- (b) a copy of the private school curriculum, where the curriculum is different from the curriculum approved by the Minister under the Act;
- (c) a statement that the private school would not, in theory or in practice, promote or foster the doctrines of
 - (i) racial or ethnic superiority or persecution,
 - (ii) religious intolerance or persecution,
 - (iii) social change through violent action, or
 - (iv) sedition;
- (d) grade level to be taught;
- (e) projected enrolment for the private school;
- (f) proposed hours of instruction for the private school;
- (g) proposed opening date of the private school;
- (h) proposed facilities for the private school;
- (i) proposed budget for the private school;
- (j) proposed governance structure for the private school;
- (k) plans for staffing the private school;
- (l) name, address and contact phone number of the applicant;
- (m) a \$200 application fee.

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR LES ÉCOLES PRIVÉES

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les écoles privées*.

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.

2. Quiconque demande au ministre d'enregistrer une école privée en vertu de l'article 21 de la Loi lui soumet :

- a) l'énoncé des buts de l'école;
- b) une copie du programme d'études de l'école lorsque celui-ci est différent du programme approuvé par le ministre en vertu de la Loi;
- c) une déclaration voulant que l'école n'encouragerait pas, en théorie ou en pratique, des principes portant sur :
 - i) la supériorité ou la persécution raciale ou ethnique,
 - ii) l'intolérance ou la persécution religieuse,
 - iii) le changement social par le biais de la violence,
 - iv) la sédition;
- d) les niveaux scolaires qui seront enseignés;
- e) une prévision du nombre d'inscriptions pour l'école;
- f) les heures d'enseignement prévues pour l'école;
- g) la date d'ouverture prévue de l'école;
- h) les installations prévues;
- i) le budget prévu;
- j) la structure de gestion prévue;
- k) les plans d'embauche;
- l) son nom, son adresse et son numéro de téléphone;
- m) des droits de demande de 200 \$.

3. (1) Within 90 days of the receipt of an application submitted under section 2, the Minister shall, in writing, advise the applicant

- (a) whether the registration has been accepted;
- (b) whether further information is required and what that information is; and
- (c) where the application has been refused, reasons for the refusal and the steps the applicant must take to successfully register.

(2) Where the Minister registers a private school, he or she may issue directives to the person in charge of the private school concerning

- (a) the enrolment of students;
- (b) the qualifications of teachers;
- (c) the administration of the private school;
- (d) reports required by the Minister;
- (e) the funding that may be available for the private school; and
- (f) any other matters concerning the operation of the private school.

4. (1) The Minister may direct a person to monitor a private school and may direct that person to report at specific times and in a specific manner.

(2) The person directed to monitor a private school under subsection (1) may, in accordance with the direction of the Minister, delegate to a person or enter into a contract with a person to give that person the powers and duties related to making inspections and preparing reports regarding the facilities used for the private school or relating to the program of education provided by the private school.

(3) The person in charge of a private school shall allow the person responsible under subsections (1) and (2), to monitor or inspect that private school to

- (a) enter facilities used for private school activities for the purpose of conducting evaluations and inspections;
- (b) inspect any records relating to the operation or administration of the private school;
- (c) examine records relating to the achievement of the students;
- (d) observe students and teachers during instruction; and

3. (1) Dans les 90 jours suivant la réception de la demande faite en vertu de l'article 2, le ministre informe par écrit le demandeur :

- a) de l'acceptation de sa demande;
- b) de la nécessité de renseignements supplémentaires et la nature de ceux-ci;
- c) du refus de sa demande et des raisons de celui-ci ainsi que des mesures que le demandeur doit prendre pour être enregistré.

(2) Lorsque le ministre enregistre une école privée, il peut donner des directives à la personne qui la dirige, relativement :

- a) à l'inscription des élèves;
- b) aux qualifications des enseignants;
- c) à la gestion de l'école;
- d) aux rapports que celui-ci exige;
- e) au financement éventuellement disponible pour l'école;
- f) à tout sujet lié au fonctionnement de l'école.

4. (1) Le ministre peut demander à une personne de surveiller une école privée et de lui faire rapport à des moments précis et d'une manière précise.

(2) La personne à qui il est demandé de surveiller l'école privée en vertu du paragraphe (1) peut, en conformité avec les directives du ministre, déléguer à une autre personne ou conclure un contrat avec elle afin de lui attribuer les pouvoirs et fonctions pour l'inspection et la rédaction de rapports concernant les installations utilisées par l'école privée ou le programme d'études offert par celle-ci.

(3) La personne qui dirige l'école privée autorise la personne responsable de la surveillance et de l'inspection, en vertu des paragraphes (1) et (2), à :

- a) pénétrer dans les lieux afin de procéder à des évaluations et des inspections;
- b) inspecter tout dossier relatif au fonctionnement ou à la gestion de l'école;
- c) examiner les dossiers des résultats des élèves;
- d) observer des élèves et des enseignants en classe;
- e) obtenir tous les renseignements nécessaires pour lui permettre

- (e) obtain any information required to allow that person to interview students, parents of students and teachers.

(4) The person in charge of a private school shall cooperate with the person responsible to monitor the private school under subsections (1) and (2) and shall provide that person with any information he or she requires.

5. (1) Within a reasonable time after the completion of an evaluation or inspection of a private school, the Minister shall advise the person in charge of the private school

- (a) of the result of the evaluation or inspection;
- (b) of any changes that must be made to the operation of the private school; and
- (c) of the time within which the changes must be made and whether the private school may continue to operate while the changes are being made.

(2) The Minister may direct the person in charge of the private school to report to the Minister concerning the changes to be made and the time for the completion of a report.

(3) The person in charge of a private school shall make the changes required by the Minister under subsection (2) and shall report as directed by the Minister.

(4) Where the person in charge of a private school does not make the changes required by the Minister under subsection (2), the Minister may

- (a) suspend the registration of the private school until the changes have been made; and
- (b) if in the opinion of the Minister it is in the best interests of the students attending the private school, cancel the registration of the private school.

(5) Where the person in charge of a private school continues to operate the private school where the Minister required that the private school suspend operation, the Minister may, if in the opinion of the Minister it is in the best interests of the students attending the private school, cancel the registration of the private school.

d'interroger les élèves, les parents et les enseignants.

(4) La personne qui dirige une école privée coopère avec la personne chargée de la surveiller en vertu des paragraphes (1) et (2) et lui fournit tous les renseignements qu'elle demande.

5. (1) Dans un délai raisonnable suivant l'évaluation ou l'inspection d'une école privée, le ministre avise la personne qui dirige l'école :

- a) du résultat de l'évaluation ou de l'inspection;
- b) de toute modification qui doit être apportée au fonctionnement de l'école;
- c) du délai accordé pour réaliser ces modifications et de la possibilité pour l'école de continuer à fonctionner durant la réalisation de celles-ci.

(2) Le ministre peut ordonner à la personne qui dirige l'école privée de lui présenter, dans le délai qu'il fixe, un rapport relativement aux modifications à effectuer.

(3) La personne qui dirige l'école privée effectue les modifications exigées par le ministre en vertu du paragraphe (2) et lui fait rapport, de la façon exigée par le ministre.

(4) Si la personne qui dirige l'école privée n'effectue pas les modifications exigées par le ministre en vertu du paragraphe (2), le ministre peut :

- a) suspendre l'enregistrement de l'école jusqu'à ce que les modifications aient été effectuées;
- b) annuler l'enregistrement de l'école, s'il est d'avis qu'il en est du meilleur intérêt des élèves.

(5) Si la personne qui dirige l'école privée en poursuit le fonctionnement alors que le ministre exige qu'elle en suspende le fonctionnement, celui-ci peut, s'il est d'avis qu'il en est du meilleur intérêt des élèves, annuler l'enregistrement de l'école.

(6) Where the Minister cancels the registration of a private school under subsection (5), the Minister shall give notice of the cancellation of the registration of the private school to

- (a) the District Education Authority within whose area of jurisdiction the private school operated; and
- (b) the students and parents of the students attending the private school.

(7) Nothing in this section prevents the Minister from charging the person in charge of a private school with an offence under the Act or these regulations.

6. (1) The person in charge of a private school shall provide at least 90 days notice to the Minister where the person intends to cease operation of the private school.

(2) Where the Minister receives a notice under subsection (1), the Minister shall give notice of the closing of the private school to

- (a) the District Education Authority within whose area of jurisdiction the private school operated; and
- (b) the students and parents of the students attending the private school.

Dated at Yellowknife, . 1996.

(6) Si le ministre annule l'enregistrement d'une école privée en vertu du paragraphe (5), il en avise :

- a) l'administration scolaire de district de qui relève le territoire dans lequel l'école privée fonctionne;
- b) les élèves et les parents des élèves qui la fréquentent.

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la mise en accusation, par le ministre, de la personne qui dirige l'école privée, pour toute infraction à la Loi ou au présent règlement.

6. (1) La personne qui dirige l'école privée donne au ministre un avis d'au moins 90 jours de son intention de suspendre le fonctionnement de celle-ci.

(2) Sur réception de l'avis en vertu du paragraphe (1), le ministre avise de la fermeture de l'école privée :

- a) l'administration scolaire de district de qui relève le territoire dans lequel l'école fonctionne;
- b) les élèves et les parents des élèves qui la fréquentent.

Fait à Yellowknife, le

1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

MAY 15 1996

8:27 No. 003 P. 69

Batch #3

INTRODUCTION: STUDENT RECORDS REGULATIONS

A Consultation Paper on Student Records was sent to education bodies and registered organizations in October of 1995. Comments were received in December of 1995 and considered in writing the draft regulations.

Attached are draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996, to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife, NT X1A 2L9

Phone: 403-920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

CWTVDTDRAFT #9MARCH 12, 1996REGSREGS96EDUCATIONRECORDS.074 MV/RV PM le 1996-03-19 & 5

EDUCATION ACT

STUDENT RECORD
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Students Record Regulations*.

1. In these regulations, "Act" means the *Education Act*.

2. (1) The principal of a school shall ensure that a record exists for each student registered with the school, within 30 days of the start of the academic year or the day the student is registered, whichever is later.

(2) The principal shall ensure that each student record is kept up to date and shall review each student record at least once during each academic year.

(3) Where a student ceases to attend a school the principal of that school shall remove the student's name from the school register and shall retain the student's record in accordance with these regulations.

3. (1) Every student record must contain the following information, with regard to the student for whom it is prepared:

- (a) name;
- (b) date of birth;
- (c) gender;
- (d) country of citizenship;
- (e) ethnicity;
- (f) parent's name, address and contact telephone number during school hours;
- (g) student's residential address and contact telephone number;
- (h) name and address of schools previously attended, the date registered and the duration of the attendance;
- (i) grade level;

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR LES
DOSSIERS SCOLAIRES

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les dossiers scolaires*.

1. Dans le présent règlement, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'éducation*.

2. (1) Le directeur d'école fait en sorte qu'il existe, dans les 30 jours suivant le début de l'année d'enseignement ou le jour d'inscription de l'élève selon la plus tardive de ces dates, un dossier pour chaque élève inscrit à l'école.

(2) Le directeur d'école fait en sorte que chaque dossier scolaire soit tenu à jour et revoit chaque dossier scolaire au moins une fois par année d'enseignement.

(3) Lorsqu'un élève cesse de fréquenter l'école, le directeur retire le nom de l'élève des registres et conserve, en conformité avec le présent règlement, le dossier scolaire de l'élève.

3. (1) Le dossier scolaire d'un élève contient les renseignements suivants :

- a) le nom de l'élève;
- b) sa date de naissance;
- c) son sexe;
- d) sa citoyenneté;
- e) son origine ethnique;
- f) le nom et l'adresse d'un parent ainsi que le numéro de téléphone où il peut être joint pendant les heures de classes;
- g) l'adresse et le numéro de téléphone de l'élève;
- h) les noms et adresses des écoles précédemment fréquentées ainsi que les dates d'inscriptions et les durées de fréquentation;

- (j) mother tongue and language spoken most often at home;
- (k) eligibility for French first language education under section 23 of the *Constitution Act, 1982*;
- (l) an annual summary of attendance and participation in the school program;
- (m) any individual education plan in effect;
- (n) a semi-annual summary of progress in the education program, individual education plan or program of education, as the case may be;
- (o) a semi-annual summary of any recommended learning strategies;
- (p) information relating to any serious violent incidents that lead to a suspension, an expulsion or the involvement of the police, including
 - (i) a description of the incident,
 - (ii) a description of any involvement of the police,
 - (iii) a description of any disciplinary steps taken by school staff or the District Education Authority, and
 - (iv) a copy of all correspondence to the student or the student's parent from the school or the District Education Authority regarding the incident.

(2) Every student record for a student registered in a high school must also contain the following information, with regard to the student for whom it is prepared:

- (a) mailing address;
- (b) courses enrolled in;
- (c) number of credits earned;
- (d) marks earned or progress shown in courses the student is enrolled in or has completed.

(3) A student record may, with the consent of a parent or the student, where that student is an adult, contain the following information, with regard to the student for whom it is prepared:

- (a) health care number;

- i) le niveau scolaire de l'élève;
- j) sa langue maternelle et la langue principalement utilisée à la maison;
- k) son admissibilité à l'instruction en français langue première en vertu de l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- l) un résumé annuel de sa fréquentation scolaire et de sa participation au programme scolaire;
- m) tout plan d'études individuel en vigueur;
- n) un résumé semestriel des progrès réalisés dans le programme d'enseignement, le plan d'études individuel ou le programme d'études, selon le cas;
- o) un résumé semestriel des stratégies d'apprentissage recommandées;
- p) les renseignements relativement à tout incident violent de nature sérieuse qui a provoqué sa suspension, son expulsion ou l'intervention de la police, y compris :
 - (i) la description de l'incident,
 - (ii) la description de toute intervention policière;
 - (iii) la description de toute mesure disciplinaire prise à son endroit par le personnel scolaire ou l'administration scolaire de district,
 - (iv) une copie de la correspondance concernant l'incident envoyée par l'école ou l'administration scolaire de district à l'élève ou au parent de l'élève.

(2) Le dossier scolaire des élèves inscrits dans une école secondaire contient également les renseignements suivants :

- a) l'adresse postale de l'élève;
- b) la liste des cours dans lesquels il est inscrit;
- c) le nombre de crédits accumulés;
- d) les notes reçues et les progrès réalisés dans les cours terminés ou dans lesquels l'élève est inscrit.

(3) Le dossier scolaire peut, avec l'accord d'un parent, ou de l'élève, si celui-ci est un adulte, contenir les renseignements suivants :

- a) le numéro d'assurance-maladie de l'élève;
- b) des renseignements relativement à sa

(b) information related to physical health.

(4) The principal shall ensure that each student record is kept up to date and shall review each student record at least once each academic year.

(5) The principal shall inform the Superintendent of the number of students and the name and grade level of each student registered with the school.

4. No person shall include in a student record

- (a) a medical or psychological report;
- (b) any information relating to an investigation under the *Child Welfare Act* regarding a student or the family of a student; or
- (c) notes prepared by a teacher or the principal for the exclusive use of that teacher or principal that deal with matters other than the student's progress in the education program, an individual education plan or the program of education, as the case may be.

5. The principal shall ensure that the following information is removed from a student record:

- (a) information relating to a violent incident resulting in a suspension if after three years
 - (i) no further violent incidents involving the police have occurred; and
 - (ii) no further suspensions for violent behaviour have been given;
- (b) information relating to an expulsion, five years after the date of the expulsion.

6. (1) Where a parent or a student is of the opinion that an entry in a student record is incorrect, the parent or student may, in writing, request the principal to review the entry in the student record and remove or amend it.

(2) Within 14 days after the date of receipt of the request under subsection (1), the principal shall

santé physique.

(4) Le directeur d'école fait en sorte que chaque dossier scolaire soit tenu à jour et revoit chaque dossier scolaire au moins une fois par année d'enseignement.

(5) Le directeur d'école informe le surintendant du nombre d'élèves, de leurs noms et de la classe dans laquelle chaque élève est inscrit.

4. Il est interdit de verser l'un des documents suivants au dossier scolaire :

- a) un rapport médical ou psychologique;
- b) tout renseignement en rapport avec une enquête faite en vertu de la *Loi sur la protection de l'enfance* relativement à l'élève ou sa famille;
- c) les notes d'un enseignant ou d'un directeur d'école préparées pour son usage exclusif et qui concernent des sujets autres que les progrès de l'élève dans le programme d'enseignement, dans le plan d'études individuel ou le programme d'étude, selon le cas.

5. Le directeur d'école fait en sorte que soit retirés du dossier scolaire les renseignements suivants :

- a) les renseignements relativement à un incident violent qui ont entraîné une suspension, si dans les trois ans suivant celle-ci :
 - (i) aucun autre incident violent avec intervention policière ne s'est produit;
 - (ii) aucune autre suspension pour comportement violent n'a été infligée;
- b) les renseignements relativement à une expulsion, cinq ans après que celle-ci se soit produite.

6. (1) Si, de l'avis de l'élève ou du parent, un élément du dossier scolaire est incorrect, celui-ci peut, par écrit, demander au directeur d'école de revoir l'élément du dossier scolaire et de le retirer ou de le modifier.

(2) Dans les 14 jours suivant la réception de la demande faite en vertu du paragraphe (1), le directeur

- (a) review the student record;
- (b) decide whether the student record needs to be amended;
- (c) in writing, advise the parent or student of his or her decision; and
- (d) amend the student record accordingly.

7. Where a student or a parent does not speak or understand the language in which the student record of that student is maintained, and requests that the student record be translated into an Official Language, the principal shall, within a reasonable period of time, provide an oral or written translation of the student record.

8. (1) Where a student transfers from one school to another in the Territories, the principal of the school to which the student transfers shall contact the principal of the school from which the student transferred and shall request the student record of the student.

(2) A principal receiving a request under subsection (1) shall, as soon as practicable, send the student record requested by registered mail.

(3) The principal of a school from which a student has transferred shall, as soon as the records of the student are sent under subsection (2), remove the student's name from the school register.

(4) The principal shall advise the Superintendent as soon as possible after the removal of the name of a student from the school register.

9. (1) Where a student graduates from a school, or a student has ceased to attend a school and the principal has not received notice of the transfer of the student, the principal shall remove that student's name from the school register and shall ensure that the student record of that student is retained in a secure, confidential manner until the principal receives notice of the transfer of the student to another school or for seven years from the date on which the student would be expected to graduate from grade 12, whichever is sooner.

(2) The principal shall advise the Superintendent

d'école :

- a) revoit le dossier scolaire;
- b) décide du bien-fondé de la modification du dossier scolaire;
- c) avise, par écrit, l'élève ou le parent de sa décision;
- d) modifie le dossier scolaire en conséquence.

7. Lorsqu'un élève ou un parent ne parle pas ou ne comprend pas la langue dans laquelle le dossier scolaire de cet étudiant est rédigé, et demande que le dossier scolaire lui soit traduit dans une langue officielle, le directeur d'école en fournit, dans un délai raisonnable, une traduction orale ou écrite.

8. (1) Lorsqu'un élève passe d'une école à une autre dans les territoires, le directeur de la nouvelle école contacte le directeur de l'école d'origine afin d'obtenir le dossier scolaire de l'élève.

(2) Le directeur d'école qui reçoit une demande faite en vertu du paragraphe (1) envoie par courrier recommandé, dès que possible, le dossier scolaire demandé.

(3) Le directeur de l'école d'origine, dès que le dossier scolaire de l'élève a été envoyé en vertu du paragraphe (2), retire le nom de l'élève des registres de l'école.

(4) Le directeur d'école en avise le surintendant, dès que possible, du retrait du nom de l'élève des registres de l'école.

9. (1) Lorsqu'un élève devient diplômé d'une école ou a cessé de la fréquenter et que le directeur d'école n'a pas été avisé du transfert de l'élève, le directeur d'école retire le nom de cet élève des registres de l'école et fait en sorte que le dossier scolaire de cet élève soit gardé de manière sécuritaire et confidentielle jusqu'à ce que le directeur d'école soit avisé du transfert de l'élève vers une autre école ou pendant les sept années qui suivent la date à laquelle l'élève aurait normalement été diplômé de l'école, selon la première de ces dates.

(2) Le directeur d'école en avise le surintendant,

as soon as possible after the removal of the name of a student from the school register.

10.(1) The Superintendent shall, for each student registered with a school in the area within his or her jurisdiction and in accordance with the directions of the Minister, provide the following information to the Minister:

- (a) name;
- (b) date of birth;
- (c) country of citizenship;
- (d) ethnicity;
- (e) grade level;
- (f) eligibility for French first language education under section 23 of the *Constitution Act, 1982*;
- (g) whether the student is home schooled;
- (h) an annual summary of attendance and participation in the school program;
- (i) where the student is a high school student, mailing address, courses enrolled in, number of credits earned and school marks earned or progress shown in courses the student is enrolled in and has completed.

(2) The Superintendent may, with the consent of a parent or the student, where that student is an adult, provide the Minister with that student's health care number.

(3) The Superintendent shall advise the Minister of the removal of a student's name from a school register within 30 days of receiving that information.

11. These regulations apply to student records in existence at July 1, 1996 and a principal of a school shall ensure that each student record in existence at July 1, 1996 complies with the terms of these regulations by May 1, 1997.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

dès que possible, du retrait du nom de l'élève des registres de l'école.

10.(1) Le surintendant fournit au ministre, pour chaque élève inscrit dans une école dans le territoire qui relève de sa compétence et en conformité avec les directives du ministre, les renseignements suivants :

- a) son nom;
- b) sa date de naissance;
- c) son pays de citoyenneté;
- d) son origine ethnique;
- e) son niveau scolaire;
- f) son admissibilité à l'instruction en français langue première en vertu de l'article 23 de la *Loi constitutionnelle de 1982*;
- g) une indication, selon le cas, que l'élève prend part à un programme d'enseignement à domicile;
- h) un résumé de sa fréquentation scolaire annuelle et de sa participation au programme scolaire;
- i) lorsqu'il s'agit d'un élève du secondaire, son adresse postale, les cours dans lesquels il est inscrit, le nombre de crédits accumulés, ses notes scolaires obtenues ou les progrès réalisés dans les cours dans lesquels l'élève est inscrit ou dans ceux qu'il a terminés.

(2) Le surintendant peut, avec le consentement d'un parent, ou de l'élève, si celui-ci est un adulte, fournir au ministre le numéro d'assurance-maladie de cet élève.

(3) Le surintendant avise le ministre du retrait du nom d'un élève des registres de l'école dans les 30 jours de la réception de ce renseignement.

11. Le présent règlement s'applique aux dossiers scolaires existant au 1^{er} juillet 1996. Le directeur d'école fait en sorte que tous les dossiers scolaires existant au 1^{er} juillet 1996 se conforment aux exigences du présent règlement au 1^{er} mai 1997.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Batch #3

INTRODUCTION: CONSULTATION REGISTER REGULATIONS

Subsection 151(6) of the *Education Act* requires the Minister, in accordance with the regulations, to establish and maintain a register of organizations, and to consult with those organizations regarding the proposed content of the regulations, and a draft of the regulations. There was no Consultation Paper sent out on these regulations.

Attached is a draft regulations for your comment. Your comments must be received by May 15, 1996, to enable the Department to consider any further changes and have the regulations in place by July 1, 1996, when the new *Education Act* comes into force.

Please send your comments to:

Ms. Janet Grinsted
Senior Policy Advisor for Legislation
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife, NT X1A 2L9

Phone: 403-920-6221
Fax: 403-873-0155
North of 60: Janet Grinsted, ECE

Batch #3

CWTVG\DRAFT 3\FEBRUARY 22, 1996\EDREGS\REGISTER.076 MV/RV SAS le 1996-03-11 eb. 3

EDUCATION ACT

CONSULTATION REGISTER
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Consultation Register Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"registered organization" means an organization that has registered with the Department of Education, Culture and Employment under subsection 151(7) of the Act. (*organisation inscrite*)

2. (1) A register is established at the headquarters office of the Department of Education, Culture and Employment in Yellowknife, Northwest Territories for the purposes of registering organizations that wish to be consulted under subsections 151(6) and 151(7) of the Act.

(2) An organization that wishes to be added to the register may do so by contacting the Department of Education, Culture and Employment

- (a) by mail at Box 1320, Yellowknife, NT X1A 2L9;
- (b) by facsimile transmission at 403-873-0155;
- (c) by phone at 403-920-6221; or
- (d) by any other means and to the persons that the Department may designate from time to time.

(3) An organization that registers under these regulations shall provide the following information:

- (a) the name of the organization;
- (b) the name, mailing address, contact phone number and facsimile transmission number, where available, of a contact

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR LE REGISTRE
DE CONSULTATION

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le registre de consultation*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Loi» la *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

«organisation inscrite» L'organisation inscrite au registre du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, en vertu du paragraphe 151(7) de la Loi. (*registered organization*)

2. (1) Un registre est établi au bureau de l'administration centrale du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, à Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest, afin d'y inscrire les organisations qui désirent être consultées en vertu des paragraphes 151(6) et (7) de la Loi.

(2) L'organisation qui le désire peut être inscrite au registre en communiquant avec le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, selon le cas :

- a) par courrier, au casier postal 1320, Yellowknife (T. N.-O.) X1A 2L9;
- b) par télécopie, au 403-873-0155;
- c) par téléphone, au 403-920-6221;
- d) de toute autre façon et en contactant les personnes que le ministère peut nommer.

(3) L'organisation qui s'inscrit en vertu du présent règlement fait parvenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'organisation;
- b) les nom, adresse, numéro de téléphone et de télécopieur, le cas échéant, de la

- person for the organization;
- (c) which of the following categories of regulations the organization wishes to comment on:
- (i) students, language of instruction and school programs;
 - (ii) education staff and Superintendents;
 - (iii) education bodies;
 - (iv) financial;
 - (v) other specific areas of interest;
 - (vi) all categories.

(4) A person may review the contents of the register between 9 a.m. and 4 p.m. Monday to Friday.

3. (1) A registered organization shall renew its registration once during each school year.

(2) The Minister may strike from the register a registered organization that does not renew its registration under these regulations and the Minister is not required to consult an organization that has been struck from the register until the organization registers again under these regulations.

4. (1) A registered organization shall advise the Minister if any of the information contained in the register is not accurate or changes.

(2) Where a registered organization has not advised the Minister under subsection (1) of any inaccuracies or changes to the register, the Minister is not responsible for the failure of a consultation document to reach the registered organization.

5. (1) The Minister shall send a copy of the proposed contents of the regulations to education bodies and to registered organizations and may, in writing, establish dates by which the education bodies and registered organization must provide their comments.

(2) The Minister shall consider all comments received from education bodies and from registered organizations, in accordance with these regulations, regarding the proposed contents of the regulations.

- personne à contacter;
- c) une indication du type de règlement sur lequel elle entend faire des commentaires :
- (i) les élèves, la langue d'enseignement et les programmes scolaires,
 - (ii) le personnel d'éducation et les surintendants,
 - (iii) les organismes scolaires,
 - (iv) les finances,
 - (v) l'un ou plusieurs autres types qui ne sont pas énumérés,
 - (vi) tous les types de règlement.

(4) Quiconque peut examiner le contenu du registre du lundi au vendredi entre 9 h et 16 h.

3. (1) L'organisation inscrite renouvelle son inscription à chaque année scolaire.

(2) Le ministre peut rayer du registre l'organisation qui ne renouvelle pas son inscription conformément au présent règlement, et il n'est pas tenu de consulter cette dernière jusqu'à sa réinscription au registre.

4. (1) L'organisation inscrite avise le ministre de tout renseignement inexact ou changement dans les données portées au registre.

(2) Le ministre se dégage de toute responsabilité lors du défaut de transmission d'un document relatif à la consultation si l'organisation inscrite n'a pas avisé le ministre, conformément au paragraphe (1), de l'inexactitude ou du changement dans les données portées au registre.

5. (1) Le ministre fait parvenir une copie du contenu proposé des règlements aux organismes scolaires et aux organisations inscrites et peut, par écrit, fixer des délais pour la soumission de leurs commentaires.

(2) Le ministre examine l'ensemble des commentaires qu'ont soumis, en conformité avec le présent règlement, les organismes scolaires et les organisations inscrites, concernant le contenu proposé des règlements.

6. (1) The Minister shall send a copy of the draft regulations to education bodies and to registered organizations and may, in writing, establish dates by which the education bodies and registered organizations must provide their comments.

(2) The Minister shall consider all comments received from education bodies and from registered organizations, in accordance with these regulations, regarding the proposed contents of the regulations.

6. (1) Le ministre fait parvenir une copie de l'ébauche des règlements aux organismes scolaires et aux organisations inscrites et peut, par écrit, fixer des délais pour la soumission de leurs commentaires.

(2) Le ministre examine l'ensemble des commentaires qu'ont soumis, en conformité avec le présent règlement, les organismes scolaires et les organisations inscrites, concernant le contenu proposé des règlements.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

CWSHDRAFT #1 DECEMBER 15, 1995 REGS 96 EDUCATION REG. 043 MVPM le 1996-02-07 éb. 3

EDUCATION ACT

**YELLOWKNIFE EDUCATION
DISTRICT AND
YELLOWKNIFE DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
ESTABLISHMENT REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Yellowknife Education District and Yellowknife District Education Authority Establishment Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Yellowknife District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Yellowknife Education District, education district number 1, is established by these regulations.

3. The boundaries of the Yellowknife Education District are the same as the boundaries of the City of Yellowknife.

4. The Yellowknife District Education Authority is established by these regulations to govern the Yellowknife Education District.

5. The office of the Yellowknife District Education Authority must be in the City of Yellowknife.

6. Seven members may be elected to the Yellowknife District Education Authority.

7. (1) The Yellowknife District Education Authority shall, for the Yellowknife Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA CRÉATION
DU DISTRICT SCOLAIRE ET
DE L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
DE DISTRICT DE YELLOWKNIFE**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant prend le *Règlement sur la création du district scolaire et de l'administration scolaire de district de Yellowknife*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district de Yellowknife. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire de Yellowknife, district scolaire numéro 1, est constitué par le présent règlement.

3. Les limites du district scolaire de Yellowknife sont identiques à celles de la cité de Yellowknife.

4. L'administration scolaire de district de Yellowknife est constituée par le présent règlement afin d'administrer le district scolaire de Yellowknife.

5. Le bureau de l'administration scolaire de district de Yellowknife est situé dans la cité de Yellowknife.

6. L'administration scolaire de district de Yellowknife peut compter 7 membres élus.

7. (1) L'administration scolaire de district de Yellowknife, pour le district scolaire de Yellowknife :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de

of the Act;

- (c) administer and manage the educational affairs of the education body in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the education body and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the education body, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of

l'article 12 de la Loi;

- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) donne les directives au surintendant et le

education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;

- (m) employ a Superintendent;
- (n) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (o) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (p) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (q) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (r) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (s) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (t) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (u) follow the directions of the Minister;
- (v) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district;

supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la présente loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;

- m) engage un surintendant;
- n) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la présente loi;
- o) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
- p) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
- q) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- r) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- s) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- t) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- u) suit les directives du ministre;
- v) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires

- and
- (w) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;

- w) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) The Yellowknife District Education Authority shall, for the Yellowknife Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next school year;
- (l) subject to subsection 136(5) of the Act,

(2) L'administration scolaire de district de Yellowknife, pour le district scolaire de Yellowknife :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de

prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next school year; and

- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

8. (1) The Yellowknife District Education Authority may, for the Yellowknife Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the education body and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the education body,

ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- D) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;

- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire de district de Yellowknife peut, pour le district scolaire de Yellowknife :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer

to advise the education body respecting education issues;

- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the education body;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Yellowknife District Education Authority may, for the Yellowknife Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection

des pouvoirs et des fonctions:

- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district de Yellowknife peut également, pour le district scolaire de Yellowknife :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer

14(2) of the Act;

- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the education body considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (2)(d), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

(3) The Yellowknife District Education Authority may, for the Yellowknife Education District, also

- (a) maintain and insure buildings and

le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;

- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa (2)d) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

(3) L'administration scolaire de district de Yellowknife, peut également, pour le district scolaire de Yellowknife :

- property used for the delivery of the education program;
- (b) acquire lands and buildings, construct additional buildings and replace existing buildings where required;
 - (c) receive annually from the council of the municipal taxing authority for the district the sum of money collected from property taxes for education purposes;
 - (d) borrow money on a short term basis according to the terms of the Act;
 - (e) make a resolution to borrow money for projects according to the terms of the Act;
 - (f) make a by-law to borrow money on the security of a mortgage or debenture according to the terms of the Act; and
 - (g) employ teachers outside the public service.

10. The *Board of Secondary Education for Sir John Franklin Territorial High School Order, R.R.N.W.T. 1990, c.B-6*, is repealed by these regulations.

- a) entretenir et assurer les bâtiments et les biens servant à la prestation du programme d'enseignement;
- b) acquérir des terrains et des bâtiments, construire des bâtiments supplémentaires et remplacer les bâtiments existants au besoin;
- c) recevoir annuellement du conseil de l'administration fiscale municipale du district la somme perçue au titre des impôts fonciers destinés à des fins scolaires;
- d) contracter des emprunts à court terme en conformité avec la Loi;
- e) adopter des résolutions afin de contracter des emprunts devant servir à des projets en conformité avec la Loi;
- f) prendre des règlements administratifs afin de contracter des emprunts garantis par hypothèque ou obligation en conformité avec la Loi;
- g) employer des enseignants en dehors des cadres de la fonction publique.

10. Est abrogé par le présent règlement l'*Arrêté sur la commission de l'enseignement secondaire de l'école Sir John Franklin Territorial High School, R.R.T.N.-O. 1990, ch. B-6*.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

CWSHNTVG DRAFT #4 FEBRUARY 13, 1996 REGS 96 EDUCATION REG.042 MVPM le 1996-02-13 éb. 2

EDUCATION ACT

**YELLOWKNIFE PUBLIC
DENOMINATIONAL EDUCATION
DISTRICT AND
YELLOWKNIFE PUBLIC
DENOMINATIONAL DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
ESTABLISHMENT REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Yellowknife Public Denominational Education District and Yellowknife Public Denominational District Education Authority Establishment Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Yellowknife Public Denominational District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Yellowknife Public Denominational Education District, education district number 2, is established by these regulations.

3. The boundaries of the Yellowknife Public Denominational Education District are the same as the boundaries of the City of Yellowknife.

4. The Yellowknife Public Denominational District Education Authority is established by these regulations to govern the Yellowknife Public Denominational Education District.

5. The office of the Yellowknife Public Denominational District Education Authority must be in the City of Yellowknife.

6. Seven members may be elected to the Yellowknife Public Denominational Education Authority.

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA CRÉATION
DU DISTRICT SCOLAIRE
CONFESSIONNEL PUBLIC ET DE
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE
CONFESSIONNELLE PUBLIQUE DE
DISTRICT DE YELLOWKNIFE**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant prend le *Règlement sur la création du district scolaire confessionnel public et de l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire confessionnel public de Yellowknife, district scolaire numéro 2, est constitué par le présent règlement.

3. Les limites du district scolaire confessionnel public de Yellowknife sont identiques à celles de la cité de Yellowknife.

4. L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife est constituée par le présent règlement afin d'administrer le district scolaire confessionnel public de Yellowknife.

5. Le bureau de l'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife est situé dans la cité de Yellowknife.

6. L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut compter sept membres élus.

7. (1) The Yellowknife Public Denominational District shall, for the Yellowknife Public Denominational Education District,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
- (c) administer and manage the educational affairs of the Public Denominational District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the Public Denominational District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Public Denominational District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the Public Denominational District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual

7. (1) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife, pour le district scolaire confessionnel public de Yellowknife :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
- c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire confessionnelle publique de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du

- education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
 - (l) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
 - (m) employ a Superintendent;
 - (n) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
 - (o) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (p) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (q) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (r) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (s) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (t) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (u) follow the directions of the Minister;
 - (v) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the

- programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
 - l) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la présente loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
 - m) engage un surintendant;
 - n) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la Loi;
 - o) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - p) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - q) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - r) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - s) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - t) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - u) suit les directives du ministre;
 - v) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23

regulations made under the Act,

- (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
- (w) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

(2) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority shall, for the Yellowknife Public Denominational Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Public Denominational District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its

de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :

- (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
- w) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife, pour le district scolaire confessionnel public de Yellowknife :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'elle estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle

proceedings and financial transactions and affairs;

- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next school year;
- (l) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

8. (1) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority may, for the Yellowknife Public Denominational Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Public Denominational District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;

toutes les dépenses et en rend compte;

- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. (1) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut, pour le district scolaire confessionnel public de Yellowknife :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime

- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Public Denominational District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the Public Denominational District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Public Denominational District Education Authority, to advise the Public Denominational District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Public Denominational District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

- nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la

Loi.

(2) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority may, for the Yellowknife Public Denominational Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another Public Denominational District Education Authority to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Public Denominational District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (2)(d), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of

(2) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut également, pour le district scolaire confessionnel public de Yellowknife :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec une autre administration scolaire confessionnelle publique afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa (2)d) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;

- services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

(3) The Yellowknife Public Denominational District Education Authority may, for the Yellowknife Public Denominational Education District, also

- (a) maintain and insure buildings and property used for the delivery of the education program;
- (b) acquire lands and buildings, construct additional buildings and replace existing buildings where required;
- (c) receive annually from the council of the municipal taxing authority for the district the sum of money collected from property taxes for education purposes;
- (d) borrow money on a short term basis according to the terms of the Act;
- (e) make a resolution to borrow money for projects according to the terms of the Act;
- (f) make a by-law to borrow money on the security of a mortgage or debenture according to the terms of the Act; and
- (g) employ teachers outside the public service.

10. The Application of Act to Education District Order, R.R.N.W.T. 1990,c.E-1, is repealed.

Dated at Yellowknife, , 1996.

- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

(3) L'administration scolaire confessionnelle publique de district de Yellowknife peut également, pour le district scolaire confessionnel public de Yellowknife :

- a) entretenir et assurer les bâtiments et les biens servant à la prestation du programme d'enseignement;
- b) acquérir des terrains et des bâtiments, construire des bâtiments supplémentaires et remplacer les bâtiments existants au besoin;
- c) recevoir annuellement du conseil de l'administration fiscale municipale du district la somme perçue au titre des impôts fonciers destinés à des fins scolaires;
- d) contracter des emprunts à court terme en conformité avec la Loi;
- e) adopter des résolutions afin de contracter des emprunts devant servir à des projets en conformité avec la Loi;
- f) prendre des règlements administratifs afin de contracter des emprunts garantis par hypothèque ou obligation en conformité avec la Loi;
- g) employer des enseignants en dehors des cadres de la fonction publique.

10. Est abrogé le Décret relatif à l'application de la Loi aux districts scolaires, R.R.T.N.-O. 1990, ch. B-1.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

CWSHDRAFT#2 FEBRUARY 21, 1996 REGS96 EDUCATION REG.052 MVPM le 1996-02-09 ch. 2

EDUCATION ACT

**BAFFIN EDUCATION DIVISION
AND BAFFIN DIVISIONAL
EDUCATION COUNCIL
ESTABLISHMENT REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Baffin Education Division and Baffin Divisional Education Council Establishment Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"Divisional Education Council" means the Baffin Divisional Education Council. (*Conseil scolaire de division*)

2. The Baffin Education Division is established by these regulations.

3. The following education districts are in the Baffin Education Division:

<u>District</u>	<u>District Number</u>
Apex	64
Arctic Bay	60
Broughton Island	61
Cape Dorset	62
Clyde River	63
Iqaluit	65
Hall Beach	67
Igloolik	68
Grise Fiord	69
Lake Harbour	70
Pangnirtung	71
Pond Inlet	72
Resolute Bay	74
Nanisivik	75
Sanikiluaq	81

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA CRÉATION
DE LA DIVISION SCOLAIRE
ET DU CONSEIL SCOLAIRE
DE DIVISION DE BAFFIN**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la création de la division scolaire et du conseil scolaire de division de Baffin*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Conseil scolaire de division» Le conseil scolaire de division de Baffin. (*Divisional Education Council*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Est constituée par le présent règlement la division scolaire de Baffin.

3. Les districts scolaires suivants font partie de la division scolaire de Baffin.

<u>Nom du district</u>	<u>Numéro du district</u>
Apex	64
Arctic Bay	60
Broughton Island	61
Cape Dorset	62
Clyde River	63
Iqaluit	65
Hall Beach	67
Igloolik	68
Grise Fiord	69
Lake Harbour	70
Pangnirtung	71
Pond Inlet	72
Resolute Bay	74
Nanisivik	75
Sanikiluaq	81

4. The Baffin Divisional Education Council is established by these regulations to govern the Baffin Education Division.

5. The head office of the Baffin Education Division must be in the Town of Iqaluit.

6. The Baffin Divisional Education Council shall, for the Baffin Education Division,

- (a) provide education to all students in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (b) administer and manage the educational affairs of the Divisional Education Council in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
- (c) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the Divisional Education Council, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (d) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
- (e) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (f) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with the Act, the regulations made under the Act and the *Public Service Act*;
- (g) employ a Superintendent;
- (h) set out powers and duties of the Superintendent, in addition to those set out in the Act;
- (i) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (j) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (k) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the

4. Le conseil scolaire de division de Baffin est constitué par le présent règlement afin d'administrer la division scolaire de Baffin.

5. Le siège social de la division scolaire de Baffin est situé dans la ville d'Iqaluit.

6. Le conseil scolaire de division de Baffin, pour la division scolaire de Baffin :

- a) dispense de l'instruction à tous les élèves en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
- c) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
- d) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
- e) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- f) donne les directives au surintendant et le supervise à l'occasion de l'embauche de membres du personnel d'éducation et du personnel scolaire, de la prise de mesures disciplinaires à leur endroit et de leur renvoi en conformité avec la Loi, ses règlements et la *Loi sur la fonction publique*;
- g) engage un surintendant;
- h) prévoit les attributions du surintendant, en plus de celles mentionnées dans la présente loi;
- i) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- j) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur

Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;

- (l) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
- (m) follow the directions of the Minister;
- (n) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act;
- (o) obtain a corporate seal;
- (p) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (q) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the Divisional Education Council for the delivery of the education program;
- (r) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (s) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (t) maintain insurance as directed by the Minister;
- (u) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenues and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (v) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (w) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

égard;

- k) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
- l) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
- m) suit les directives du ministre;
- n) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi;
- o) se procure un sceau;
- p) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- q) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- r) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- s) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- t) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- u) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- v) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- w) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel

pour le programme d'enseignement.

7. The Baffin Divisional Education Council may, for the Baffin Education Division,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the Divisional Education Council it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the Divisional Education Council and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the Divisional Education Council, to advise the Divisional Education Council respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the Divisional Education Council;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (m) collect or maintain information that affects decisions made about the

7. Le conseil scolaire de division de Baffin peut, pour la division scolaire de Baffin :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'il fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, s'il l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de le conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) fixer des frais de scolarité à l'égard des

- education of a student and maintain a record of the decisions;
- (n) allow persons who do not reside in the education division or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act;
 - (o) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
 - (p) enter into agreements regarding aboriginal schools;
 - (q) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (r) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the Divisional Education Council considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (s) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (t) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (r), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (u) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (v) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (w) join and pay the fees of educational associations;
 - (x) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
 - (y) employ or hire school staff in élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
 - m) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
 - n) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.
 - o) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
 - p) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
 - q) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
 - (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
 - r) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'il estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
 - s) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
 - t) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa r) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
 - u) permettre aux employés de prendre des congés d'études;

) accordance with section 76 of the Act.

- v) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- w) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- x) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- y) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

8. The following are repealed by these regulations:

- (a) *Baffin Education Division Order*, R.R.N.W.T. 1990, c.E-3;
- (b) *Baffin Education Division Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.E-2.

8. Les textes suivants sont abrogés par le présent règlement :

- a) le *Décret relatif à la division scolaire de Baffin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-3;
- b) le *Règlement sur la division scolaire de Baffin*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. E-2.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

CWSHTVG DRAFT# 3 FEBRUARY 14, 1996 REGS96 EDUCATION REG.057 RVMVPM le 1996-02-12 ch. 2

EDUCATION ACT

**IQALUIT
EDUCATION DISTRICT AND
IQALUIT DISTRICT
EDUCATION AUTHORITY
ESTABLISHMENT REGULATIONS**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *Iqaluit Education District and Iqaluit District Education Authority Establishment Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"District Education Authority" means the Iqaluit District Education Authority. (*administration scolaire de district*)

2. The Iqaluit Education District, education district number 65, is established by these regulations.

3. The boundaries of the Iqaluit Education District are the same as the boundaries of the Town of Iqaluit except for that portion of the town known as Apex.

4. The Iqaluit Education District is in the Baffin Education Division.

5. The Iqaluit District Education Authority is established by these regulations to govern the Iqaluit Education District.

6. Five, 6, 7, members may be elected to the Iqaluit District Education Authority.

7. The office of the Iqaluit District Education Authority must be in the Town of Iqaluit.

8. (1) The Iqaluit District Education Authority shall, for the Iqaluit Education District.

(a) provide education to all students in

LOI SUR L'ÉDUCATION

**RÈGLEMENT SUR LA CRÉATION
DU DISTRICT SCOLAIRE ET DE
L'ADMINISTRATION SCOLAIRE DE
DISTRICT D'IQALUIT**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant prend le *Règlement sur la création du district scolaire et de l'administration scolaire de district d'Iqaluit*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«administration scolaire de district» L'administration scolaire de district d'Iqaluit. (*District Education Authority*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

2. Le district scolaire d'Iqaluit, district scolaire numéro 65, est constitué par le présent règlement.

3. Les limites du district scolaire d'Iqaluit sont identiques à celles du hameau d'Iqaluit.

4. Le district scolaire d'Iqaluit fait partie de la division scolaire de Baffin.

5. L'administration scolaire de district d'Iqaluit est constituée par le présent règlement afin d'administrer le district scolaire d'Iqaluit.

6. L'administration scolaire de district d'Iqaluit peut compter X membres élus.

7. Le bureau de l'administration scolaire de district d'Iqaluit est situé dans le hameau d'Iqaluit.

8. (1) L'administration scolaire de district d'Iqaluit, pour le district scolaire d'Iqaluit :

a) dispense de l'instruction à tous les élèves

- accordance with the Act and the regulations made under the Act:
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 of the Act;
 - (c) administer and manage the educational affairs of the District Education Authority in accordance with the Act and the regulations made under the Act;
 - (d) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
 - (e) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the District Education Authority and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
 - (f) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) of the Act where, in the opinion of the District Education Authority, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
 - (g) provide support services in accordance with the directions of the Minister under subsection 7(2) of the Act;
 - (h) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix prices for those books and materials;
 - (i) provide library, audio-visual and other resource materials;
 - (j) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
 - (k) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school

- en conformité avec la Loi et ses règlements;
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 de la Loi;
 - c) administre et gère ses affaires éducationnelles en conformité avec la Loi et ses règlements;
 - d) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
 - e) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques de l'administration scolaire de district un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
 - f) conclut des accords avec les organismes communautaires, notamment les organismes judiciaires, de services sociaux et de santé, en vue de la fourniture de services de soutien aux élèves, en plus de ceux visés au paragraphe 7(2) de la Loi si, à son avis, ces services sont nécessaires à l'application efficace du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - g) fournit en vertu du paragraphe 7(2) de la Loi des services de soutien en conformité avec les directives du ministre;
 - h) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, si elle estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
 - i) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
 - j) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet du programme d'enseignement et des plans d'études individuels;
 - k) sur l'avis du personnel d'éducation, des parents et des aînés au sein de la collectivité, élabore et offre des

- programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (l) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
 - (m) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
 - (n) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
 - (o) in accordance with the regulations made under the Act, evaluate and provide support to home schooling programs;
 - (p) in accordance with the regulations made under the Act, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
 - (q) prepare and submit to the Minister the reports and evaluations required by the Act and the regulations made under the Act;
 - (r) follow the directions of the Minister;
 - (s) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations made under the Act,
 - (i) establish *comités de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery of French language instruction and the management of French language instruction in the education district; and
 - (t) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10 of the Act.

- programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- l) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les parents, les membres de la collectivité, notamment les aînés, au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme scolaire pour l'année scolaire suivante;
 - m) contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possible dans les écoles;
 - n) évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
 - o) évalue les programmes d'enseignement à domicile et leur fournit du soutien en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
 - p) détermine, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise le ministre;
 - q) présente au ministre les rapports et les évaluations exigés par la Loi et ses règlements;
 - r) suit les directives du ministre;
 - s) partout dans les territoires où s'exerce le droit reconnu aux parents par l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* de faire instruire leurs enfants en français, et en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi :
 - (i) constitue des comités de parents francophones,
 - (ii) constitue des conseils scolaires francophones,
 - (iii) délègue aux conseils scolaires francophones les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour dispenser l'instruction en langue française et pour pourvoir à l'administration de celle-ci dans le district scolaire;
 - t) fournit un logement aux élèves de niveau secondaire de deuxième cycle en conformité avec l'article 10 de la Loi.

(2) The Iqaluit District Education Authority shall, for the Iqaluit Education District, also

- (a) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for the maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;
- (c) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (d) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (e) obtain a corporate seal;
- (f) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (g) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the District Education Authority for the delivery of the education program;
- (h) make expenditures to meet the requirements of the education program and the Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (i) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (j) maintain insurance as directed by the Minister;
- (k) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program for the next school year;
- (l) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program for the next school year; and
- (m) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations made under the Act, an operational plan for the education program.

(2) L'administration scolaire de district d'Iqaluit, pour le district scolaire d'Iqaluit :

- a) fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, sur l'ordre du ministre, des accords qui prévoient la maximalisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) informe le corps dirigeant de la collectivité du district scolaire des projets quant à l'utilisation et au développement des installations scolaires;
- d) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- e) se procure un sceau;
- f) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- g) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- h) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- i) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- j) maintient une assurance de la manière qu'ordonne le ministre;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- l) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les directives de celui-ci, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année

9. (1) The Iqaluit District Education Authority may, for the Iqaluit Education District,

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) advise the Minister regarding the issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (c) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (d) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (e) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (f) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the District Education Authority it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (g) establish committees of the District Education Authority and assign powers and duties to those committees;
- (h) establish committees, including parents' advisory committees, whose members are not members of the District Education Authority, to advise the District Education Authority respecting education issues;
- (i) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the District Education Authority;
- (j) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (k) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (l) in addition to the school program,

scolaire suivante;

- m) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

9. (1) L'administration scolaire de district d'Iqaluit peut, pour le district scolaire d'Iqaluit :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) conseiller le ministre sur la délivrance de brevets d'enseignement honorifiques aux aînés;
- c) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- d) fixer des frais pour les biens et les services qu'elle fournit mais qui ne sont pas nécessaires à l'enseignement du programme d'enseignement;
- e) fournir le transport aux élèves afin de leur permettre de suivre le programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais de transport à exiger;
- f) tenir des résidences d'élèves et administrer des programmes de pensions à l'intention des élèves afin de leur permettre d'avoir accès au programme d'enseignement et, si elle l'estime nécessaire, fixer les frais à exiger à l'égard de telles résidences ou de tels programmes;
- g) constituer des comités et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- h) constituer des comités, y compris des comités consultatifs de parents, composés d'autres personnes que ses membres, chargés de la conseiller sur des questions relevant du domaine de l'éducation;
- i) fournir des services d'interprète et de traduction pour faciliter le déroulement de ses travaux;
- j) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en

develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;

- (m) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (n) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with the Act;
- (o) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (p) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15 of the Act.

(2) The Iqaluit District Education Authority may, for the Iqaluit Education District, also

- (a) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (b) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (c) enter into agreements regarding aboriginal schools;
- (d) with the approval of the student, or where that student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which

vertu de la Loi;

- k) acquérir des biens meubles, notamment par don, legs, location ou achat;
- l) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- m) engager les enseignants ou les personnes qui ne sont pas enseignants pour l'enseignement des programmes locaux;
- n) fixer des frais de scolarité à l'égard des élèves et exiger leur paiement en conformité avec la Loi;
- o) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- p) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15 de la Loi.

(2) L'administration scolaire de district d'Iqaluit peut également, pour le district scolaire d'Iqaluit :

- a) conclure des accords avec des collèges publics afin de soutenir l'élaboration et l'application d'un programme de formation des enseignants;
- b) conclure des accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- c) conclure des ententes portant sur les écoles autochtones;
- d) avec l'autorisation de l'élève, ou si cet élève est mineur, de son parent, conclure un accord avec un autre organisme scolaire afin de permettre à l'élève de fréquenter l'école dans un autre district scolaire que celui de sa résidence si, selon le cas :
 - (i) il a atteint un niveau

- the student resides, or
- (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (e) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the District Education Authority considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (f) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (g) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph (f), on that person's retirement on account of age or disability;
- (h) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (i) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (j) join and pay the fees of educational associations;
- (k) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (l) employ or hire school staff in accordance with section 76 of the Act.

- d'enseignement scolaire supérieur à celui offert dans le district scolaire de sa résidence,
- (ii) ses besoins en matière d'éducation seraient mieux remplis dans une autre école;
- e) employer en dehors des cadres de la fonction publique le personnel scolaire, à l'exclusion des enseignants, qu'elle estime nécessaire au fonctionnement efficace du programme d'enseignement ou aux plans d'études individuels;
- f) conclure des ententes avec les autres organismes scolaires sur la mutation d'enseignants;
- g) prévoir le paiement d'une pension aux personnes qui sont employées en dehors des cadres de la fonction publique en vertu de l'alinéa f) et qui prennent leur retraite en raison de leur âge ou d'une invalidité;
- h) permettre aux employés de prendre des congés d'études;
- i) prendre les dispositions nécessaires concernant le cautionnement d'un ou de plusieurs agents financiers;
- j) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- k) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- l) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76 de la Loi.

Dated at Yellowknife, , 1996.

Fait à Yellowknife, le

1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

FOR PICK-UP: FRANCINE

PRECAMBRIAN BUILDING 2ND FLOOR

CONFIDENTIAL: Not for release
before 1st reading during the 3rd
Session of the 13th Legislative
Assembly.

CONFIDENTIEL: Ne pas rendre
public avant la 1^{re} lecture de la
3^e session de la 13^e Assemblée
législative.

THIRD SESSION,
THIRTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
TREIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 6

PROJET DE LOI N° 6

AN ACT TO AMEND THE
EDUCATION ACT, S.N.W.T. 1995, c.28

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ÉDUCATION, L.T.N.-O. 1995, ch. 28

Summary

This Bill amends the *Education Act*, S.N.W.T. 1995, c.28, to correct minor errors and inconsistencies in the Act. The Bill also makes several amendments to respond to comments received as a result of consultation on the regulations. The Bill makes numerous amendments to deal with issues raised by the drafting of the regulations which brought to light inconsistencies or problems within sections of the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28, de manière à corriger certaines erreurs mineures et incohérences présentes dans la loi. Il procède également à plusieurs modifications visant à incorporer les commentaires reçus lors des consultations portant sur la réglementation. Le projet de loi contient de nombreuses modifications afin de corriger certains problèmes ou incohérences au niveau de la loi qui sont devenus apparents lors de la rédaction des règlements.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
	27 March 96	28 March 96					

BILL 6

PROJET DE LOI N° 6

AN ACT TO AMEND
THE EDUCATION ACT, S.N.W.T. 1995,c.28

LOI MODIFIANT LA LOI SUR
L'ÉDUCATION, L.T.N.-O. 1995, ch.28

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. The *Education Act*, S.N.W.T. 1995,c.28, is amended by this Act.

1. La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, L.T.N.-O. 1995, ch. 28.

2. Section 1 is amended by
(a) repealing the definition "academic year" in subsection (1) and by substituting the following:

2. L'article 1 est modifié par :
a) abrogation de la définition de «année d'enseignement», au paragraphe (1), et par substitution de ce qui suit :

"academic year" means the portion of the calendar year between the opening and closing dates of a school; (*année d'enseignement*)

«année d'enseignement» La partie de l'année civile entre les jours d'ouverture et de fermeture des écoles. (*academic year*)

(b) repealing the definition "community" in subsection (1) and by substituting the following:

b) abrogation de la définition de «collectivité», au paragraphe (1), et par substitution de ce qui suit :

"community" means a municipality, a settlement or a reserve, as defined in the *Indian Act* (Canada), that is within the Territories; (*collectivité*)

«collectivité» Municipalité, localité ou réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), située dans les territoires. (*community*)

(c) repealing the definition "home schooling program" in subsection (1) and by substituting the following:

c) abrogation de la définition de «programme d'enseignement à domicile», au paragraphe (1), et par substitution de ce qui suit :

"home schooling program" means a program of education carried out under section 20 in which a parent is primarily responsible for instructing his or her child; (*programme d'enseignement à domicile*)

«programme d'enseignement à domicile» Programme d'enseignement dispensé en vertu de l'article 20 et pour lequel le parent est principalement chargé de l'instruction de son enfant. (*home schooling program*)

(d) repealing the definition "private school" in subsection (1) and by substituting the following:

d) abrogation de la définition de «école privée», au paragraphe (1), et par substitution de ce qui suit :

"private school" means a private school registered under section 21 and includes an aboriginal private school; (*école privée*)

«école privée» École enregistrée à titre d'école privée en vertu de l'article 21, y compris une école privée autochtone. (*private school*)

(e) repealing the definition "school program" in subsection (1) and by substituting the following:

e) abrogation de la définition de «programme scolaire», au paragraphe (1), et par substitution de

EXPLANATORY NOTES

AN ACT TO AMEND THE EDUCATION ACT, S.N.W.T. 1995, c.28

Clause 2(a) to (e)

The definitions "academic year", "community", "home schooling program", "private school" and "school program" in section 1 now read:

"academic year" means the portion of the calendar year during which students attend school; (*année d'enseignement*)

"community" means a city, town or village as defined in the *Cities, Towns and Villages Act*, a hamlet as defined in the *Hamlets Act*, a charter community as defined in the *Charter Communities Act* and a settlement; (*collectivité*)

"home schooling program" means a home schooling program referred to in section 20; (*programme d'enseignement à domicile*)

"private school" means a school registered as a private school under section 21; (*école privée*)

"school program" means the education program as it is delivered by a school; (*programme scolaire*)

NOTES EXPLICATIVES

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ÉDUCATION, L.T.N.-O. 1995, ch. 28

Article 2a) à e)

Texte actuel des définitions de «année d'enseignement», «collectivité», «programme d'enseignement à domicile», «école privée» et «programme scolaire» à l'article 1 :

«année d'enseignement» La partie de l'année civile au cours de laquelle les élèves fréquentent l'école. (*academic year*)

«collectivité» Cité, ville ou village au sens de la *Loi sur les cités, villes et villages*, hameau au sens de la *Loi sur les hameaux*, communauté à charte au sens de la *Loi sur les communautés à charte* ou une localité. (*community*)

«programme d'enseignement à domicile» Programme d'enseignement à domicile visé à l'article 20. (*home schooling program*)

«école privée» École enregistrée à titre d'école privée en vertu de l'article 21. (*private school*)

«programme scolaire» Le programme d'enseignement tel qu'il est offert par une école. (*school program*)

"school program" means the education program as it is delivered by a public school or a public denominational school or a program of education delivered by a private school; (*programme scolaire*)

(f) striking out "sous garde" wherever it appears in the French version of paragraphs (2)(e) and (3)(c) and by substituting "sous garde en milieu ouvert".

3. The French version of subsection 2(2) is amended by striking out "garde ouverte" and by substituting "garde en milieu ouvert".

4. Subsection 3(2) is amended by striking out "prescribed form" and by substituting "form provided for in the regulations".

5. The French version of subsection 9(5) is amended by striking out "l'élève, le parent ou l'élève" and by substituting "l'élève, le parent ou l'élève peut".

6. Section 11 is repealed and the following is substituted:

Choice of
access by
parent

11. (1) A parent of a student is entitled to choose to have the student receive

- (a) the education program through a public school or a public denominational school in the Territories; or
- (b) a program of education through a private school or through a home schooling program in the Territories.

Choice of
access by
student

(2) A student who is an adult is entitled to choose to receive

- (a) the education program through a public school or a public denominational school in the Territories; or
- (b) a program of education through a private school or through a home schooling program in the Territories.

7. Subsection 12(1) is amended by

- (a) striking out "or" at the end of paragraph (a);

ce qui suit :

«programme scolaire» Le programme d'enseignement tel qu'il est offert par une école publique ou une école confessionnelle publique ou le programme d'études d'une école privée. (*school program*)

f) suppression de «sous garde», aux alinéas 2e) et 3c) de la version française, et par substitution de «sous garde en milieu ouvert».

3. Le paragraphe 2(2) de la version française est modifié par suppression de «garde ouverte» et par substitution de «garde en milieu ouvert».

4. Le paragraphe 3(2) est modifié par suppression de «en la forme prescrite» et par substitution de «en la forme prévue aux règlements».

5. Le paragraphe 9(5) de la version française est modifié par suppression de «l'élève, le parent ou l'élève» et par substitution de «l'élève, le parent ou l'élève peut».

6. L'article 11 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le parent de l'élève a le droit de choisir que ce dernier suive, dans les territoires :

- a) soit le programme d'enseignement dans une école publique ou une école confessionnelle publique;
- b) soit un programme d'étude dans une école privée ou dans le cadre d'un programme d'enseignement à domicile.

(2) L'élève adulte a le droit de choisir de suivre, dans les territoires :

- a) soit le programme d'enseignement dans une école publique ou une école confessionnelle publique;
- b) soit un programme d'études dans une école privée ou dans le cadre d'un programme d'enseignement à domicile.

7. Le paragraphe 12(1) est modifié par :

- a) suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un

Clause 2(f)

The English version of paragraphs 1(2)(e) and (3)(c) now reads:

(2) For the purposes of the definition "parent" in subsection (1), the parent of a student or child is the person mentioned in paragraph (a) unless the circumstances described in paragraphs (b) to (e) apply to the student or child, in which case the parent is the person mentioned in the last paragraph that applies to the student or child:

(e) if the student or child is placed in open custody under the *Young Offenders Act* or the *Young Offenders Act* (Canada), the territorial director appointed under the *Young Offenders Act*.

(3) For the purposes of subsection (2), where a person, other than the biological or adoptive parent, is the parent of a student or child, that person shall, in addition to the requirements of subsection (2), provide to the principal,

(c) where the student or child is placed in open custody, a letter from the territorial director indicating that the student or child is in custody.

Clause 3

The English version of subsection 2(2) now reads:

(2) A person referred to in subsection (1) whose parent, for the purposes of this Act, is the territorial director appointed under the *Young Offenders Act*, the Superintendent of Child Welfare or a children's aid society, is resident at the place where the person is placed in open custody under the *Young Offenders Act* or the *Young Offenders Act* (Canada) or is placed under the *Child Welfare Act*.

Article 2f)

Texte actuel des alinéas 1(2)e) et (3)c) :

(2) Pour les fins de la définition de «parent» au paragraphe (1), le parent d'un élève ou d'un enfant est la personne mentionnée à l'alinéa a), sauf si les situations décrites aux alinéas b) à e) s'appliquent à l'élève ou à l'enfant, auquel cas le parent est la personne mentionnée au dernier alinéa qui s'applique à l'élève ou à l'enfant :

e) le directeur territorial nommé en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, si l'élève ou l'enfant est placé sous garde en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

(3) Pour les fins du paragraphe (2), lorsque le parent de l'élève ou de l'enfant est une personne autre que le père ou la mère biologique ou adoptif, cette personne, en plus des exigences prévues au paragraphe (2), doit remettre au directeur :

c) si l'élève ou l'enfant est placé sous garde, une lettre du directeur territorial mentionnant que l'élève ou l'enfant est placé sous garde.

Article 3

Texte actuel du paragraphe 2(2) :

(2) La personne visée au paragraphe (1) dont le parent, aux fins de la présente loi, est le directeur territorial nommé en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, le protecteur de l'enfance ou la société d'aide à l'enfance, réside à l'endroit où celle-ci est placée sous garde ouverte en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) ou est placée en vertu de la *Loi sur la protection de l'enfance*.

Clause 4**Subsection 3(2) now reads:**

(2) A student who is an adult and his or her parent may file an agreement in the prescribed form with the principal of the school with which the student is registered and, on filing the agreement, the parent has the powers, entitlements, duties and responsibilities conferred or imposed on a parent by this Act or the regulations that the parent and student agree the parent shall have in respect of the student.

Clause 5**The English version of subsection 9(5) now reads:**

(5) If the parent of a student or a student disagrees with a decision of the principal as to whether an individual education plan is appropriate for the student, the parent or the student may lodge a written disagreement with the principal's decision under section 39.

Clause 6**Section 11 now reads:**

11. (1) A parent of a student is entitled to choose to have the student receive the education program through a public school, public denominational school, private school or through a home schooling program in the Territories.

(2) A student who is an adult is entitled to choose to receive the education program through a public school, public denominational school, private school or through a home schooling program in the Territories.

Article 4**Texte actuel du paragraphe 3(2) :**

(2) L'élève adulte et son parent peuvent conclure un accord en la forme prescrite avec le directeur de l'école où l'élève est inscrit. Dès le dépôt de l'accord, le parent possède ceux des pouvoirs, droits, devoirs et responsabilités conférés ou imposés au parent par la présente loi ou ses règlements, tels que le parent et l'élève ont convenu que le parent posséderait à l'égard de l'élève.

Article 5**Texte actuel du paragraphe 9(5) :**

(5) Si le parent d'un élève ou l'élève sont en désaccord au sujet de la décision du directeur d'école quant à la question de savoir si le plan d'études individuel convient à l'élève, le parent ou l'élève, en vertu de l'article 39, informer le directeur d'école par écrit de son désaccord.

Article 6**Texte actuel de l'article 11 :**

11. (1) Le parent de l'élève a le droit de choisir que ce dernier suive, dans les territoires, le programme d'enseignement dans une école publique, une école confessionnelle publique, une école privée ou dans le cadre d'un programme d'enseignement à domicile.

(2) L'élève adulte a le droit de choisir de suivre, dans les territoires, le programme d'enseignement dans une école publique, une école confessionnelle publique, une école privée ou dans le cadre d'un programme d'enseignement à domicile.

- (b) striking out the period at the end of paragraph (b) and by substituting "or"; and
- (c) adding the following after paragraph (b):

(c) where the parent of the child resides outside an education district, in the education district closest to the residence of the parent.

8. Subsection 20(1) is amended by striking out "Authority," and by substituting "Authority or a commission scolaire francophone de division".

9. Section 21 is repealed and the following is substituted:

Registration of
private school

21. (1) A person wishing to operate a private school may, in accordance with the regulations, apply to the Minister to register a private school and the Minister may register a private school where the Minister is satisfied that

- (a) the private school will provide a program of education approved by the Minister;
- (b) the private school will meet the standards of student achievement acceptable to the Minister;
- (c) instruction will be provided for students who have attained the age of five years and are under 21 years of age;
- (d) the applicant agrees to regular evaluation and monitoring as determined by the Minister; and
- (e) the private school will meet all applicable health, safety and building standards.

Cancellation
and
suspension of
registration

(2) The Minister may cancel or suspend the registration of a private school if

- (a) the private school does not meet the requirements of the regulations;
- (b) the private school does not follow the directions of the Minister; or
- (c) in the opinion of the Minister, the students at the private school are not achieving acceptable educational progress.

point-virgule;

b) adjonction de ce qui suit :

- c) lorsque ce parent réside en dehors du district scolaire, dans le district scolaire le plus proche de son lieu de résidence.

8. Le paragraphe 20(1) est modifié par suppression de «administration scolaire de district» et par substitution de «administration scolaire de district ou d'une commission scolaire francophone de division».

9. L'article 21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. (1) Toute personne qui souhaite exploiter une école privée peut, en conformité avec les règlements, demander au ministre de l'enregistrer en tant que telle et le ministre peut l'enregistrer s'il est convaincu à la fois que :

- a) l'école offrira un programme d'enseignement qu'il approuve;
- b) l'école satisfera aux normes de rendement scolaire qu'il juge acceptables;
- c) l'instruction est fournie aux élèves qui sont âgés d'au moins cinq ans et de moins de 21 ans;
- d) le demandeur consent à l'évaluation et au contrôle réguliers déterminé par le ministre;
- e) l'école satisfera aux normes applicables en matière de salubrité, de sécurité et de construction.

(2) Le ministre peut annuler ou suspendre l'enregistrement d'une école privée si, selon le cas :

- a) l'école privée ne satisfait pas aux exigences des règlements;
- b) l'école privée n'observe pas les directives du ministre;
- c) il est d'avis que les progrès scolaires des élèves qui fréquentent l'école privée ne sont pas acceptables.

Enregistrement
de l'école
privée

Annulation ou
suspension de
l'enregistre-
ment

Clause 7**Subsection 12(1) now reads:**

12. (1) A parent of a child who has attained the age of six years and is under 16 years of age shall register the child for the school year with a school

- (a) where the parent of the child is a resident of the education district in which the school is located, within 30 days after the first day of school in the school year for the education district; or
- (b) where the parent of the child becomes a resident of the education district in which the school is located after the first day of school, within 30 days after becoming a resident. ^

Paragraph 12(1)(c) is new.

Clause 8**Subsection 20(1) now reads:**

20. (1) A parent of a student may, under the supervision of a District Education Authority, provide a home schooling program to the student at home or elsewhere in accordance with this Act and the regulations.

Clause 9**Section 21 now reads:**

21. (1) In this section, "private school" means a school, including an aboriginal school, other than a school operated by a District Education Authority, registered under subsection (2).

Article 7**Texte actuel du paragraphe 12(1) :**

12. (1) Le parent de l'enfant qui a atteint l'âge de six ans mais pas l'âge de 16 ans l'inscrit pour l'année scolaire à une école :

- a) lorsque ce parent réside dans le district scolaire où est située l'école, dans les 30 jours suivant le premier jour de classe de l'année scolaire du district scolaire;
- b) lorsque ce parent devient un résident du district scolaire où est située l'école, dans les 30 jours suivant le jour où il devient résident.

L'alinéa 12(1)(c) est nouveau.

Article 8**Texte actuel du paragraphe 20(1) :**

20. (1) Le parent d'un élève peut, sous la supervision d'une administration scolaire de district, offrir à l'élève un programme d'enseignement à domicile à la maison ou ailleurs en conformité avec la présente loi et ses règlements.

Article 9**Texte actuel de l'article 21 :**

21. (1) Dans le présent article, «école privée» s'entend de toute école, y compris une école autochtone, à l'exclusion d'une école qu'administre une administration scolaire de district, enregistrée en vertu du paragraphe (2).

(2) The operator of a school may apply to the Minister to register the school as a private school and the Minister may register that school where the Minister is satisfied that

- (a) the school will provide a school program approved by the Minister;
- (b) the school will meet the standards of student achievement acceptable to the Minister;
- (c) instruction in any of the subjects of the education program is provided for students who have attained the age of six years and are under 16 years of age;
- (d) the operator agrees to regular evaluation and monitoring as determined by the Minister; and
- (e) the school meets and will continue to meet all applicable health, safety and building standards.

(3) The Minister may cancel or suspend the registration of a school as a private school if

- (a) the operator of the school does not comply with subsection (2) or the regulations; or
- (b) in the opinion of the Minister, the students at the school are not achieving acceptable educational progress.

(4) No person shall operate a school as a private school unless it is registered under subsection (2).

(5) Every person who operates a school as a private school that is not registered under this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.

(2) L'exploitant d'une école peut demander au ministre d'enregistrer l'école à titre d'école privée et le ministre peut l'enregistrer s'il est convaincu à la fois que :

- a) l'école offrira un programme scolaire qu'il approuve;
- b) l'école satisfera aux normes de rendement scolaire qu'il juge acceptables;
- c) les matières prévues au programme d'enseignement sont dispensées aux élèves qui ont atteint l'âge de six ans mais pas l'âge de 16 ans;
- d) l'exploitant consent à l'évaluation et au contrôle réguliers qu'il détermine;
- e) l'école satisfait et continuera de satisfaire aux normes applicables en matière de salubrité, de sécurité et de construction.

(3) Le ministre peut annuler ou suspendre l'enregistrement d'une école à titre d'école privée si, selon le cas :

- a) l'exploitant de l'école n'observe pas le paragraphe (2) ou les règlements;
- b) il est d'avis que les progrès scolaires des élèves qui fréquentent l'école ne sont pas acceptables.

(4) Il est interdit d'exploiter à titre d'école privée une école qui n'est pas enregistrée en vertu du paragraphe (2).

(5) Quiconque exploite une école à titre d'école privée qui n'est pas enregistrée en vertu du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$.

Prohibition

(3) No person shall provide a program of education for children, who have attained the age of six years and are under 16 years of age, that is intended to replace one or more grades of the education program, unless that program of education is provided by a school or through a home schooling program.

(3) Il est interdit de fournir un programme d'enseignement, à des enfants qui sont âgés d'au moins six ans et moins de 16 ans, qui a pour but de remplacer une ou plusieurs années du programme d'études, à moins que ce programme d'enseignement ne soit dispensé dans une école ou dans le cadre d'un programme d'enseignement à domicile.

5

Offence and
penishment

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.

(4) Quiconque commet une infraction au paragraphe (3) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$.

10

10. The French version of section 35 is amended by

10. L'article 35 de la version française est modifié par :

15

(a) striking out "l'élève qui exécute ses obligations" in paragraph (3)(b) and by substituting "l'élève qui remplit les conditions";

a) suppression de «l'élève qui exécute ses obligations», à l'alinéa (3)b), et par substitution de «l'élève qui remplit les conditions»;

20

(b) striking out "afin de lui apporter son aide dans l'exécution de ses obligations et pour son retour à l'école" in subsection (4) and by substituting "afin de l'aider à remplir les conditions et à retourner à l'école".

b) suppression de «afin de lui apporter son aide dans l'exécution de ses obligations et pour son retour à l'école», au paragraphe (4), et par substitution de «afin de l'aider à remplir les conditions et à retourner à l'école».

25

11. The subheading preceding section 43 and section 43 are repealed and the following is substituted:

11. L'intertitre qui précède l'article 43 et l'article 43 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

30

Review of Decision to Expel Student

Examen de la décision concernant le renvoi d'un étudiant

Review of
decision

43. (1) A student's parent or a student, together or separately, may in accordance with the regulations, request the Minister to review the decision of the appeal committee made under subsection 41(6) respecting the expulsion of a student.

43. (1) Le parent ou l'élève peuvent, ensemble ou séparément, faire une demande auprès du ministre, en conformité avec les règlements, afin que ce dernier examine la décision concernant le renvoi d'un étudiant rendue par le comité d'appel en vertu du paragraphe 41(6).

35

Examen
de la
décision

40

Procedure

(2) The Minister may accept or refuse the request to review the decision made under subsection 41(6), and where the Minister accepts the request the Minister shall investigate the matter in accordance with the regulations.

(2) Le ministre peut accepter ou refuser la demande d'examen de la décision rendue en vertu du paragraphe 41(6). S'il accepte cette demande, le ministre procède alors à une enquête en conformité avec les règlements.

45

Procédure

Scope of
decision

(3) The Minister may make any decision that the Minister considers appropriate in respect of the decision under review.

(3) Le ministre peut rendre toute décision qu'il estime indiquée au sujet de la décision qui fait l'objet de l'examen.

50

Nature
de la
décision

Decision final

(4) The decision of the Minister is final.

(4) La décision du ministre est sans appel.

Décision
sans appel

55

Clause 10(a)

The English version of paragraph 35(3)(b) now reads:

(3) Where a principal suspends a student for more than five consecutive school days, the principal shall

(b) where the student meets the conditions, allow the student to return to school before the expiration of the suspension.

Clause 10(b)

The English version of subsection 35(4) now reads:

(4) Where a student is suspended for more than five consecutive school days, the District Education Authority or the principal, as the case may be, shall designate a person to contact the student to assist the student in meeting the conditions and returning to school.

Clause 11

The subheading preceding section 43 and section 43 now read:

Appeal to Minister

43. (1) A student's parent or a student, together or separately, may appeal a decision of an appeal committee made under subsection 41(6) respecting the expulsion of the student to the Minister in accordance with the regulations if the Minister agrees to hear the appeal.

(2) The Minister shall investigate and hear the appeal in accordance with the procedure set out in the regulations.

(3) The Minister may make any decision that the Minister considers appropriate in respect of the decision that is appealed.

(4) The decision of the Minister is final.

(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, report his or her decision, in writing, to the student's parent, to the student and to the District Education Authority.

Article 10(a)

Texte actuel de l'alinéa 35(3)b) :

(3) Le directeur qui suspend un élève pour plus de cinq jours de classe consécutifs :

b) autorise l'élève qui exécute ses obligations à retourner à l'école avant l'expiration de la suspension.

Article 10(b)

Texte actuel du paragraphe 35(4) :

(4) Lorsqu'un élève est suspendu pour plus de cinq jours de classe consécutifs, l'administration scolaire de district ou le directeur, selon le cas, désigne une personne qui rencontrera l'élève afin de lui apporter son aide dans l'exécution de ses obligations et pour son retour à l'école.

Article 11

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 43 et l'article 43 :

Appel interjeté au ministre

43. (1) Le parent et l'élève peuvent, ensemble ou séparément, en conformité avec les règlements, interjeter appel au ministre d'une décision du comité d'appel constitué en vertu du paragraphe 41(6) concernant le renvoi de l'élève, si le ministre consent à entendre l'appel.

(2) Le ministre étudie et entend l'appel en conformité avec les règlements.

(3) Le ministre peut rendre toute décision qu'il estime indiquée au sujet de la décision qui fait l'objet de l'appel.

(4) La décision du ministre est sans appel.

(5) Le ministre, en conformité avec les règlements, fait rapport par écrit de sa décision au parent, à l'élève et à l'administration scolaire de district.

Report decision	(5) The Minister shall, in accordance with the regulations, report his or her decision, in writing, to the student's parent, the student and to the District Education Authority.	(5) Le ministre fait rapport, par écrit, en conformité avec les règlements de sa décision au parent, à l'élève et à l'administration scolaire de district.	Rapport de la décision	5
	12. Paragraph 45(2)(b) is repealed.	12. L'alinéa 45(2)b) est abrogé.		
	13. Subsections 52(1), (2) and (3) are repealed and the following is substituted:	13. Les paragraphes 52(1), (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :		10
Review of decision	52. (1) A teacher whose teaching certificate is suspended or cancelled under the regulations may, in accordance with the regulations, request the Minister to review the decision to cancel or suspend that person's teaching certificate.	52. (1) L'enseignant dont le brevet d'enseignement est suspendu ou annulé en vertu des règlements peut, en conformité avec les règlements, faire une demande auprès du ministre afin que ce dernier examine la décision visant à annuler ou à suspendre le brevet d'enseignement.	Examen de la décision	15
Procedure	(2) The Minister may accept or refuse the request to review the decision made under subsection 41(6), and where the Minister accepts the request the Minister shall investigate the matter in accordance with the regulations.	(2) Le ministre peut accepter ou refuser la demande d'examen de la décision rendue en vertu du paragraphe 41(6). S'il accepte cette demande, le ministre procède à une enquête en conformité avec les règlements.	Procédure	20
Decision of Minister	(3) The Minister may make any decision that the Minister considers appropriate in respect of the decision under review.	(3) Le ministre peut rendre toute décision qu'il estime indiquée au sujet de la décision qui fait l'objet de l'examen.	Décision du ministre	25
	14. Subsection 54(4) is amended by striking out "in writing as required by subsection 53(2)" and by substituting "sent by registered mail at least 45 days before the day set as the closing day of the school in which the teacher is employed".	14. Le paragraphe 54(4) est modifié par suppression de «en lui remettant l'avis écrit prévu au paragraphe 53(2)» et par substitution de «en avisant ce dernier par courrier recommandé au moins 45 jours avant le jour prévu de fermeture de l'école dans laquelle l'enseignant est employé».		35
	15. Paragraph 56(1)(c) is amended by striking out "10 days" and by substituting "14 days".	15. L'alinéa 56(1)c) est modifié par suppression de «10 jours» et par substitution de «14 jours».		40
	16. The following is added after section 57:	16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 57, de ce qui suit :		
	57.1. Sections 53 to 57 do not apply to teachers employed in a private school.	57.1. Les articles 53 à 57 ne s'appliquent pas aux enseignants employés dans une école privée.		45
	17. Subsection 58(1) is amended by striking out "District Education Authority transferring the teacher" and by substituting "Superintendent, at the direction of the education body responsible for the education district in which the teacher is teaching at the time of the transfer."	17. Le paragraphe 58(1) est modifié par suppression de «l'administration scolaire de district qui le mute» et par substitution de «le surintendant, suivant les directives de l'organisme scolaire responsable du district scolaire dans lequel l'enseignant enseigne au moment de la mutation».		50

Clause 12

Paragraph 45(2)(b) now reads:

- (2) Every teacher shall
b) develop and improve his or her professional skills;

Clause 13

Subsections 52(1), (2) and (3) now read:

52. (1) A teacher whose teaching certificate is suspended or cancelled under the regulations may appeal the decision to suspend or cancel the teaching certificate to the Minister in accordance with the regulations:—

(2) The Minister shall investigate and hear the appeal in accordance with the procedure set out in the regulations.

(3) The Minister shall confirm, vary or set aside the decision under appeal.

Clause 14

Subsection 54(4) now reads:

(4) Notwithstanding any contract of employment or provision of this Act, where the number of teachers required in an education district is decreased, the employer of a teacher may terminate the contract of the teacher at the end of a school year by giving notice in writing as required by subsection 53(2).

Clause 15

Paragraph 56(1)(c) now reads:

56. (1) Whether or not there has been an investigation, where the Superintendent is satisfied that a teacher is guilty of misconduct or is incompetent, the Superintendent may

- (c) suspend the teacher, without pay, for a period not exceeding 10 days; or

Clause 16

Section 57.1 is new.

Article 12

Texte actuel de l'alinéa 45(2)b) :

- (2) Les enseignants :
b) accroissent leurs compétences professionnelles;

Article 13

Texte actuel des paragraphes 52(1), (2) et (3) :

52. (1) L'enseignant dont le brevet d'enseignement est suspendu ou annulé en vertu des règlements peut interjeter appel de la décision au ministre en conformité avec les règlements.

(2) Le ministre étudie et entend l'appel en conformité avec les règlements.

(3) Le ministre confirme, modifie ou annule la décision qui fait l'objet de l'appel.

Article 14

Texte actuel du paragraphe 54(4) :

(4) Malgré tout contrat de travail ou toute autre disposition de la présente loi, l'employeur peut résilier le contrat d'un enseignant à la fin d'une année scolaire en lui remettant l'avis écrit prévu au paragraphe 53(2) si est réduit le nombre d'enseignants requis dans un district scolaire.

Article 15

Texte actuel de l'alinéa 56(1)c) :

56. (1) Qu'il ait fait ou non enquête, le surintendant peut, s'il est convaincu que l'enseignant est coupable d'inconduite ou fait preuve d'incompétence :

- c) le suspendre sans traitement pendant une période maximale de 10 jours;

Article 16

L'article 57.1 est nouveau.

Clause 17

Subsection 58(1) now reads:

58. (1) A teacher who is employed in an education division may be transferred from one education district to another education district within that education division if the District Education Authority transferring the teacher provides a written notice of the transfer to the teacher at least 60 days before the day set as the closing day of the school in which the teacher is teaching.

Article 17

Texte actuel du paragraphe 58(1) :

58. (1) Tout enseignant qui travaille pour une division scolaire peut être muté d'un district scolaire à un autre district scolaire de la division scolaire si l'administration scolaire de district qui le mute lui signifie un avis de mutation par écrit au moins 60 jours avant la date fixée pour la fermeture de l'école où il enseigne.

18. Subsection 63 is amended by

- (a) striking out "a District Education Authority shall, for every school with more than one teacher," in subsection (1) and by substituting "the education body responsible for a school with more than one teacher shall request the Superintendent to";
- (b) striking out "An employer may terminate" in subsection (6) and by substituting "A Superintendent may, at the direction of the education body directing the Superintendent under paragraph 117(1)(l), terminate"; and
- (c) repealing subsection (7) and by substituting the following:

Contract as
teacher

(7) Where a Superintendent terminates the contract of a principal and the principal was employed as a teacher in the area within the jurisdiction of that Superintendent immediately before being employed as principal, the termination of the contract of employment of that principal does not terminate his or her contract of employment as a teacher.

19. Section 64 is amended by striking out "training" and by substituting "certification".

20. Subsection 65(2) is amended by striking out "Minister" and by substituting "Deputy Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment".

21. Subsections 66(1) and (4) are amended by striking out "Minister" wherever it appears and by substituting "Deputy Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment".

22. Section 68 is amended by

- (a) striking out "may employ" in subsection (1) and by substituting "may request the Superintendent to employ";
- (b) striking out "An employer may terminate" in subsection (3) and by substituting "A Superintendent may, at the direction of the education body

18. L'article 63 est modifié par :

- a) suppression de «pour chaque école comptant plus d'un enseignant, l'administration scolaire de district nomme», au paragraphe (1), et par substitution de «l'organisme scolaire responsable d'une école comptant plus d'un enseignant demande au surintendant de nommer»;
- b) suppression de «L'employeur peut résilier», au paragraphe (6), et par substitution de «Le surintendant peut, suivant les directives de l'organisme scolaire qui le dirige, en vertu de l'alinéa 117(1)l, résilier»;
- c) abrogation du paragraphe (7) et par substitution de ce qui suit :

(7) La résiliation, par le surintendant, du contrat d'un directeur d'école qui, avant d'être employé en tant que directeur d'école, était enseignant dans le territoire qui relève de la compétence du surintendant n'a pas pour effet d'entraîner la résiliation de son contrat de travail en tant qu'enseignant.

19. L'article 64 est modifié par suppression de «de formation» et par substitution de «d'accréditation».

20. Le paragraphe 65(2) est modifié par suppression de «du ministre, occuper ce poste si le ministre» et par substitution de «du sous-ministre responsable du Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, occuper ce poste si ce dernier».

21. Les paragraphes 66(1) et (4) sont modifiés par suppression de «ministre» et par substitution de «sous-ministre responsable du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation».

22. L'article 68 est modifié par :

- a) suppression de «peut nommer», au paragraphe (1), et par substitution de «peut demander au surintendant de nommer»;
- b) suppression de «L'employeur peut résilier», au paragraphe (3), et par substitution de «Le surintendant peut, suivant les directives de l'organisme

Clause 18

Subsections 63(1), (6) and (7) now read:

63. (1) Subject to sections 65 to 67, a District Education Authority shall, for every school with more than one teacher, employ a teacher to be a principal of the school for a term not exceeding five years.

(6) An employer may terminate a contract of employment of a principal by giving notice in writing to the principal at least 60 days before the day set as the closing day of the school in which the principal is employed.

(7) The termination of a contract of employment of a principal does not terminate a contract of employment as a teacher if he or she held a teaching position before being hired as a principal.

Clause 19

Section 64 now reads:

64. A certificate of eligibility as principal may be issued to a teacher who has the prescribed qualifications and who successfully completes the prescribed program for the training of teachers as principals.

Clause 20

Subsection 65(2) now reads:

(2) A teacher who does not hold a certificate of eligibility as principal may be employed as principal of a school where the Minister is satisfied that the prescribed conditions governing that employment are satisfied.

Article 18

Texte actuel des paragraphes 63(1), (6) et (7) :

63. (1) Sous réserve des articles 65 à 67, pour chaque école comptant plus d'un enseignant, l'administration scolaire de district nomme un enseignant afin qu'il agisse à titre de directeur de l'école pour une période maximale de cinq ans.

(6) L'employeur peut résilier le contrat de travail du directeur d'école en lui remettant un avis écrit au moins 60 jours avant la date fixée pour la fermeture de l'école où il travaille.

(7) La résiliation du contrat de travail du directeur d'école n'a pas pour effet d'entraîner la résiliation du contrat de travail qu'il a conclu à titre d'enseignant s'il occupait un poste d'enseignant avant d'être engagé à titre de directeur d'école.

Article 19

Texte actuel de l'article 64 :

64. Un certificat d'admissibilité au poste de directeur d'école peut être délivré à l'enseignant qui a les compétences réglementaires et qui réussit le programme de formation prévu par les règlements.

Article 20

Texte actuel du paragraphe 65(2) :

(2) L'enseignant qui n'est pas titulaire d'un certificat d'admissibilité au poste de directeur d'école peut, avec l'autorisation du ministre, occuper ce poste si le ministre est convaincu que les conditions réglementaires sont remplies.

Clause 21

Subsections 66(1) and (4) now read:

66. (1) A teacher referred to in subsection 65(3) or section 67 may apply in writing to the Minister for a single extension of one year to enable that teacher to obtain a certificate of eligibility as principal.

(4) Where the Minister is satisfied that circumstances exist that justify an extension described in subsection (1) and the Minister receives the recommendation of the Superintendent, the Minister may grant a teacher the extension.

Clause 22

Subsections 68(1), (3) and (4) now read:

68. (1) The education body responsible for a school may employ a teacher as an assistant principal of that school.

(3) An employer may terminate a contract of employment of an assistant principal by giving notice in writing to the assistant principal at least 60 days before the day set as the closing day of the school.

Article 21

Texte actuel des paragraphes 66(1) et (4) :

66. (1) L'enseignant visé au paragraphe 65(3) ou à l'article 67 peut, par écrit, demander au ministre un seul délai supplémentaire d'un an afin de lui permettre d'obtenir son certificat d'admissibilité au poste de directeur.

(4) S'il est convaincu que les circonstances justifient le délai mentionné au paragraphe (1) et qu'il reçoit la recommandation du surintendant, le ministre peut accorder le délai à l'enseignant.

Article 22

Texte actuel des paragraphes 68(1), (3) et (4) :

68. (1) L'organisme scolaire qui est responsable d'une école peut nommer un enseignant au poste de directeur adjoint de cette école.

(3) L'employeur peut résilier le contrat de travail du directeur d'école adjoint en lui remettant un avis écrit au moins 60 jours avant la date fixée pour la fermeture de l'école.

directing the Superintendent under paragraph 117(1)(I), terminate"; and
(c) repealing subsection (4) and by substituting the following:

c) abrogation du paragraphe(4) et par substitution de ce qui suit :

**Contract as
teacher**

(4) Where a Superintendent terminates the contract of an assistant principal and the assistant principal was employed as a teacher in the area within the jurisdiction of that Superintendent immediately before being employed as assistant principal, the termination of the contract of employment of that assistant principal does not terminate his or her contract of employment as a teacher.

(4) Lorsqu'un surintendant résilie le contrat d'un directeur d'école adjoint alors que ce dernier était enseignant dans le territoire qui relève de la compétence de ce surintendant avant d'être employé en tant que directeur d'école adjoint, la résiliation du contrat de travail de ce directeur d'école adjoint n'entraîne pas la résiliation de son contrat de travail en tant qu'enseignant.

**Conseil
d'enseignants**

23. The following is added after section 69:

23. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 69, de ce qui suit :

69.1. Sections 63 to 69 do not apply to a principal employed in a private school:

69.1. Les articles 63 à 69 ne s'appliquent pas au directeur d'une école privée.

24. The French version of subsection 71(4) is amended by

24. Le paragraphe 71(4) de la version française est modifié par suppression :

(a) striking out "si le ministre conclut à la fois" in that portion preceding paragraph (a); and

(b) striking out "qu'il" in paragraphs (a) and (b) and by substituting "s'il".

n) de «si le ministre conclut à la fois» au passage qui précède l'alinéa a);
b) par suppression de «qu'il», aux alinéas a) et b), et par substitution de «s'il».

25. Section 78 is amended by

25. L'article 78 est modifié par :

(a) repealing subsection (1) and by substituting the following:

a) abrogation du paragraphe (1) et par substitution de ce qui suit :

Superintendent as
Supervisor or
as deputy
head

78. (1) A Superintendent shall, in the area within his or her jurisdiction, have general supervision of all education staff and, where the education staff are employed under the *Public Service Act*, is a deputy head under the *Public Service Act*.

78. (1) Le surintendant, pour le territoire qui relève de sa compétence, assume la direction générale de tout le personnel d'éducation et possède les attributions confiées à un administrateur général en vertu de la *Loi sur la fonction publique* lorsque le personnel d'éducation est employé en vertu de cette dernière.

Surintendant 35
en tant que
directeur
général ou
administrateur
général 40

(b) striking out "and terminate" in paragraph (2)(a) and by substituting "and, at the direction of the District Education Authority, terminate".

b) suppression de «et y met fin», à l'alinéa (2)b), et par substitution de «et, suivant les directives de l'administration scolaire de district, y met fin».

26. Section 83 is amended by

26. L'article 83 est modifié par :

(a) striking out "may petition" in that portion of subsection (1) preceding paragraph (a) and by substituting

a) suppression de «peut demander», au passage du paragraphe 1 qui précède l'alinéa a), et par substitution de

(4) The termination of a contract of employment of an assistant principal does not terminate a contract of employment as a teacher if he or she held a teaching position before being hired as assistant principal.

Clause 23

Section 69.1 is new.

Clause 24

The English version of subsection 71(4) now reads:

- (4) A District Education Authority may choose a language as the language of instruction if
- (a) there is a significant demand for the language in the education district;
 - (b) there are a sufficient number of teachers who are fluent in the language available to teach in the language in the education district; and
 - (c) there are sufficient and suitable school program materials available in the language.

Clause 25(a)

Subsection 78(1) now reads:

78. (1) A Superintendent employed for an education division shall have the powers and duties of a Deputy Head under the *Public Service Act* and shall have general supervision of the education staff of the education district or districts in the area within his or her jurisdiction.

Clause 25(b)

Paragraph 78(2)(n) now reads:

- (2) A Superintendent shall
- (n) in accordance with the regulations, review, monitor and terminate home schooling programs.

(4) La résiliation du contrat de travail du directeur d'école adjoint n'a pas pour effet d'entraîner la résiliation du contrat de travail qu'il a conclu à titre d'enseignant s'il occupait un poste d'enseignant avant d'être engagé à titre de directeur d'école adjoint.

Article 23

L'article 69.1 est nouveau.

Article 24

Texte actuel du paragraphe 71(4) :

- (4) L'administration scolaire de district peut choisir une langue à titre de langue d'enseignement si le ministre conclut à la fois :
- a) qu'il existe une demande importante pour cette langue dans le district scolaire;
 - b) qu'il existe un nombre suffisant d'enseignants qui parlent couramment la langue en question et qui sont en mesure d'enseigner dans cette langue dans le district scolaire;
 - c) que le matériel offert dans cette langue relativement au programme scolaire est suffisant et approprié.

Article 25a)

Texte actuel du paragraphe 78(1) :

78. (1) Le surintendant responsable d'une division scolaire a les attributions confiées à un administrateur général sous le régime de la *Loi sur la fonction publique* et assume la direction générale du personnel d'éducation du ou des districts scolaires du territoire qui relèvent de sa compétence.

Article 25b)

Texte actuel de l'alinéa 78(2)(n) :

- (2) Le surintendant :
- n) en conformité avec les règlements, revoit, supervise les programmes d'enseignement à domicile et y met fin.

Clause 26(a)**Subsection 83(1) now reads:**

83. (1) A District Education Authority may petition the Minister to have the education district for which it is responsible

- (a) removed from an education division;
- (b) added to an education division; or
- (c) moved to a different education division.

Article 26a)**Texte actuel du paragraphe 83(1) :**

83. (1) L'administration scolaire de district peut demande au ministre de prendre l'une des mesures suivantes à l'égard du district scolaire qui relève d'elle :

- a) le retirer d'une division scolaire;
- b) l'ajouter à une division scolaire;
- c) le transférer à une autre division scolaire.

- "may, in accordance with the regulations, petition"; and
(b) adding the following after subsection (1):

(1.1) The Minister may, in accordance with the regulations, consult with any education bodies affected by the petition.

27. Section 84 is amended by
(a) adding the following after subsection (3):

Adding a
conseil
scolaire
francophone
to an existing
commission
scolaire
francophone
de division

(3.1) Where a *commission scolaire francophone de division* is established in the Territories, a *conseil scolaire francophone* that is not within the jurisdiction of that *commission scolaire francophone de division*, may, together with the *commission scolaire francophone de division* request, in writing, the Minister to add the education district in which the *conseil scolaire francophone* was established to the area within the jurisdiction of that *commission scolaire francophone de division*.

Action
required by
Minister

(3.2) On receipt of a request under subsection (3.1), the Minister shall, where the application meets the requirements of this Act and the regulations, amend the regulations establishing the *commission scolaire francophone de division* to add the education district in which the *conseil scolaire francophone* was established.

- (b) striking out "commission" in the English version of subsection (4) and by substituting "a commission".

28. Subsection 86(2) is amended by striking out "may accept" and by substituting "may, in accordance with the regulations, accept".

29. Section 91 is amended by
(a) striking out "authority" in subsection (3) and by substituting "District Education Authority";
(b) striking out "the vice-chairperson becomes the chairperson and the authority shall select a member to be the new vice-chairperson" in subsection (4) and by substituting "the District Education Authority shall

- «peut, en conformité avec les règlements, demander»;
b) par insertion, après le paragraphe 1, de ce qui suit :

1.1. Le ministre peut, en conformité avec les règlements, consulter les organismes scolaires touchés par la demande.

27. L'article 84 est modifié par :
a) insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Lorsqu'une *commission scolaire francophone de division* est constituée dans les territoires, un *conseil scolaire francophone* qui ne relève pas de la compétence de celle-ci peut, par écrit, conjointement avec la *commission scolaire francophone de division*, demander au ministre d'ajouter le district scolaire dans lequel le *conseil scolaire francophone* a été constitué au territoire qui relève de la compétence de la *commission scolaire francophone de division*.

Ajout d'un
conseil
scolaire
francophone
à une
commission
scolaire
francophone
de division
existante

(3.2) Sur réception de la demande faite en vertu du paragraphe (3.1), le ministre, si la demande répond aux exigences de la présente loi et de ses règlements, modifie le règlement constituant la *commission scolaire francophone de division* afin d'y ajouter le district scolaire dans lequel le *conseil scolaire francophone* a été constitué.

Mesures
prises par
le ministre

- b) suppression de «commission», au paragraphe (4) de la version anglaise, et par substitution de «a commission».

28. Le paragraphe 86(2) est modifié par suppression de «peut approuver» et par substitution de «peut, en conformité avec les règlements, approuver».

29. L'article 91 est modifié par :
a) suppression de «mais demeurer membre de l'administration scolaire», au paragraphe (3), et par substitution de «mais demeurer membre de celle-ci»;
b) suppression de «la présidence est assumée par le vice-président et l'administration scolaire de district choisit un nouveau vice-président parmi

Clause 26(b)

Subsection 83(1.1) is new.

Clause 27(a)

Subsections 84(3.1) and (3.2) are new.

Clause 27(b)

Subsection 84(4) now reads:

(4) A member of commission scolaire francophone de division is not liable for the loss or damage caused by anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties.

Clause 28

Subsection 86(2) now reads:

(2) The Minister may accept or reject a petition and shall respond to the petition within 90 days of receiving it.

Clause 29(a) and (b)

Subsections 91(3) and (4) now read:

(3) The chairperson or vice-chairperson of a District Education Authority may resign the position of chairperson or vice-chairperson respectively while retaining a seat on the authority.

(4) Where the chairperson of the District Education Authority resigns, the vice-chairperson becomes the chairperson and the authority shall select a member to be the new vice-chairperson

Article 26b)

Le paragraphe 83(1.1) est nouveau.

Article 27a)

Les paragraphes 84(3.1) et (3.2) sont nouveaux.

Article 27b)

Texte actuel de la version française du paragraphe 84(4) :

(4) Les membres de la commission scolaire francophone de division bénéficient de l'immunité pour les pertes ou les dommages attribuables aux actes qu'ils accomplissent ou aux omissions qu'ils commettent de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.

Article 28

Texte actuel du paragraphe 86(2) :

(2) Le ministre peut approuver ou rejeter la demande et doit y donner suite dans les 90 jours suivant sa réception.

Article 29a) et b)

Texte actuel des paragraphes 91(3) et (4) :

(3) Le président ou le vice-président de l'administration scolaire de district peut démissionner de son poste, mais demeurer membre de l'administration scolaire.

(4) En cas de démission du président, la présidence est assumée par le vice-président et l'administration scolaire de district choisit un nouveau vice-président parmi ses membres.

- select a member to be the new chairperson"; and
- (c) striking out "the Authority" in the English version of subsection (5) and by substituting "the District Education Authority".
30. Subsection 97(2) is amended by striking out "prescribed form" and by substituting "form provided for in the regulations".
31. The French version of subsection 100(1) is amended by striking out "lui demandent de dissoudre le district scolaire" and by substituting "lui demandent, par voie de pétition, de le dissoudre".
32. The French version of subsection 101(3) is amended by striking out "de la présente loi" and by substituting "de la présente loi".
33. Section 103 is amended by
- (a) striking out "may accept" in subsection (2) and by substituting "may, in accordance with the regulations, accept"; and
- (b) striking out "residents" in subsection (3) and by substituting "District Education Authorities".
34. Subsection 106(3) is amended by striking out "the vice-chairperson becomes the chairperson and the Divisional Education Council shall select a member to be the new vice-chairperson" and by substituting "the Divisional Education Council shall select a member to be the new chairperson".
35. Paragraph 117(1)(b) is repealed and the following is substituted:
- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12 and accept the registration of a child under paragraph 12(1)(c);
36. Section 118 is amended by
- (a) striking out "education district" in paragraph (1)(a) and by substituting
- ses membres», au paragraphe (4), et par substitution de «l'administration scolaire de district choisit un nouveau président parmi ses membres»;
- c) suppression de «the Authority», au paragraphe (5) de la version anglaise, et par substitution de «the District Education Authority».
30. Le paragraphe 97(2) est modifié par suppression de «formule réglementaire» et par substitution de «formule prévue aux règlements».
31. Le paragraphe 100(1) de la version française est modifié par suppression de «lui demandent de dissoudre le district scolaire» et par substitution de «lui demandent, par voie de pétition, de le dissoudre».
32. Le paragraphe 101(3) de la version française est modifié par suppression de «de la présente loi» et par substitution de «de la présente loi».
33. L'article 103 est modifié par :
- a) suppression de «peut approuver», au paragraphe (2), et par substitution de «peut, en conformité avec les règlements, approuver»;
- b) suppression de «aux résidents», au paragraphe (3), et par substitution de «aux administrations scolaires de district».
34. Le paragraphe 106(3) est modifié par suppression de «la présidence est assumé par le vice-président et le conseil scolaire de division choisit un nouveau vice-président parmi ses membres» et par substitution de «le conseil scolaire de division choisit un nouveau vice-président parmi ses membres».
35. L'alinéa 117(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12 et accepte l'inscription des enfants en vertu de l'alinéa 12(1)c);
36. L'article 118 est modifié par :
- a) suppression de «district scolaire», à l'alinéa (1)a), et par substitution de
- 5
- 10
- 15
- 20
- 25
- 30
- 35
- 40
- 45
- 50

Clause 29(c)

Subsection 91(5) now reads:

(5) Where the vice-chairperson of the District Education Authority resigns, the Authority shall select a member to be the new vice-chairperson.

Clause 30

Subsection 97(2) now reads:

(2) A petition for the establishment of a public denominational education district must be in the prescribed form and must be signed by 50 ratepayers of the religious faith indicated in the petition.

Clause 31

The English version of subsection 100(1) now reads:

100. (1) Where 25% of the persons eligible to vote for a public denominational District Education Authority sign a petition requesting that the public denominational education district be dissolved, the public denominational District Education Authority shall conduct a referendum to determine whether the public denominational education district should be dissolved.

Clause 32

The English version of subsection 101(3) now reads:

(3) Every education division established under the *Education Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.E-1, in existence immediately before the coming into force of this Act, is continued under this Act as an education division.

Article 29c)

Texte actuel de la version française du paragraphe 91(5) :

(5) En cas de démission du vice-président, l'administration scolaire de district choisit un nouveau vice-président parmi ses membres.

Article 30

Texte actuel du paragraphe 97(2) :

(2) La demande de constitution d'un district scolaire confessionnel public est présentée au moyen de la formule réglementaire et est signée par 50 contribuables de la croyance religieuse qui y est indiquée.

Article 31

Texte actuel du paragraphe 100(1) :

100. (1) L'administration scolaire confessionnelle publique de district tient un référendum afin de déterminer si le district scolaire confessionnel public devrait être dissous si 25 % des personnes habilitées à voter pour elle lui demandent de dissoudre le district scolaire.

Article 32

Texte actuel du paragraphe 101(3) :

(3) Chaque division scolaire constituée en application de la *Loi sur l'éducation*, L.R.T.N.-O 1988, ch. E-1, et existant immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, est maintenue à titre de division scolaire en vertu de la présente 10.

Clause 33

Subsections 103(2) and (3) now read:

(2) The Minister may accept or reject a petition and shall respond to the petition within 90 days of receiving it.

(3) Where the Minister rejects the petition, the Minister shall provide the residents with written reasons for the rejection.

Clause 34

Subsection 106(3) now reads:

(3) Where the chairperson of the Divisional Education Council resigns, the vice-chairperson becomes the chairperson and the Divisional Education Council shall select a member to be the new vice-chairperson.

Clause 35

Paragraph 117(1)(b) now reads:

117. (1) Subject to subsections 81(3), (5), (6) and 102(3), an education body shall, for the area within its jurisdiction,

- (b) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12;

Article 33

Texte actuel des paragraphes 103(2) et (3) :

(2) Le ministre peut approuver ou rejeter la demande et doit y donner suite dans les 90 jours suivant sa réception.

(3) S'il rejette la demande, le ministre fournit aux résidents les motifs écrits de sa décision.

Article 34

Texte actuel du paragraphe 106(3) :

(3) En cas de démission du président, la présidence est assumée par le vice-président et le conseil scolaire de division choisit un nouveau vice-président parmi ses membres.

Article 35

Texte actuel de l'alinéa 117(1)b) :

117. (1) Sous réserve des paragraphes 81(3), (5), (6) et 102(3), l'organisme scolaire, pour le territoire qui relève de sa compétence :

- b) fait en sorte que les enfants soient inscrits à une école en vertu de l'article 12;

- "area within its jurisdiction";
- (b) adding "and" at the end of the English version of paragraph (2)(i);
 - (c) striking out "plans; and" at the end of paragraph (2)(j) and by substituting "plans."; and
 - (d) repealing paragraph (2)(k).

- «territoire qui relève de sa compétence»;
- b) insertion de «and» à la fin de l'alinéa (2)i) de la version anglaise;
 - c) suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa (2)j) et par substitution d'un point;
 - d) abrogation de l'alinéa (2)k).

37. Section 127 is repealed and the following is substituted:

37. L'article 127 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Financial
year

127. The financial year of an education body is the school year.

127. L'exercice des organismes scolaires correspond à l'année scolaire.

38. Subsections 128(1) and (2) of the English version are amended by striking out "fiscal year" and by substituting "financial year".

38. Les paragraphes 128(1) et (2) de la version anglaise sont modifiés par suppression de «fiscal year» et par substitution de «financial year».

39. Section 133 is amended by

39. L'article 133 est modifié par :

- (a) repealing subparagraph (1)(c)(i) and by substituting the following:

- a) abrogation du sous-alinéa (1)c)(i) et par substitution de ce qui suit :

- (i) the audited financial statements present fairly the financial position as at the end of the school year, and the results of the operations of the education body and the changes in its financial position for that year, in accordance with the prescribed principles applied.

- (i) les états financiers vérifiés présentent fidèlement la situation financière à la fin de l'année scolaire, ainsi que les résultats d'exploitation de l'organisme scolaire et l'évolution de sa situation financière au cours de cette année, en conformité avec les principes réglementaires appliqués.

- (b) striking out "financial statements" in subparagraph (1)(c)(ii) and paragraph (2)(a) and by substituting "audited financial statements"; and

- b) suppression de «états financiers», au sous-alinéa (1)c)(ii) et à l'alinéa (2)a), et par substitution de «états financiers vérifiés»;

- (c) striking out "y et le fait parvenir" in the French version of subsection (5) and by substituting "et le font parvenir".

- c) suppression de «y et le fait parvenir», au paragraphe (5) de la version française, et par substitution de «et le font parvenir».

40. Paragraph 138(4)(a) is amended by striking out "fiscal year" and by substituting "school year".

40. L'alinéa 138(4)a) est modifié par suppression de «l'exercice» et par substitution de «l'année scolaire».

41. Section 143 is repealed and the following is substituted:

41. L'article 143 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 36

Paragraphs 118(1)(n), (2)(l), (2)(j) and (2)(k) now read:

118. (1) Subject to subsections 81(4), 81(5) and 102(4), an education body may, for the area within its jurisdiction,

- (n) allow persons who do not reside in the education district or whose parent does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15.

(2) In addition to the powers set out in subsection (1) and subject to subsections 81(7) and 102(5), an education body may, for the area within its jurisdiction,

- (i) join and pay the fees of educational associations;
- (j) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans; and
- (k) employ or hire school staff in accordance with section 76.

Clause 37

Section 127 now reads:

127. (1) The fiscal year of an education body is the period beginning on July 1 in one year and ending on June 30 in the following year.

(2) Where this Act comes into force on a day other than July 1 or June 30, the existing fiscal year for an education body shall continue until July 1.

Article 36

Texte actuel des alinéas 118(1)n), (2)l), (2)j) et (2)k) :

118. (1) Sous réserve des paragraphes 81(4), 81(5) et 102(4), l'organisme scolaire peut, pour le territoire qui relève de sa compétence :

- n) permettre aux personnes qui ne résident pas dans le district scolaire ou dont le parent ne réside pas dans les territoires de s'inscrire au programme d'enseignement en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 15.

(2) En plus des pouvoirs décrits au paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes 81(7) et 102(5), l'organisme scolaire peut, pour le territoire qui relève de sa compétence :

- l) adhérer à des associations éducatives et en acquitter les cotisations;
- j) conclure des contrats de services en vue de soutenir le programme scolaire ou les plans d'études individuels;
- k) employer ou engager du personnel scolaire en conformité avec l'article 76.

Article 37

Texte actuel de l'article 127 :

127. (1) L'exercice des organismes scolaires commence le 1^{er} juillet et se termine le 30 juin de l'année suivante.

(2) L'exercice en cours des organismes scolaires continue jusqu'au 1^{er} juillet si la présente loi entre en vigueur à une autre date que le 1^{er} juillet ou le 30 juin.

Clause 38

Subsections 128(1) and (2) now read:

128. (1) The Minister may, in each fiscal year, provide to an education body by means of a grant or contribution or a combination of grant or contribution, and in accordance with the *Financial Administration Act*, operation and maintenance funds required for the delivery of the education program.

(2) The Minister may, in each fiscal year, provide to an education body by means of a grant or contribution or a combination of grant or contribution, and in accordance with the *Financial Administration Act*, funds for capital expenditures required for the delivery of the education program.

Clause 39(a) and (b)

Subparagraphs 133(1)(c)(i) and (ii) now read:

133. (1) The auditor shall submit an audit report to the chairperson of the education body and to the Superintendent

(c) containing a statement whether in the opinion of the auditor

- (i) the financial statements present fairly the financial position as at the end of the financial year and the results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting consistently applied,
- (ii) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and

Article 38

Texte actuel de la version française des paragraphes 128(1) et (2) :

128. (1) Au cours de chaque exercice, le ministre peut accorder à un organisme scolaire, par subvention ou par contribution, ou une combinaison des deux, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les fonds de fonctionnement et d'entretien nécessaires à l'application du programme d'enseignement.

(2) Au cours de chaque exercice, le ministre peut accorder à un organisme scolaire, par subvention ou par contribution, ou une combinaison des deux, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, les fonds nécessaires à l'application du programme d'enseignement au titre des dépenses en immobilisations.

Article 39a) et b)

Texte actuel des sous-alinéas 133(1)c)(i) et (ii) :

133. (1) Le vérificateur présente au président de l'organisme scolaire et au surintendant un rapport qui :

c) contient une déclaration indiquant si, à son avis :

- (i) les états financiers présentent fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice, les résultats d'exploitation et l'évolution de la situation financière au cours de cet exercice, en conformité avec les principes comptables de bonne information appliqués de façon régulière,
- (ii) les livres comptables appropriés ont été tenus et si les états financiers leur sont conformes.

Paragraph 133(2)(a) now reads:

(2) The Superintendent and the financial officer of the education body shall

- (a) ensure that all information of which they are aware relating to the financial statements of the education body has been provided to the auditor;

Clause 39(c)

The English version of subsection 133(5) now reads:

(5) Where the education body approves the audited financial statements under subsection (4), the chairperson and one other member of the education body shall, within 90 days of the end of the school year, sign the audit report and forward it to the Minister.

Texte actuel de l'alinéa 133(2)a :

(2) Le surintendant et l'agent financier de l'organisme scolaire :

- a) veillent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance se rapportant aux états financiers de l'organisme scolaire soient fournis au vérificateur;

Article 39c)

Texte actuel du paragraphe 133(5) :

(5) Lorsque l'organisme scolaire approuve les états financiers vérifiés en vertu du paragraphe (4), le président et un autre membre de l'organisme signent le rapport dans les 90 jours suivant la fin de l'année scolaire y et le fait parvenir au ministre.

Clause 40

Paragraph 138(4)(a) now reads:

(4) Where a loan is taken under this section, the education body shall

(a) agree to repay the funds by the end of the fiscal year; and

Clause 41

Section 143 now reads:

143. An education body shall, in accordance with the regulations, submit a by-law, resolution or special resolution to borrow money, to a vote of the ratepayers of the education district who are affected by the by-law, resolution or special resolution.

Article 40

Texte actuel de l'alinéa 138(4)a :

(4) Si un emprunt est contracté en vertu du présent article, l'organisme scolaire :

a) d'une part, consent à rembourser les fonds au plus tard à la fin de l'exercice;

Article 41

Texte actuel de l'article 143 :

143. En conformité avec les règlements, l'organisme scolaire demande aux contribuables du district scolaire qui sont touchés par le règlement administratif, la résolution ou la résolution spéciale d'emprunt de voter sur le règlement ou la résolution en question.

Submitted
by-law,
resolution or
special
resolution to
ratepayers

143. An education body with the power to receive annually from the council of a municipal taxing authority money collected from property taxes for education purposes shall, in accordance with the regulations, submit a by-law, resolution or special resolution to borrow money to a vote of the ratepayers of the education district who are affected by the by-law, resolution or special resolution.

143. En conformité avec les règlements, l'organisme scolaire investi du pouvoir de recevoir annuellement du conseil d'une administration fiscale municipale des sommes perçues des impôts fonciers à but éducatif, demande aux contribuables du district scolaire qui sont touchés par le règlement administratif, la résolution ou la résolution spéciale d'emprunt de voter sur le règlement ou la résolution en question.

Vote des
contributeurs

5

10

42. The English version of paragraph 151(3)(k) is amended by striking out "the amount of".

42. L'alinéa 151(3)(k) de la version anglaise est modifié par suppression de «the amount of».

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

15

43. This Act comes into force on the day the Education Act, S.N.W.T. 1995, c.28, comes into force.

43. La présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la Loi sur l'éducation, L.T.N.-O. 1995, ch. 28.

20

Clause 42

Paragraph 151(3)(k) now reads:

- (3) The Minister may make regulations
(k) respecting the amount of the
honorarium and expenses payable to
members of an education body;

Article 42

**Texte actuel de la version française de l'alinéa
151(3)k :**

- (3) Le ministre peut, par règlement :
k) fixer les honoraires et les indemnités
à verser aux membres d'un
organisme scolaire;

8144-5-96

Parenténois

Bulletin de liaison de l'Association des parents francophones de Yellowknife - Vol. 3 n° 3 - Printemps 1996

Centre scolaire communautaire

L'école Allain St-Cyr à Yellowknife va-t-elle oui ou non se retrouver dans un bâtiment neuf qui abriterait un centre scolaire communautaire? Bien malin qui saurait le prédire en ce moment.

Fin février, Patrimoine canadien a annoncé une contribution d'environ 3 millions de dollars au projet. Cette somme doit "représenter environ 50% du projet". Et la contribution dépendrait de "contributions substantielles" des autres partenaires (dont le GTNO), pour reprendre l'expression de Ken East, directeur du ministère fédéral dans les TNO. Selon les chiffres du ministère, il faut compter 5,2 millions \$ pour une école allant de la maternelle à la 12e année.

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ne l'entend pas de cette oreille. "L'automne dernier, à l'époque du référendum [indir. sur la souveraineté du Québec], le fédéral était prêt à assumer 100% des coûts du projet" soutient Charles Dent. Si la contribution du fédéral n'équivaut plus qu'à 50% des coûts, le ministre ne voit pas comment, dans la situation financière actuelle du gouvernement territorial, le GTNO pourrait trouver les sommes que Patrimoine canadien dit attendre de lui.

Avant de se prononcer sur le sort que connaîtra le centre scolaire communautaire (CSC), M. Dent entend discuter le dossier avec la vice-première ministre Sheila Copps qui détient le portefeuille de Patrimoine canadien. Il propose aussi la mise sur pied d'un comité

qui réunirait les parties intéressées par les projets d'immobilisations du ministère à Yellowknife. En effet, l'école Allain St-Cyr n'est pas seule à demander un bâtiment neuf. Les commissions scolaires publique (n° 1) et catholique (n° 2), ainsi que la communauté de N'Dilo réclament aussi de nouvelles constructions. Avec le peu de terrains disponibles en ville, il risque d'être difficile de trouver une solution pour accommoder toutes ces demandes. D'autant plus, que par rapport à l'ensemble des TNO, le projet du centre ne semble pas figurer très haut sur la liste des priorités.

La présidente du Conseil scolaire francophone de Yellowknife se dit bien prête à participer à ce comité, dont le ministère parle depuis janvier. Ce que Nicole Châtel retient surtout de la rencontre des promoteurs du CSC avec le ministre Dent le 1er avril, c'est que "beaucoup d'incertitude entoure le financement". Michèle Martel, porte-parole des associations communautaires impliquées dans le projet, renchérit: "La situation actuelle n'est pas vraiment encourageante".

Le ministère de l'Éducation estime que, dans deux-trois mois, les parties impliquées dans le projet du centre scolaire communautaire devraient savoir à quoi s'en tenir au plan du financement. En attendant, le conseil scolaire francophone explore une autre possibilité. Il a officiellement adressé une demande à la commission scolaire n° 1 pour déménager l'école

Page 6 Parenténois - Printemps 1996

Allain St-Cyr au deuxième étage de l'école William McDonald. La demande officielle a été déposée le 21 mai. Il reste encore plusieurs détails à négocier notamment les salles allouées et la gestion des espaces

communs. Le futur directeur de l'école Victorin Kenny est déjà engagé dans des pourparlers avec les représentants de la commission scolaire.

Source : L'Aiglon

8/44-5-96

LE DEVOIR

DATE: 20/04/96 PAGE: A3 CODE: VPM-A

REF:

Conservation de la nature

Bourque présidera le congrès international d'octobre

LOUIS-GILLES
FRANCOEUR
LE DEVOIR

Le «maire vert» de Montréal, Pierre Bourque, présidera le congrès de l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN), qui regroupera à Montréal entre le 13 et le 23 octobre prochain quelque 2000 délégués de 133 pays.

C'est ce qu'ont annoncé hier la ministre du Patrimoine canadien, Sheila Copps, et le représentant canadien de l'UICN alors qu'ils dévoilaient les grandes lignes de ce congrès où seront débattus les dossiers chauds de la conservation dans le monde, y compris toute la question de la chasse dans une optique de consolidation durable des espèces.

Non seulement cette importante conférence de presse n'accueillait-elle aucun ministre et sous-ministre québécois, comme l'annonçait hier *Le Devoir*, mais en plus, plusieurs fonctionnaires du ministère de l'Environnement et de la Faune (MEF) brillaient par leur absence même s'ils avaient été invités.

Parmi les absences les plus remarquées, on notait celle de Jacques Prescott, de la direction du développement durable au MEF, qui agit aussi comme Secrétaire de la section canadienne de l'UICN, et celle du responsable des affaires intergouvernementales au MEF, Georges Boulet. Les deux fonctionnaires prêtés par le MEF à la direction québécoise de l'UICN, Bertrand Tétreault et Danielle Paré, étaient toutefois présents.

Mme Copps ainsi que M. Runnalls n'ont à aucun moment même souligné que ce congrès se tenait au Québec et sous l'égide de son emblème aviaire, le Harfang des neiges: ils ont plutôt souligné l'importance de ce congrès pour le Canada et Montréal. Ce fut le maire Bourque qui a eu le doigté de souligner que «le Québec participe déjà» à l'organisation du congrès tout en souhaitant qu'il s'implique davantage.

Mme Copps devait pour sa part inviter publiquement le Québec à participer au financement du congrès dans lequel Ottawa a investi 4,5 millions à titre de pays hôte alors que l'UICN y investissait 2,5 millions. La part demandée au Québec en investissement direct s'élevait à 500 000 \$. L'invitation initiale a été adressée par Ottawa, a dit Mme Copps au vice-premier ministre et ministre des Finances, Bernard Landry, qui aurait décliné tout intérêt.

«C'est un choix qu'ils ont fait au niveau de leur politique internationale», a lancé Mme Copps en précisant qu'un de ses adjoints avait à nouveau réitéré une demande de participation au ministre de l'Environnement et de la Faune, David Cliche, la semaine dernière.

Le congrès de l'UICN, qui démarre sur fond de guérilla politique, constitue un rendez-vous environnemental parmi les plus importants depuis la conférence internationale de Rio de 1992, a souligné le maire Bourque.

L'UICN compte 72 membres étatiques, plus de 100 organismes gouvernementaux affiliés, dont le gouvernement du Québec, et 693 ONG provenant de 133 pays. Son assemblée triennale de l'automne accueillera plusieurs conférenciers de calibre international, qui discuteront de l'évolution du concept et des politiques de conservation, de développement durable ainsi que des conflits et des liens entre environnement et affaires.

Les ateliers pour leur part feront le point sur les grands problèmes de pérennité des ressources et des nouvelles voies comme la gestion communautaire des forêts, les pêcheries artisanales et la gestion durable de la faune sauvage.

Plusieurs expériences visant à mieux cerner le potentiel et la variété des partenariats possibles en matière de conservation seront discutées, y compris l'utilisation judicieuse des agents et des règles de l'économie à des fins de conservation.

Centre scolaire communautaire

Qui paiera la facture?

L'école Allain St-Cyr à Yellowknife va-t-elle oui ou non se retrouver dans un bâtiment neuf qui abriterait un centre scolaire communautaire?

Bien malin qui saurait le prédire en ce moment.

L'in février, Patrimoine canadien a annoncé une contribution d'environ 3 millions de dollars au projet. Cette somme doit «représenter environ 50% du coût total du projet». Et la contribution dépendrait de «contributions substantielles» des autres partenaires (dont le GTNO), pour reprendre l'expression de Ken East, directeur du ministère fédéral dans les TNO. Selon les chiffres du ministère, il faut compter 5,2 millions \$ pour une école allant de la maternelle à la 12^e année.

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ne l'en-

tend pas de cette oreille. «L'automne dernier, à l'époque du référendum [ndlr. sur la souveraineté du Québec], le fédéral était prêt à assumer 100 % des coûts du projet», soutient Charles Dent. Si la contribution du fédéral n'équivaut plus qu'à 50% des coûts, le ministre ne voit pas comment, dans la situation financière actuelle du gouvernement territorial, le GTNO pourrait trouver les sommes que Patrimoine canadien dit attendre de lui.

Avant de se prononcer sur le sort que connaîtra le centre scolaire communautaire (CSC), M. Dent

Centre scolaire ...
Suite en page 2

entend discuter le dossier avec la vice-première ministre Sheila Copps qui détient le portefeuille de Patrimoine canadien. Il propose aussi la mise sur pied d'un comité qui réunirait les parties intéressées par les projets d'immobilisations du ministère à Yellowknife. En effet, l'école Allain St-Cyr n'est pas seule à demander un bâtiment neuf. Les commissions scolaires publique (n°

1) et catholique (n° 2), ainsi que la communauté de N'Dilo réclament aussi de nouvelles constructions. Avec le peu de terrains disponibles en ville, il risque d'être difficile de trouver une solution pour accommoder toutes ces demandes. D'autant plus, que par rapport à l'ensemble des TNO, le projet du centre ne semble pas figurer très haut sur la liste des priorités.

La présidente du Conseil scolaire francophone de Yellowknife se dit bien prête à participer à ce comité, dont le ministère parle depuis janvier. Ce que Nicole Châtel retient surtout de la rencontre des promoteurs du CSC avec le ministre Dent le 1^{er} avril, c'est que «beaucoup d'incertitude entoure le financement». Michèle Martel, porte-parole des associations communautaires impliquées dans le projet, renchérit: «La situation actuelle n'est pas vraiment encourageante».

Le ministre de l'Éducation estime que, dans deux-trois mois, les parties impliquées dans le projet du centre scolaire communautaire devraient savoir à quoi s'en tenir au plan du financement. En attendant, le conseil scolaire francophone explore une autre possibilité. Il a officiellement adressé une demande à la commission scolaire n° 1 pour savoir si le regroupement des 6^e, 7^e et 8^e années du secteur public dans l'école William McDonald libérerait un bâtiment existant dans lequel l'école Allain St-Cyr pourrait s'installer.

Agnès Billa

L'Aquilon
12 avril 1996

Inscription au défi «Un million de drapeaux»

Le 15 février dernier, le gouvernement fédéral décrétait une première Journée nationale du drapeau dont on a surtout parlé en raison d'une bousculade assez rude entre le premier ministre Jean Chrétien et un manifestant. Pour les célébrations de 1997, la vice-première ministre Sheila Copps a mis au défi la population de faire florer «partout au pays un million de drapeaux de plus». Pour ceux et celles qui veulent enregistrer officiellement leur drapeau ou s'en procurer un, Ottawa a prévu un numéro sans frais 1-888-DRAPEAU. Au cours du mois de mai, les agents de Mme Copps rappellent 700 000 appels mais nous n'avons pu répondre qu'à 50 000 personnes. Les demandes peuvent aussi être enregistrées par télécopieur au (613) 993-9932 ou par courriel à copps@pc.gc.ca.

Agnès Billa



Canadian Heritage Patrimoine canadien

4-59th Street/ 4914-50e rue
2nd Floor Bellanca building/2e étage, Édifice Bellanca
P.O. Box 460/ C.P. 460
Yellowknife, NT X1A 2N4
Tél (403) 669-2800 Fax/télec.(403) 669-2809

Your file Votre référence

Our file Notre référence

1032-22-3

Le 10 mai 1996

96.6.14
A: Jean-Bell
de: Roger

Mr. Eric Colbourne
A/Deputy minister
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest territories
P.O. Box 1320
Yellowknife, NT X1A 2L9

Dear Mr. Colbourne:

Re: Centre scolaire communautaire de Yellowknife

Please find enclosed the *Proposal for a Centre scolaire communautaire in Yellowknife* submitted by the Garderie Plein Soleil, l'Association franco-culturelle de Yellowknife, l'Association des Parents Francophones de Yellowknife and the Conseil scolaire francophone de Yellowknife.

As mentioned in my April 30, 1996 letter, our Department favors a proposal wherein the school and community needs are combined. The proposal submitted includes an Educational Component and a Community component. I believe it is now appropriate for us to meet and see how we can best answer the aspirations of the Yellowknife francophone population.

I will await your thoughts on the matter.

Yours sincerely,

Ken East
Director, Northwest Territories

Roger F.
action c.r.

c.c. Hilaire Lemoine

Canada



Proposal for a Centre scolaire communautaire in Yellowknife

Table of contents

	Page
1. Executive Summary	1-2
2. What is a <i>Centre scolaire communautaire</i> ?	3
Goals & Objectives.	4
Guiding Principles.	5
3. Why do we need a <i>Centre scolaire communautaire</i> ?	
a. Educational Component	6-7
b. Community Component	8
Community & Economic Advantages.	9
4. Support of Heritage Canada	10
5. Support of Education District YK#1	10
6. Funding	10-11
7. Conclusion	12

Appendix #:

1. Growth Forecast
2. Letter - Yellowknife Fire Authority
3. Examples of lack of space at *École Allain St-Cyr*
4. Education Act and Regulations
5. Roles - francophone associations
6. Letter - Heritage Canada
7. Letter - Education District YK#1

Proposal for a *Centre scolaire communautaire* in Yellowknife

1. Executive Summary

Current Status

The francophone community does not have a building, sufficient equipment, nor the means to meet its requirements, without the assistance of the territorial and federal governments and the partnership of the community. The francophone school and community groups are scattered throughout the city, in temporary spaces which are inadequate to meet the increasing needs of the francophone community.

Purpose

The francophone community of Yellowknife requests a firm commitment from the Government of the Northwest Territories, to establish a *Centre scolaire communautaire* (Francophone School/Community Centre) in Yellowknife, in partnership with Canadian Heritage and Education District #1.

Features

- a. The construction of a new building, or the renovation of an existing structure, will provide the **fundamental environment** needed for **education and community cultural activities in French**.
- b. The Centre is a focus point, assembling within one permanent structure, the facilities required for education in French from kindergarden to grade 12, and all francophone programs and services i.e. daycare, newspaper, economic development, museum, cultural products, theatre etc. This will significantly **increase efficiency**, and **maximise the funds** available for this project and our community.
- c. The new structure will allow for expansion of the school to **include Grades 10, 11 and 12**, so that students can complete their education in French, in Yellowknife. This expansion will also enable the francophone students, teachers, parents and the community at large to **benefit from the facilities offered in a Centre scolaire communautaire** i.e. gymnasium, teacher's room, library, meeting room, theatre, administrative offices, etc.
- d. Students of the francophone school and French immersion students from all other **schools in Yellowknife**, will **benefit from an environment where the French language and culture can flourish**.

- e. The Centre will be an **added feature to the City of Yellowknife** for other francophone and francophile families across the country, who are looking to relocate in the North.
- f. This project will **contribute to the economic development of the city and increase visibility** of Yellowknife and the Northwest Territories.

The francophone school -*École Allain St-Cyr* - is located in 6 portables on City of Yellowknife land in the back yard of J.H. Sissons school.

We have seen a steady increase of our student population over the past 7 years and we anticipate this trend will continue. This serious lack of space must be addressed.

There is no building in Yellowknife used as a community cultural centre, nor is there space for the *Garderie Plein Soleil* pre-school daycare centre. Presently, the spaces used are rented, and the costs increase on a yearly basis, while funding decreases.

Conclusion

Representatives of the francophone community are working jointly towards completion of this project, in partnership with Heritage Canada and the Government of the Northwest Territories. These representatives are individuals from: 1) the *Conseil scolaire francophone de Yellowknife*, 2) the *Association des parents francophones de Yellowknife*, 3) the *Association franco-culturelle de Yellowknife*, 4) the *Garderie Plein Soleil*, and 5) the *Fédération Franco-TéNOise* (F.F.T.).

The Centre will enable us to:

- a. Ensure the provision of quality education in French, from Kindergarten to Grade 12;
- b. Maximise funds available for the project, working in partnership with governments Federal and Territorial, Education District YK#1, and the community;
- c. Increase the efficiency of programs and services in French, in Yellowknife, and contribute to the synergy and active participation of francophones in the community;
- d. Contribute to the economic development of Yellowknife, and increase the visibility of the City and the Northwest Territories.

2. What is a *Centre scolaire communautaire* ?

The concept of a *centre scolaire communautaire* is a global idea; it is the structure which links the educational and the cultural components of the community. To date, centres of this type have already been established in seven Provinces.

According to studies by the *Commission nationale des parents francophones* (C.N.P.F.), there is a tendency for francophones in predominantly anglophone communities, to assemble linguistic and cultural development activities within one educational community centre. This integrates the diversity of elements involved in the French language.

Role of a *Centre scolaire communautaire*

- a. Assembles in one location the francophone school and the programs and services offered in French, such as pre-school, daycare, library, theatre, music, arts, sports facilities, community newspaper, conferences, workshops, meeting rooms for various groups and organizations, administrative activities, business offices, etc..
- b. The activities within the Centre complement and enhance each other, creating an environment where French culture is a lifestyle, not just a language.
- c. It makes a clear statement on the vitality of the community; a place where the French culture can flourish, and a sense of belonging within the community for families and organizations.
- d. The Centre provides services to many different types of clientèle, including francophiles and other community groups. It is a place where students of the francophone school and French immersion from all the other schools, can come to experience the French lifestyle.
- e. It is a place where all Yellowknifers will be encouraged to utilise facilities and participate in cultural activities.

Centre scolaire communautaire

Goals & Objectives

- **Provide** a space to accommodate our growing student population
- **Reduce** the assimilation rate
- **Assemble** all of the francophone organisations and the school under one roof
- **Facilitate** the cultural, political and social development of the francophones
- **Allow** us to implement Grades 10 to 12
- **Provide** adequate space for our distance education program & our technological professional studies
- **Maximise** the available money for this kind of Centre
 - **Become** more financially independant
- **Give** an optimal space to our children for recreational & physical activities (gymnasium)
 - **Offer** and **Centralise** a proper library & resource centre accessible to all Yellowknifers
 - **Invest** in our future
- **Encourage** the participation of the francophone community in the municipal economy

communautaire

Guiding Principles

Centre scolaire

The francophone community understands the importance of acquiring education in the linguistic and cultural aspects of its community. **Our children are our future**, therefore it is important that they be immersed in the language and lifestyle which are their right and heritage. This ensures the **retention and development of the French language**.

Intergration in the Yellowknife community is essential to the Francophone population in order to **encourage and promote the development** of the Centre's programmes. This will also **enhance the French Canadian culture** and will enable Yellowknifers to get to know and appreciate its richness.

Educational programming in French as a first language is **not a translation of the educational program** developed in English.

Fundamental to the school and its students are the **pedagogical objectives and materials developped in French**, as well as the teachers who are francophone, professionally trained in French as a first language.

All internal and external communications at École Allain St-Cyr are effected in french. Student develop knowledge and confidence by interacting with peers and individuals in French, **building pride** in their identity and in their school.

Education in French is not a « second hand » type of education. The Canadian Charter of Rights and Freedom **entitles francophones to assert and lay claim to programs and schools** in order to develop French education as a first language for their population (see Appendix # 4)

It is essential that the **caliber of French education and the infrastructure to support it be of equal quality** to that which is for the anglophone majority. The teachers in a francophone school have a most significant impact on the quality of education, including cultural and lifestyle aspects, which foster an environment that is as French as possible.

3. Why do we need a *Centre scolaire communautaire* ?

The facilities in place at this time for the francophone school and community activities are inadequate and insufficient.

In the Northwest Territories, assimilation of francophones into the majority culture is very rapid. To enable the French language to flourish within a predominantly English culture, a homogeneous francophone facility is essential. Without that environment, integration severely hampers the upholding and evolution of the French language, culture and lifestyle.

a. Educational Component

According to studies by the *Commission nationale des parents francophones* (C.N.P.F.), a child in a minority situation who studies in his or her first language has better results and opportunities for success. These children are also more interested and enthusiastic about higher education than a child who has been taught in his/her second language, which is English.

École Allain St-Cyr began in September 1989 with 9 students and 2 teachers, in portables which were set-up for temporary purposes. To date, there are 53 students from *Maternelle* to Grade 9 (8 in *Maternelle*; 22 in Grade 1-2-3; 15 in Grade 4-5-6; and 8 in Grade 7-8-9). There are 4 full-time teachers, one of whom also acts as Assistant Director, and 2.5 teacher's support staff. Financial support to the school is shared by the G.N.W.T. (53%) and Heritage Canada (47%).

Since *École Allain St-Cyr* opened its doors, the number of registrations has increased on average by approximately 30% annually over the past 7 years. Many francophone children are not registered at the school, and it is felt that this is because of the lack of a complete program up to Grade 12, and the temporary status of the portables. Growth forecast charts are in Appendix #1.

Initially, 2 portables were set up for temporary purposes in 1989. Two more portables were obtained in 1991 to meet the increasing needs of the school. In September 1994, a portable was rented from J.H. Sissons school, and in 1995 another one was borrowed from YK#1, for a total of 6. Another portable is being requested to meet existing needs, and the lack of space remains an ongoing issue. Also, there is no space foreseen for implementation of Grade 10 in September 1997.

Life, Safety and Health Concerns

École Allain St-Cyr was assessed by the Yellowknife Fire Authority in February 1996 (copy of letter is attached as Appendix #2), which stated that the existing portables are considered to be temporary, and that they do not meet the same level of code that is available in all existing schools in the City.

Also, it is well known that there is no air exchange or circulation within the portables. Parents have brought forward their concerns about the incidence of contagious diseases among their children, and are worried about the sick building syndrome.

Deficiencies and Shortfalls

The portables in place have insufficient space for existing needs of the school (a description is attached as Appendix #3). These portables have no economic or potential value on which it would be feasible to build, expand or improve. They cannot be physically or technically enhanced or restored to bring them to a suitable state for continued use as a school.

b. Community Component

Different associations respond to the needs of the francophone community. The *Garderie Plein Soleil* pre-school daycare, the *Association franco-culturelle*, the *Association des parents francophones*, the *Fédération Franco-TéNOise* and *L'Aiglon* are working towards the growth of the francophone culture in Yellowknife. These organizations are dedicated to their community, and to the willingness to live and organize itself in French. A summary of their roles is in Appendix 5.

Presently, these organizations are scattered throughout Yellowknife. They pay more than \$60 000 a year just for rental spaces. By putting them under the same roof, a *Centre scolaire communautaire* would enable the francophone organizations to invest and capitalise in their future.

It is therefore essential to take advantage of the funds available now for the *Centre scolaire communautaire*. The latter will give the francophone community an opportunity to maximise the money available and will also develop their sense of entrepreneurship.

The Centre will serve not only the French speaking population but also any group, organization or individual needing a meeting hall, conference room etc.. The revenue from the rental of these spaces will help the francophone organizations in their goal to make the Centre financially viable and independant.

Another aspect that the francophone community would like to develop is the heritage and historical side of the Centre. A museum area could be designated to display artifacts and information pertaining to the arrival and lifestyle of the first French Canadians in the North. This would also mean a possible partnership with the Metis groups since our history are very much related. The museum would not only attract tourists that come to Yellowknife but would also serve students from the schools.

A *Centre scolaire communautaire* would undeniably benefit the whole Yellowknife community by providing the infrastructure necessary to enhance our uniqueness and allow all Yellowknifers to appreciate French Canadian culture.

Community & Economic Advantages

- Assemble in one location the services, organizations & groups of the francophone community
- Reduce the assimilation factor & be able to communicate in french
- Channel the work by the volunteers and the organizations
- Develop a sense of pride in our language & culture
- Provide an archival & documentation library for the whole Yellowknife community
- Access to cultural products
- Common meeting place
- Welcoming & orientation services for newcomers
- Highlight the francophone community
- Share ressources and personnel
- Amalgamate programs and services
- Generate revenue with rentable office space, conference rooms etc.
- Create jobs
- Encourage the francophone community to establish a sense of entrepreneurship

4. Support of Canadian Heritage

The Director of Canadian Heritage, Mr. Ken East, has confirmed the federal government's commitment to the *centre scolaire communautaire*. A copy of this confirmation is attached as Appendix #6. In summary:

- a. Canadian Heritage is prepared to contribute an amount of approximately three (3) million dollars for the *centre scolaire communautaire* in Yellowknife
- b. this amount represents approximately 50% of the total cost of the project
- c. the community and the *Conseil scolaire* are to present a joint proposal which describes the project
- e. the amount of three (3) million dollars can be committed over the next three (3) years
- f. the GNWT Department of Education and the community will need to provide substantial contributions to the project
- g. the federal government supports this project, and has indicated it will do all that is within its power to assist in the realisation of the *centre scolaire communautaire de Yellowknife*.

5. Support of Education District YK#1

The Chairman of Education District YK#1, Mr. Gary Black, has expressed the support of the District in the *centre scolaire communautaire*. A copy of his letter to the GNWT Minister of Education, Culture & Employment, Mr. Charles Dent, is attached as Appendix #7. In this letter, the rights of francophone students to French education is recognized, and he expresses the willingness of YK#1 to assist in the accomplishment of the project.

6. Support of the Government of the Northwest Territories

The support of the Government of the Northwest Territories is essential for the realization of a *Centre scolaire communautaire*.

The Department of Education has a responsibility to the francophone students to offer them an adequate environment for learning and the opportunity to finish their high school years in french classrooms in the Northwest Territories.

By recognising, encouraging and supporting the francophone community, the GNWT will demonstrate the importance and the advantages of multiculturalism.

7. Funding

Government grants play a major role in the life of francophones in Yellowknife, and it is evident that grants and services will be decreasing within the next decade.

By investing now in a permanent structure, we will maximize the funds available for this project, and work towards partnership and entrepreneurship within the economic framework of the City of Yellowknife.

8. Conclusion

Progress has been achieved in Yellowknife in establishing French education with the consistent support of the Government of the Northwest Territories and Canadian Heritage. We intend to continue developing strategies which are realistic, economically viable, and effective to ensure that the school and the community cultural aspects foster an enriching environment for our children to flourish as citizens of the NWT.

Considering Yellowknife's economic potential and the development of commerce and tourism, it is clear that there is an increasing need to face important challenges. These challenges contribute to the progressive economic dimensions of the City of Yellowknife, and of the N.W.T.

After studying all possible alternatives, we have no other option for access to education in French up to Grade 12 in a permanent school, and for community initiatives in French in Yellowknife, than to request the construction of a new building, or the renovation of an existing structure.

Appendix #1

1. Growth Forecast - Number of Students at *École Allain St-Cyr*

If school has only Kindergarden to Grade 9			With gradual implementation Kindergarden to Grade 12		
	10%	15%		10%	15%
Sept 1996	50	50	K. to G9 in 1996	50	50
Sept 1997	55	58	K. to G10, 1997	60	63
Sept 1998	61	66	K. to G11, 1998	70	76
Sept 1999	67	76	K. to G12, 1999	81	91
Sept 2000	74	87	2000	89	105
Sept 2001	81	100	2001	98	121

Conseil scolaire francophone de
Yellowknife, 1996

2. Total representation by category - Northwest Territories

<u>0 to 4 years</u>	<i>ayants droits</i>	Always speak French	Always speak English	Retention Rate
of the French language				
Territories	265	65	200	24,5 %
Baffin North Region	65	20	45	30,8 %
Baffin South Region	40	25	15	62,5 %
Fort Smith Region	150	30	120	20 %
Yellowknife Region	125	25	100	20 %
Inuvik Region	35	0	35	0 %

Statistics Canada, 1991
Census

<u>to 17 years</u>	<i>ayants droits</i>	Always speak French	Always speak English	Retention Rate of the French language	
Baffin North Region	100	30	70	30,0 %	
Baffin South Region	85	30	55	35,3 %	
Fort Smith Region	370	50	320	13,5 %	
Yellowknife Region	215	50	165	23,3 %	
Inuvik Region	0	0	0	0 %	
Territories Total		490	75	415	15,3
%					

Statistics Canada, 1991

Census

3. Total Representation - Northwest Territoires

<u>0 to 17 years</u>	<i>ayants droits</i>	Always speak French	Always speak English	Retention Rate of the French language
Baffin North Region	165	50	115	30,3 %
Baffin South Region	125	55	70	44,0 %
Fort Smith Region	520	80	440	15,3 %

Yellowknife Region	340	75	265	22,0 %
Inuvik Region	35	0	35	100,0 %
Territories Total	755	140	615	18,5
%				
Census				Statistics Canada, 1991

HAND DELIVERED

City of

Yellowknife

February 5, 1996

Ms. Suzanne Watkins
Ecole Allain St. Cyr School
5622-51A Avenue
Yellowknife, NT

Dear Ms. Watkins

The Fire Division has reviewed your request for support of a new school and the following comments are being made.

1. The existing portables located at 5622-51A Avenue are considered to be temporary and their use, sometime in the future, should be discontinued especially if a permanent school can be established.
2. The portables do not meet the same level of code that's available in all existing schools in the City. All permanent schools are built of non-combustible materials and are equipped with sprinkler and fire alarm systems.
3. The existing portables are exposed to the same risk of fire that completely burnt down the portables located at the Sir John Franklin School site.

Please be advised that the above comments do not present a threat to the lives of the occupants of the portables. The fact that the occupants have adequate exits and organized fire evacuation plans ensues the same level of life safety that's present in existing schools.

Sincerely



Mick Beauchamp
Fire Chief
Yellowknife Fire Department

MB\jv

P.O. Box 580
Yellowknife, NT
X1A 2N4
Tel: (403) 920-5600
Fax: (403) 920-5649

000666

Appendix #3

Examples of lack of space at *École Allain St-Cyr*

- a. **8 computers are stacked on tables in the Resource Centre** (same portable as Library, beside the bookshelves); only 8 students can work on the computers at a time. The tables are not the appropriate type to adequately secure the equipment; there is insufficient room for the keyboard in front of the monitor, or the mouse.
 - b. **The implementation of Grades 10, 11 and 12, Career & Technology Studies, and distance education courses in French, are entirely dependent on the expansion of the school into a building.**
 - c. **Some textbooks are on shelves in an area called « Library »; a large number of books are in boxes** due to lack of space.
 - d. **Although work is underway to implement Grade 10 in September 1997, the school cannot accommodate another classroom.**
 - e. **None of the classes are accessible by wheelchair and there are no facilities in place for « special needs » children.**
 - f. **There are insufficient washroom facilities;** some of the toilets are in a closet space, with no sink or faucets.
 - g. **There is no space for recreational activities or a gymnasium.**
 - h. **There is no area designated for medical purposes, nor rest areas.**
 - i. **The furnace rooms contain stored items,** as there is no other space to store these items. This is unacceptable as a fire hazard
 - j. **The francophone school has no school yard.** Recess activities are integrated with those of J.H. Sissons, which contributes on a daily basis to assimilation in English.
-

Appendix #4

Education Act and Regulations

Adoption of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* in 1982, entitles francophones to assert and lay claim to programs and schools in order to develop French education as a first language for their population.

1. The Supreme Court of Canada made important and precise clarifications on the nature and objectives of Article 23, to ascertain that the two official languages of Canada, and the cultures they represent, are maintained and allowed to flourish.
2. Article 23 describes an obligation that safeguards all regions of the country, beyond provincial and territorial legislation which is subject to modification according to the political forces in power at any given time.
3. The concept of official languages goes beyond a language as a means of communication; it also encompasses the notion of communities who speak that language and who live and thrive through that culture. Article 23 ensures that the French language and the French culture can flourish in minority francophone communities, in each of the anglophone provinces and territories.
4. The Supreme Court clearly stated the nature and intent of Article 23, to make amends where minority francophone communities are subjected to assimilation, in large part due to the constraint of having to be integrated to anglophone education systems.
5. The definition which best represents what is commonly known and referred to as *asayants droits* is found in the *Charter*, and protects 3 categories of individuals:
 - Canadian citizens whose first language, learned and understood, is the minority language of the region where they reside
 - Canadian citizens who have acquired their education in French, and who reside in an area where the language in which they have received that education is a minority francophone community
 - The brothers and sisters of a child who has acquired, or is in the process of acquiring, education at the elementary or secondary levels in French, in Canada.
6. According to the Canadian Constitution, responsibility for education comes under the jurisdiction of the provinces and territories, and the political forces at those levels have the authority to legislate matters of education within their own geographical areas.

Conclusion

It is therefore the responsibility of the Territorial Legislature to modify the Education Act to ensure it is in accordance with the predispositions of Article 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

It is essential that the Territorial Government implements a legislative framework and regulations which meet the obligations of Article 23, respond to the needs and expectations of its francophone community, and ensure the broadest access possible to French-first-language education for the children of the minority.

Appendix #5

Roles - francophone organizations

1. *Association des parents francophones de Yellowknife (A.P.F.Y.)*

This association originated in May 1989, and is mainly involved in education in French as a first language. Its mission is:

- to inform francophone parents of their rights within a minority community
- to promote education in French as a first language
- to enable francophone children to access to education in French
- to ensure quality education in French for children

Since 1994, the A.P.F.Y. works jointly with the *Conseil scolaire francophone de Yellowknife*, to promote issues concerning education in French as a first language. This organization does not have a location or office space in the city. It utilises the office of the F.F.T. (Fédération Franco-TéNOise) to file documents, make photocopies, receive and send fax messages, etc.

One of the responsibilities of the A.P.F.Y. is also to ensure an increasing number of students at *École Allain St-Cyr*. In the past, parents have participated actively in promoting the school, by their devotion and commitment to education in French.

2. *Association franco-culturelle de Yellowknife (A.F.C.Y.)*

Originating in 1985, the organization has the following objectives:

1. To promote the French Canadian culture in Yellowknife;
2. To increase the availability of services and activities to the increasing number of francophones and francophiles in Yellowknife;
3. To act as representative of these members, and foster a range of activities geared to promoting their interests;
4. Initiate, encourage and cooperate with any other association, group or individual pursuing the same goals as the *Association franco-culturelle de Yellowknife*.

The A.F.C.Y. is located in the same office as the F.F.T. (*Fédération Franco-TéNOise*) and *L'Aiglon*, the francophone newspaper of the Northwest Territories. The A.F.C.Y. brings together francophones and francophiles of Yellowknife for various cultural events, which are important to the francophone community, and to Yellowknife in general. In initiating these activities, the association also ensures certain cultural products are available to the population, including videos, books, and edible products.

Appendix #5, Page 2

Following ten years of negotiations with Radio-Canada, francophones in Yellowknife can now access the radio and television networks, thanks to the efforts of l'A.F.C.Y. and the F.F.T. Arrangements were made with the CKLB radio station, for broadcasting of a French program once a week.

A welcome and orientation program for new francophones arriving in Yellowknife is also available through the A.F.C.Y. Individuals from across the country contact this association to obtain information on programs and services in French in Yellowknife, enquiries about education and the francophone school program.

The A.F.C.Y. also launched a theatrical group, « Les pas frettes aux yeux ». Annually, a play is produced in which the francophones and francophiles of Yellowknife can participate, or attend. On occasion, the group is invited to other communities within the NWT.

Many other activities are organized by the A.F.C.Y., and volunteers play a crucial role in the success of the events.

3. ***La Garderie Plein Soleil*** - Pre-school Daycare Centre

The daycare centre opened its doors in 1992, with the main goal of offering services in French, in accordance with Article 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. This daycare focuses on helping children to develop their linguistic abilities so that they can be integrated into the francophone school.

Children from 18 months to 5 years are welcomed to the *Garderie* for daycare services in French, including before and after classes. Children 3 and 4 years have access to a pre-school program.

Summer camp activities in French, for children 4 to 12 years are included in the program.

Other programs are being contemplated, however there is insufficient space to expand the current services.



Canadian Heritage Patrimoine canadien

Room/ Pièce 202 Scotia Centre Mall/Centre Scotia
4 - 5102 - 50e/th Avenue
YELLOWKNIFE, NT X1A 3S8
Tél (403) 920-6684 Fax/télé. (403) 920-8399

Your file Votre référence

Our file Notre référence

1032-22-3

Le 29 février 1996

Nicole Châtel
présidente
Conseil scolaire francophone
5622, avenue 51A,
Yellowknife NT X1A 1G4

Madame,

Objet : Centre scolaire communautaire de Yellowknife

Voici le résumé de la rencontre tenue le 27 février 1996 au bureau de Patrimoine canadien.

Présences : Ken East, directeur du Patrimoine canadien, district des T. N.-O.
Peter Lamb, initiatives de coopération, Patrimoine canadien
Lise Picard, agente de programme, Patrimoine canadien
Nicole Châtel, présidente du Conseil scolaire francophone de Yellowknife
Nicole Wallbridge, présidente de l'APFY
Michèle Martel, présidente de la Garderie Plein Soleil
Jean-Marie Beaulieu, représentant de la Garderie Plein Soleil
Line Gagnon, consultante pour le CSC
Francine Labrie, agente de développement de la FFT

Nous avons convoqué cette réunion afin de clarifier la position de Patrimoine canadien concernant le financement du centre scolaire communautaire de Yellowknife.

Nous répondons aussi à la lettre du Conseil scolaire, datée du 7 février 1996, qui demande le support de Patrimoine canadien pour un Centre scolaire communautaire.

.../2



-2-

Sujette à l'approbation du ministre, la réponse de Patrimoine canadien est la suivante :

-Patrimoine canadien est prêt à contribuer un montant d'environ trois (3) millions de dollars pour le Centre scolaire communautaire à Yellowknife.

-Cette somme devrait représenter environ 50% du coût total du projet du Centre scolaire communautaire de Yellowknife.

-La communauté et le Conseil scolaire devront présenter un projet conjoint qui détaillera le projet du Centre scolaire communautaire.

-La somme de trois (3) millions de dollars pourrait être engagée au cours des trois (3) prochaines années, c'est à dire 1996-1997, 1997-1998 et 1998-1999.

-Le ministère de l'Éducation du G.T.N.O. et la communauté devront fournir des contributions substantielles au projet.

Lise Picard est l'interlocutrice de Patrimoine canadien pour ce projet.

Nous rencontrons le sous-ministre de l'Éducation du G. T.N.-O. le six mars pour discuter du financement du projet.

Nous supportons ce projet et nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour vous aider à réaliser le Centre scolaire communautaire de Yellowknife.

Nous espérons que vous trouverez ce compte-rendu conforme à la rencontre et nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos meilleurs sentiments.

Le directeur,
Territoires du Nord-Ouest



Ken East



EDUCATING FOR LIFE.

YELLOWKNIFE EDUCATION DISTRICT NO. 1
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BOX 788
YELLOWKNIFE, N.W.T.
X1A 2N6
(403) 873-5050
FAX 873-5051

February 12, 1996

Charles Dent
Minister of Education
Department of Education, Culture and Employment
Box 1320
YELLOWKNIFE NT X1A 2L9

Dear Mr. Dent:

Proposed School/Community Centre, Ecole Allain St. Cyr

The Conseil scolaire francophone de Yellowknife has informed our Board that Federal monies may be available to build a francophone School/Community Centre in Yellowknife. As strong advocates of francophone rights to education in their mother tongue, we support this initiative under the condition that there be no cost to the District. Should financial assistance be required we would have to assess such a request in light of district needs and plans at that time.

As you know, in 1989, Ecole Allain St. Cyr was established in a small room at our J. H. Sissons School with only nine students. This group was able to move into a portable next to Sissons in October of that year. The Board of Yellowknife Education District No. 1 and staff at that time, as now, strongly supported French First Language Education in Yellowknife, and were instrumental in ensuring the beginning of francophone education in the community of Yellowknife. As of 1996, the francophone program at Ecole Allain St. Cyr has grown to include fifty-one students in grades K-9, housed in four portables on leased land next to J. H. Sissons School. The teachers and administration have worked hard to develop a sound program to meet the needs of our francophone student population, and have succeeded very well. The program is growing by leaps and bounds and Yellowknife Education District No. 1 well understands the vision and dream of the Conseil scolaire to be able to remove their students and staff from the portables facility, and to move into their own school/community centre.

- 2 -

Although Yellowknife Education District No. 1 cannot commit financial support to a francophone school/community centre, we believe that such a building would become an important and vibrant addition to the community of Yellowknife as a whole, and would particularly enrich the francophone culture of the city and the French first language education of our students. Education District No. 1 will continue to facilitate francophone education in Yellowknife through whichever means are at our disposal outside of our budgetary constraints.

Yours truly,



Gary Black
Chairman

GB/vn

cc Nicole Chatel, Conseil scolaire de Yellowknife
Bob McKinnon, City of Yellowknife
Dr. Ken Woodley, Superintendent of Education
Eric Colbourne, A/Deputy Minister of Education, G.N.W.T.
Bruce Evelyn, Budget Analyst, G.N.W.T.
Malcolm Farrow, Director of Board Operations, G.N.W.T.
Jean Marie Mariez, Curriculum Coordinator/French Programs, G.N.W.T.
Grant Rice, Secretary Treasurer
Lilly Oldham, Supervisor of Instruction (Languages)



MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To / À

Thérèse Laberge
Services juridiques

c.c. Michel Francoeur

~~C.C. Hilaire Kemoine~~

From / De

Roger Farley
Opérations et coordination régionale
Programmes d'appui aux langues officielles

Subject / Objet

Règlement sur l'instruction en langue française dans les Territoires du Nord-Ouest

La loi scolaire des TNO était adoptée au printemps 1995 en dépit des protestations des parents francophones. Depuis, la communauté a participé à la rédaction de la réglementation de cette loi qui devrait être mise en place à l'été 1996. Les commentaires finaux sur la réglementation sont acceptés jusqu'à la fin mai. Les parents semblent toujours de l'avis que le ministre de l'Éducation se réserve trop de pouvoirs de discrétion sur la mise en oeuvre de la gestion scolaire par les francophones.

Nous aimerions demander, par la présente, un avis juridique du Ministère de la Justice sur la conformité de cette réglementation par rapport à l'article 23 de la *Charte*. Un tel avis pourrait être très utile pour guider nos discussions avec le gouvernement territorial sur le financement de la gestion scolaire. Nous apprécierions cette analyse dans les plus brefs délais.

Pour de plus amples renseignements n'hésitez pas de me contacter (994-3507) ou Jean-Gilles Francoeur (994-2964), qui est l'agent responsable de ce dossier.

Roger Farley

Security Classification - Classification de sécurité
Our File - Notre référence
Your File - Votre référence
Date le 7 mai 1996

WATVGMVDRAFT 9 APRIL 24, 1996 REGS REGS 96 EDUCATION FRENCH 078 MV/RV SC 16 1996-04-24 6b. 6

EDUCATION ACT

FRENCH LANGUAGE EDUCATION
REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *French Language Education Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"French first language instruction" means instruction in the education program in French but does not include a French immersion program or the teaching of French as a second language. (*enseignement du français langue première*)

Establishment of Program

2. (1) Where the Minister determines under these regulations that the right under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to French first language instruction exists in an education district, the Minister shall direct the District Education Authority for that education district to establish a program of French first language instruction.

(2) In order to determine whether the right under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to French first language instruction exists in an education district, the Minister shall consider

- (a) the existence of a program of French first language instruction in a neighbouring education district;
- (b) the number of and ages of eligible children in the education district;
- (c) the number of and ages of the eligible children in a neighbouring education district;

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR L'INSTRUCTION
EN LANGUE FRANÇAISE

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'instruction en langue française*.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«enseignement du français langue première» S'entend de l'enseignement d'un programme d'enseignement en français, à l'exclusion du programme d'immersion en français ou de l'enseignement du français langue seconde. (*French first language instruction*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

Mise en oeuvre du programme

2. (1) Lorsqu'en application du présent règlement, le ministre conclut à l'existence du droit à l'enseignement du français langue première dans un district scolaire en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, il ordonne à l'administration scolaire de ce district de créer un programme d'enseignement du français langue première.

(2) Afin de vérifier l'existence du droit à l'enseignement du français langue première dans un district scolaire en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le ministre tient compte :

- a) de l'existence d'un programme d'enseignement du français langue première dans un district scolaire avoisinant;
- b) du nombre d'enfants qui satisfont aux conditions requises dans le district scolaire et de leur âge;

- (d) the likelihood of an increase in the number of eligible children in the education district; and
- (c) the distance over which eligible children would have to be transported.

3. Where a program of French first language instruction has been established, the Minister and the District Education Authority shall make every effort to continue that program for a minimum of three years.

Comités de parents francophones

4. (1) Where a program of French first language instruction exists, three or more parents of children eligible for the program may, in writing, request the District Education Authority responsible for the education district in which the parents reside to establish a *comité de parents francophones*.

(2) A District Education Authority may establish more than one *comité de parents francophones* in an education district.

(3) A District Education Authority receiving a request under subsection (1) shall establish a *comité de parents francophones* and shall make by-laws and policies to govern the conduct of business of the *comité de parents francophones*, including but not limited to the financial responsibilities of the *comité de parents francophones*.

Conseils scolaires francophones

5. (1) A District Education Authority shall establish a *conseil scolaire francophone* where a *comité de parents francophones* has been in existence for at least one school year and the *comité de parents francophones* requests, in writing, that the District Education Authority establish a *conseil scolaire francophone*.

- c) du nombre d'enfants qui satisfont aux conditions requises dans un district scolaire avoisinant et de leur âge;
- d) de la probabilité d'une augmentation du nombre d'enfants qui satisfont aux conditions requises dans le district scolaire;
- c) de la distance à parcourir pour transporter les enfants qui satisfont aux conditions requises.

3. Le ministre et l'administration scolaire de district font tous les efforts possibles pour maintenir pendant une période minimale de trois ans le programme d'enseignement du français langue première.

Comités de parents francophones

4. (1) Lorsqu'il existe un programme d'enseignement du français langue première, au moins trois parents d'enfants qui satisfont aux conditions requises peuvent, par écrit, demander à l'administration scolaire de district responsable du district scolaire où résident les parents de créer un *comité de parents francophones*.

(2) L'administration scolaire de district peut créer plusieurs *comités de parents francophones* dans un district scolaire.

(3) L'administration scolaire de district qui reçoit une demande en vertu du paragraphe (1) crée un *comité de parents francophones* et prend des règlements administratifs et adopte des politiques portant sur la gestion de leurs affaires, notamment sur la solvabilité du *comité*.

Conseils scolaires francophones

5. (1) L'administration scolaire de district, sur demande écrite du *comité de parents francophones*, constitue un *conseil scolaire francophone* si ce *comité* existe depuis au moins une année scolaire.

(2) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* under subsection (1) shall, by by-law and on the advice of the *comité de parents francophones*, establish the number of persons, between three and five, to be elected to the *conseil scolaire francophone*.

(3) A District Education Authority may establish more than one *conseil scolaire francophone* in an education district.

(4) Subject to section 6, the persons elected to the *conseil scolaire francophone* shall be elected publicly in the same manner as the election of members of a District Education Authority under the *Local Authorities Elections Act*.

(5) For greater certainty, section 7 of the *Local Authorities Elections Act* applies both to a District Education Authority and a *conseil scolaire francophone* and sections 6, 12, 59 and 60 of the *Local Authorities Elections Act* apply to a District Education Authority.

(6) The term of persons elected to a *conseil scolaire francophone* is three years but shall coincide with the term of persons elected to the District Education Authority except where a District Education Authority establishes a *conseil scolaire francophone* and there is less than 12 months remaining in the term of office of the members of the District Education Authority, in which case the persons elected to the *conseil scolaire francophone* shall hold office until the end of the term of the persons elected to the District Education Authority at the next election of the District Education Authority.

(7) A *conseil scolaire francophone* shall select from its members a chairperson and a vice-chairperson.

6. (1) A District Education Authority shall cause a person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and who has a child attending a French first language program to be enumerated as a voter for the election of members to a *conseil scolaire francophone* and shall prepare a list of voters in advance of the election.

(2) L'administration scolaire de district qui constitue un conseil scolaire francophone en vertu du paragraphe (1) fixe, par règlement administratif et sur avis du comité de parents francophones, le nombre de personnes, de trois à cinq, qui seront élues au conseil.

(3) L'administration scolaire de district peut constituer plusieurs conseils scolaires francophones dans un district scolaire.

(4) Sous réserve de l'article 6, les personnes élues au conseil scolaire francophone sont élues publiquement de la même façon que le sont les membres de l'administration scolaire de district en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales*.

(5) Il est entendu que l'article 7 de la *Loi sur les élections des administrations locales* s'applique à la fois à l'administration scolaire de district et au conseil scolaire francophone, et que les articles 6, 12, 59 et 60 de cette même loi s'appliquent à l'administration scolaire de district.

(6) Le mandat des personnes élues au conseil scolaire francophone est de trois ans et doit coïncider avec le mandat des personnes élues à l'administration scolaire de district, sauf si le conseil scolaire francophone a été constitué moins de 12 mois avant la fin du mandat des membres de l'administration scolaire de district, auquel cas les personnes élues au conseil scolaire francophone demeurent en poste jusqu'à la fin du mandat des personnes qui seront élues à la prochaine élection de l'administration scolaire de district.

(7) Le conseil scolaire francophone choisit parmi ses membres un président et un vice-président.

6. (1) L'administration scolaire de district, relativement à l'élection des membres du conseil scolaire francophone, doit pourvoir au recensement de toute personne qui détient des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et dont un enfant fréquente un programme d'enseignement du français langue première et dresse à cet effet la liste électorale avant l'élection.

(2) No person other than a person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* may run for office in an election held under section 5.

7. (1) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall, with regard to the delivery of a program of French first language instruction, delegate to that *conseil scolaire francophone* the duty to

- (a) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (b) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the *conseil scolaire francophone* and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (c) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (d) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (e) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to French first language instruction and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (f) with the advice of education staff, parents, persons holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and other community members, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (g) hold a public meeting annually to consult with persons holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* regarding the goals and plans for the program of French first language instruction for the next school

(2) Seules les personnes qui détiennent des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* peuvent se porter candidats à une élection tenue en application de l'article 5.

7. (1) Afin de mettre en place le programme d'enseignement du français langue première, l'administration scolaire de district délègue au conseil scolaire francophone le pouvoir en vertu duquel il :

- a) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- b) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques du conseil scolaire francophone un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- c) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, s'il estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- d) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- e) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet de l'enseignement du français langue première et des plans d'études individuels;
- f) sur l'avis du personnel d'éducation, des personnes qui détiennent des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des autres membres de la communauté, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- g) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les personnes qui détiennent des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme

year:

- (h) in accordance with the direction of the District Education Authority, monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (i) in accordance with the directions of the District Education Authority, evaluate program plans and provide direction with respect to those plans;
- (j) in cooperation with the District Education Authority, evaluate and provide support to home schooling programs in French first language instruction; and
- (k) in accordance with the directions of the District Education Authority, establish and advise the District Education Authority of the hours of instruction for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools, the dates established for the development of the skills of the education staff, the dates established for the performance of non-instructional duties by education staff, and dates for vacations and for the observance of holidays for schools.

(2) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall make by-laws and policies to govern the conduct of business of the *conseil scolaire francophone* including but not limited to the financial responsibilities of the *conseil scolaire francophone*.

(3) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall also, with regard to the delivery of a program of French first language instruction, delegate to that *conseil* the duty to

- (a) in cooperation with the District Education Authority, provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) in accordance with the directions of the District Education Authority, enter into agreements that provide for the

d'enseignement du français langue première pour l'année scolaire suivante;

- h) en conformité avec les directives de l'administration scolaire de district, contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- i) en conformité avec les directives de l'administration scolaire de district, évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- j) en coopération avec l'administration scolaire de district, évalue les programmes d'enseignement à domicile pour le français langue première et leur fournit du soutien;
- k) en conformité avec les directives de l'administration scolaire de district, détermine les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates prévues pour la formation du personnel d'éducation, les dates prévues pour l'exécution des tâches non-pédagogiques par le personnel d'éducation et les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise l'administration scolaire de district.

(2) L'administration scolaire de district qui constitue un conseil scolaire francophone prend des règlements administratifs et adopte des politiques portant sur la gestion de leurs affaires, notamment sur la solvabilité du conseil.

(3) Afin de mettre en place le programme d'enseignement du français langue première, l'administration scolaire de district délègue aussi au conseil scolaire francophone le pouvoir en vertu duquel il :

- a) en coopération avec l'administration scolaire de district, fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, en conformité avec les directives

maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program:

- (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (d) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (e) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the delivery of the education program;
- (f) make expenditures to meet the requirements of the education program and this Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (g) provide advice to the District Education Authority regarding the purchase or construction of education facilities;
- (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (i) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the District Education Authority, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next school year;
- (j) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the District Education Authority and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next school year; and
- (k) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

de l'administration scolaire de district, des accords qui prévoient la maximisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;

- c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- d) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- e) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- f) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- g) donne des avis à l'administration scolaire de district relativement à l'achat ou à la construction d'installations scolaires;
- h) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- i) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation de l'administration scolaire de district, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- j) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation de l'administration scolaire de district, en conformité avec les directives du ministre, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall, with regard to the delivery of a program of French first language instruction, delegate to that *conseil scolaire francophone* the power to:

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (c) establish committees of the *conseil scolaire francophone* and assign powers and duties to those committees;
- (d) guide the District Education Authority with regard to the entering into of agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (e) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (f) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (g) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (h) with regard to the education staff assigned to the *conseil scolaire francophone* for French first language instruction, guide the Superintendent regarding the recruitment, interviewing and hiring of applicants.

8. Afin de mettre en place le programme d'enseignement du français langue première, l'administration scolaire de district délègue au conseil scolaire francophone qu'il a constitué le pouvoir de :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- c) constituer des comités du conseil scolaire francophone et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- d) conseiller l'administration scolaire de district dans la conclusion d'accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- e) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- f) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- g) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- h) relativement au personnel d'éducation affecté au conseil scolaire francophone pour l'enseignement du français langue première, conseiller le surintendant au sujet du recrutement, des entrevues et de l'embauche des candidats.

Commission scolaire de Division

9. (1) Where two or more *conseils scolaires francophones* request the Minister, under section 84 of the Act, for the establishment of a *commission scolaire de division*, the *conseils scolaires francophones* shall provide the following information:

- (a) projected enrolment for the program of French first language instruction;
- (b) proposed budget for the *commission scolaire de division*;
- (c) proposed governance structure for the *commission scolaire de division*;
- (d) plans for staffing for the program of French first language instruction;
- (e) name, address and contact phone number of a contact person; and
- (f) the method for the fulfilment of the duties of a Superintendent set out in the Act.

(2) Where the Minister receives a request under subsection (1) and the Minister is not satisfied that the criteria set out in subsection (3) are met, the Minister may request more information from the person named in paragraph (1)(e).

(3) The Minister shall establish a *commission scolaire de division* where, based on the information provided under subsections (1) and (2), the Minister is satisfied that the *commission scolaire de division* will

- (a) fulfil the duties of an education body under the Act;
- (b) meet the standards established by the Minister for the education program; and
- (c) be able to fulfil the duties of a Superintendent under the Act.

(4) Where the Minister is not satisfied that the criteria set out in subsection (3) have been met, based on the information provided under subsections (1) and (2), the Minister may refuse to establish a *commission scolaire de division*.

Commission scolaire de division

9. (1) La demande de constitution d'une commission scolaire francophone présentée au ministre, en vertu de l'article 84 de la Loi, par au moins deux conseils scolaires francophones comporte les renseignements suivants :

- a) le nombre d'inscriptions projetées pour le programme d'enseignement du français langue première;
- b) une proposition de budget pour la commission scolaire de division;
- c) une proposition de structure de gestion pour la commission scolaire de division;
- d) une proposition sur la dotation en personnel pour le programme d'enseignement du français langue première;
- e) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone d'une personne-ressource;
- f) la façon dont les fonctions du surintendant décrites dans la Loi seront exercées.

(2) Le ministre qui, après examen d'une demande, n'est pas convaincu que les critères fixés au paragraphe (3) sont respectés peut demander un complément d'information à la personne nommée en vertu de l'alinéa (1)e).

(3) Le ministre constitue une commission scolaire de division s'il est convaincu, sur la base des renseignements fournis en vertu des paragraphes (1) et (2), que la commission scolaire de division :

- a) respectera les obligations d'un organisme scolaire prévues par la Loi;
- b) répondra aux normes fixées par le ministre pour le programme d'enseignement;
- c) sera en mesure d'exercer les fonctions du surintendant prévues par la Loi.

(4) Le ministre qui n'est pas convaincu, sur la base des renseignements fournis en vertu des paragraphes (1) et (2), que les critères fixés au paragraphe (3) ont été respectés peut refuser la constitution d'une commission scolaire de division.

(5) Where the Minister refuses to establish a *commission scolaire de division*, the Minister shall give written reasons for the refusal.

(6) Where the Minister refuses to establish a *commission scolaire de division*, the *conseils scolaires francophones* applying under subsection (1) may apply again in the following school year.

10. (1) Where the Minister has established a *commission scolaire de division*, the District Education Authorities responsible for the *conseils scolaires francophones* that applied under subsection 9(1) for the establishment of the *commission scolaire de division* shall dissolve the *conseils scolaires francophones*.

(2) A *commission scolaire de division* shall consist of

- (a) three persons from each education district within the jurisdiction of *commission scolaire de division*, where there are less than four education districts; or
- (b) two persons from each education district within the jurisdiction of the *commission scolaire de division*, where there are four or more education districts.

(3) Subject to section 11, the persons elected to serve as members of the *commission scolaire de division* shall be elected publicly in the same manner as the election of members of a District Education Authority under the *Local Authorities Elections Act*.

11. (1) A person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* may run for election in an election held under section 10.

(2) A person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and who has a child attending a French first language program may vote in an election held under section 10.

(3) The term of persons elected to a *commission scolaire de division* is three years but shall coincide with the term of persons elected to a District Education Authority in the area within the jurisdiction

(5) En cas de refus, le ministre fournit les motifs écrits de sa décision.

(6) Les conseils scolaires francophones dont une demande en vertu du paragraphe (1) a été refusée par le ministre peuvent présenter une autre demande lors de la prochaine année scolaire.

10. (1) Lorsque le ministre a constitué une commission scolaire de division, l'administration scolaire de division dissout les conseils scolaires francophones relevant de sa compétence qui ont fait une demande de constitution de commission scolaire de division en vertu du paragraphe 9(1).

(2) La commission scolaire de division se compose de :

- a) trois personnes de chaque district scolaire relevant de la compétence de la commission scolaire de division, lorsqu'il y a moins de quatre districts scolaires;
- b) deux personnes de chaque district scolaire relevant de la compétence de la commission scolaire de division, lorsqu'il y a au moins quatre districts scolaires.

(3) Sous réserve de l'article 11, les personnes élues à la commission scolaire de division sont élues publiquement de la même façon que le sont les membres de l'administration scolaire de district en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales*.

11. (1) La personne qui détient des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* peut se porter candidat à une élection tenue en application de l'article 10.

(2) La personne qui détient des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et dont un enfant fréquente un programme d'enseignement du français langue première peut voter à une élection tenue en vertu de l'article 10.

(3) Le mandat des personnes élues à la commission scolaire de division est de trois ans et doit coïncider avec le mandat des personnes élues à l'administration scolaire de district relevant de la

of the *commission scolaire de division* except where the Minister establishes a *commission scolaire de division* and there is less than 12 months remaining in the term of office of the members of the District Education Authority, in which case the persons elected to the *commission scolaire de division* shall hold office until the end of the term of the persons elected to the District Education Authority at the next election of the District Education Authority.

(4) The *commission scolaire de division* shall select from its members a chairperson and a vice-chairperson.

12. Where a *commission scolaire de division* has been established, a District Education Authority responsible for an education district that is not within the jurisdiction of the *commission scolaire de division* shall, in accordance with the directions of the Minister, consult with the *commission scolaire de division* regarding the provision of a program of French first language instruction.

Dated at Yellowknife, , 1996.

compétence de la *commission scolaire de division*, sauf si la *commission scolaire de division* a été constituée moins de 12 mois avant la fin du mandat des membres de l'administration scolaire de district, auquel cas les personnes élues à la *commission scolaire de division* demeurent en poste jusqu'à la fin du mandat des personnes qui seront élues à la prochaine élection de l'administration scolaire de district.

(4) La *commission scolaire de division* choisit parmi ses membres un président et un vice-président.

12. Lorsqu'une *commission scolaire de division* a été constituée, l'administration scolaire de district d'un district scolaire qui ne relève pas de la compétence de la *commission scolaire de division* consulte, en conformité avec les directives du ministre, la *commission scolaire de division* sur la mise en oeuvre d'un programme d'enseignement du français langue première.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

CONSULTATION ON EDUCATION ACT REGULATIONS

GOVERNANCE:

DISTRICT EDUCATION AUTHORITIES & DIVISIONAL EDUCATION COUNCILS ESTABLISHMENT, AND ALLOCATION OF POWERS AND DUTIES

What the Act Says:

Section 81 of the Act sets out the ability of the Minister to establish and allocate powers and duties to a District Education Authority by regulation. It also says that in that regulation the Minister will specify whether the District Education Authority will have 5, 6, or 7 members. The Act states that all of the powers and duties set out in sections 117 and 118 must be allocated to either a District Education Authority or a Divisional Education Council, and that the powers in section 119 may be allocated to either body by the Minister. Section 102 of the Act sets out the similar ability of the Minister to establish and allocate powers and duties to a Divisional Education Council by regulation.

What We Are Proposing for the Regulations:

We are proposing to have establishment orders for all District Education Authorities and Divisional Education Councils, under the new Act.

District Education Authorities within a Division

In the case of divisions consisting of more than one district, the establishment, number of members, and powers and duties of each District Education Authority and each Divisional Education Council, would be set out in regulations. All of the District Education Authorities in a particular division would have the same powers and duties, but as outlined below, this doesn't necessarily mean they would all carry out these duties and powers in the same way.

Attached is a proposed allocation of powers and duties to a DEC and DEAs within a division. In it, most of the powers and duties are allocated both to the DEC and DEAs. This means that most of the powers and duties would be subject to section 120 of the Act which states that when both have been given the same power or duty, "they shall together determine how the duty will be performed or the power will be exercised." For ease of reference, those powers or duties that have been allocated to only one of the bodies, is shown in bold lettering.

One of the duties that is allocated to only the Divisional Council in the proposal is the duty to direct the Superintendent in the hiring, discipline and dismissal of education staff. Only the Divisional Council can employ a Superintendent, since according to the *Public Service Act*, Superintendents of Divisions are designated as Deputy Heads of the Public Service. It is through this designation that Superintendents are able to recruit, hire, discipline and dismiss teachers, who are members of the Public Service. District Authorities may work out arrangements with Divisional Councils, in terms of being involved in the process of staff hiring, and staff management.

Within any of the broad powers and duties that are shared by DEAs and DEC's, there are many specific tasks and capacities. This means that DEAs can determine with the DEC who will perform which tasks, or exercise which capacities, in terms for instance, of "providing support services to students", or of "evaluating and directing school programs to ensure high standards," and so on.

The particular tasks and abilities contained in these powers and duties may also in some cases be the subject of direction from the Minister, to ensure fiscal responsibility and a high standard of education.

At this time, however, we would like comments in particular on the allocation of powers and duties as laid out in the attached proposal, since this is what we are suggesting will go into regulation.

District Education Authorities which were Boards of Education

For those District Education Authorities which were Boards of Education under the previous Act, section 88 of the Act states that they have all of the powers and duties set out in sections 117, 118, and 119. Consequently, these District Education Authorities will have an order establishing them and setting the number of members to be elected, as well as setting out all of the duties and powers contained in sections 117, 118, and 119 of the Act.

DUTIES OF A DISTRICT EDUCATION AUTHORITY

A District Education Authority shall, for the area within its jurisdiction,

- (1) provide education to all students in accordance with this Act and the regulations;
- (2) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12;
- (3) administer and manage the educational affairs of the authority in accordance with this Act and the regulations;
- (4) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (5) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the education body and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (6) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) where, in the opinion of the education body, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (7) provide support services in accordance with the direction of the Minister under subsection 7(2);
- (8) provide students with textbooks and other learning materials and, where it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (9) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (10) subject to sections 38 to 43, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (11) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;

- (12) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;**
- (13) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;**
- (14) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;**
- (15) in accordance with the regulations, evaluate and provide support to home schooling programs;**
- (16) in accordance with the regulations, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;**
- (17) prepare and submit to the Minister reports and evaluations required by this Act and the regulations;**
- (18) follow the directions of the Minister;**
- (19) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations,**
 - (I) establish *comites de parents francophones*,**
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and**
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery for French language instruction and the management of French language instruction in the education district;**
- (20) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10;**
- (21) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;**
- (22) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;**

- (23) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;**
- (24) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;**
- (25) obtain a corporate seal;**
- (26) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;**
- (27) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the deliver of the education program;**
- (28) make expenditures to meet the requirements of the education program and this Act and supervise and be accountable for all expenditures;**
- (29) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;**
- (30) maintain insurance as directed by the Minister;**
- (31) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year;**
- (32) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year; and**
- (33) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.**

POWERS OF A DISTRICT EDUCATION AUTHORITY

A District Education Authority may, for the area within its jurisdiction,

- (1) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (2) advise the Minister regarding issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (3) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (4) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (5) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (6) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (7) establish committees of the education body and assign duties to those committees;
- (8) establish committees, whose members are not members of the education body, to advise the education body respecting education issues;
- (9) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the education body;
- (10) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations;
- (11) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (12) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and hire and charge fees for the program;

- (13) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;**
- (14) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with this Act;
- (15) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
- (16) allow persons who do not reside in the education district whose parents does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15;
- (17) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (18) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2);
- (19) with the approval of the student, or where the student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (I) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (20) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the education body considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (21) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (22) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph 2(d), on that person's retirement on account of age or disability;
- (23) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (24) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;

- (25) join and pay the fees of educational associations;
- (26) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans;
- (27) employ or hire school staff in accordance with section 76; and
- (28) enter into agreements regarding aboriginal schools.

DUTIES OF A DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL

A Divisional Education Council shall, for the area within its jurisdiction,

- (1) provide education to all students in accordance with this Act and the regulations;
- (2) administer and manage the educational affairs of the authority in accordance with this Act and the regulations;
- (3) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) where, in the opinion of the education body, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (4) provide support services in accordance with the direction of the Minister under subsection 7(2);
- (5) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (6) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (7) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with this Act, the regulations and the *Public Service Act*;
- (8) employ a Superintendent;
- (9) set out powers and duties of a Superintendent, in addition to those set out in this Act;
- (10) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (11) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (12) in accordance with the regulations, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;

- (13) prepare and submit to the Minister reports and evaluations required by this Act and the regulations;
- (14) follow the directions of the Minister;
- (15) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10;
- (16) obtain a corporate seal;
- (17) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (18) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the deliver of the education program;
- (19) make expenditures to meet the requirements of the education program and this Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (20) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (21) maintain insurance as directed by the Minister;
- (22) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year;
- (23) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year; and
- (24) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

POWERS OF A DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL

A Divisional Education Council may, for the area within its jurisdiction,

- (1) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (2) advise the Minister regarding issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (3) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (4) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (5) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (6) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (7) establish committees of the education body and assign duties to those committees;
- (8) establish committees, whose members are not members of the education body, to advise the education body respecting education issues;
- (9) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the education body;
- (10) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations;
- (11) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (12) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with this Act;
- (13) collect or maintain information that affects decisions made about the

education of a student and maintain a record of the decisions;

- (14) allow persons who do not reside in the education district whose parents does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15;
- (15) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (16) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2);
- (17) with the approval of the student, or where the student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (18) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the education body considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (19) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (20) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph 2(d), on that person's retirement on account of age or disability;
- (21) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (22) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
- (23) join and pay the fees of educational associations;
- (24) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans;
- (25) employ or hire school staff in accordance with section 76; and
- (26) enter into agreements regarding aboriginal goals.

Comments:

Please consider the proposal concerning the allocation of powers and duties to District Education Authorities and Divisional Education Councils.

If you wish to comment, please send your comments by fax, E-mail, or by mail in time to reach us by December 4, 1995. Send them to:

Mr. Brian Menton
Director Curriculum Services
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403 - 873-7176
Fax: 403 - 873-0155
North of 60: Brian Menton
Internet: Brian_Menton@ece.learnnet.nt.ca



Northwest Territories Education, Culture & Employment

CONSULTATION ON EDUCATION ACT REGULATIONS

**GOVERNANCE: PETITION FOR ALTERNATE LIMITS OF
DISTRICT OR FORM OF EDUCATION BODY**

PETITION TO ESTABLISH OR ALTER LIMITS OF AN EDUCATION DISTRICT***What the Act Says:***

Section 79.1 of the Act says that residents of the territories may, in accordance with the regulations, petition the Minister to establish an education district or alter the limits of one or more education districts to meet the needs of residents.

What We Are Proposing for the Regulations:

We are proposing that 25 residents of the districts affected may petition the Minister, in a form provided for in the regulations, setting out the way in which they would like the limits of an education district or districts altered, or the education district they would like established. Within 90 days the Minister will respond by:

- i) rejecting the petition.
- ii) granting the petition.
- iii) requesting additional information
- iv) requesting the petitioners to hold a public meeting in the community or communities affected, to consult upon the proposed establishment or changes, and, upon receiving a report of the response of the community or communities, the Minister may accept the petition, reject the petition, or
- v) request the holding of a referendum on the proposed establishment or changes at the next municipal election held in the community or communities affected. Upon the approval of 60% of the residents who vote in the election(s), the Minister will grant the petition.

The Minister may at any time establish an education district. Therefore, upon petition to establish or alter an education district, he may grant the petition immediately. If it is not financially or educationally feasible, he may also reject the petition. If it is feasible but the Minister wishes, because of the districts affected, to know the opinion of the community or communities involved, he may request a public meeting or meetings be held, and that a referendum or referendums be held. If the communities involved approve, the Minister will grant the petition.

PETITION FOR ALTERNATE FORM OF DISTRICT EDUCATION AUTHORITY***What the Act Says:***

Section 86 of the Act states that the residents of an education district may petition the Minister, in accordance with the regulations, for the establishment or operation of a District Education Authority in a form or manner other than that set out in the Act.

The Act says the Minister must respond to the petition within 90 days of receiving it, and that he may accept or reject the petition. If the Minister accepts the petition, the Minister may, by regulation, set out the form or manner for the establishment or operation of the District Education Authority that is the subject of the petition, and the District Education Authority is established when the requirements of the regulations have been met.

What We Are Proposing for the Regulations:

Changing the form or manner of operation of a District Education Authority might include such things as having appointed rather than elected members, having the municipal council or part of it, serve as the DEA, having a different form of election than that set out in the Local Authorities Election Act, and so on. It might also include minor changes to the operation of the DEA. For a minor change, the Minister may decide to grant the petition immediately. For a change in the formation of a DEA, or a major change in its operation, the Minister will require a referendum to be held.

We are proposing that 25 residents of the district may petition the Minister, in a form provided for in the regulations, setting out the changes they wish to make in the form of establishment or the manner of operation of the District Education Authority.

Within 90 days of receiving a petition in the required form, the Minister will respond, by:

- i) rejecting the petition,
- ii) granting the petition,
- iii) requesting additional information,
- iv) requesting the petitioners to hold a public meeting in the community to consult upon the proposed changes, and, upon receiving a report of the community response, reject the petition, or
- v) requesting the holding of a referendum on the proposed changes at the next municipal election held in the community. Upon the approval of 60% of the residents who vote in the election, the Minister will grant the petition.

Upon granting a petition, the Minister will make regulations setting out the establishment and operation of the District Education Authority according to the changes requested in the petition.

PETITION FOR ALTERNATE FORM OF DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL

What the Act Says:

Section 103 of the Act says that the District Education Authorities in a division may petition the Minister in accordance with the regulations for the establishment or operation of a Divisional Education Council in a form or manner other than set out in this Act.

Section 86 says that the Minister must respond to the petition within 90 days of receiving it, and that he may accept or reject the petition. If the Minister accepts the petition, the Minister may, by regulation, set out the form or manner for the establishment or operation of the Divisional Education Council that is the subject of the petition, and the Divisional Education Council is established when the requirements of the regulations have been met.

What We Are Proposing for the Regulations:

We are suggesting that this petition, because it could affect several communities, but would not affect the District Education Authorities form of election or formation, would not require a referendum in each community in the division. Instead, the District Education Authorities, as the elected representatives of the community with regard to education matters, could petition, and would have the responsibility to notify and discuss with the community the changes requested. If there were objections on the part of community members or some District Education Authorities, these would be taken into account by the Minister in deciding whether to grant the petition. As in the case of a DEA, a petition for a minor change in the operation of the DEC could be granted by the Minister without public notice.

We are proposing that a majority of the District Education Authorities in a division may petition the Minister, in a form provided for in the regulations, setting out the changes they wish to make in the form of establishment or the manner of operation of the Divisional Education Authority.

Within 90 days of receiving a petition in the required form, the Minister will respond by:

- i) rejecting the petition,
- ii) granting the petition
- iii) requesting additional information,
- iv) requesting the District Education Authorities to hold public meetings in each district, to consult upon the proposed changes, and give members of the community 90 days in which to make objections to the Minister. If no objections are received in that time, the Minister will grant the petition. If objections are received, the Minister will consider them, and grant or reject the petition.

Upon granting a petition, the Minister will make regulations setting out the establishment and operation of the Divisional Education Council according to the changes requested in the petition.

Comments:

Please consider the proposals concerning the:

- the process for petitioning to establish or alter the limits of an education district,
- the process for petitioning for an alternate form of district education authority, and
- the process for petitioning for an alternate form of divisional education council.

If you wish to comment, please send your comments by fax, E-mail, or by mail in time to reach us by December 4, 1995. Send them to:

Mr. Brian Menton
Director Curriculum Services
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403 - 873-7176
Fax: 403 - 873-0155
North of 60: Brian Menton
Internet: Brian_Menton@ecc.lcarnet.nt.ca



Northwest Territories Education, Culture & Employment

WATVGMVDRAFT 9 APRIL 24, 1996 REGS REGS 96 EDUCATION FRENCIL078 MV/RV SC le 1996-04-24 6b. 6

EDUCATION ACT

FRENCH LANGUAGE EDUCATION REGULATIONS

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, makes the *French Language Education Regulations*.

Interpretation

1. In these regulations,

"Act" means the *Education Act*; (*Loi*)

"French first language instruction" means instruction in the education program in French but does not include a French immersion program or the teaching of French as a second language. (*enseignement du français langue première*)

Establishment of Program

2. (1) Where the Minister determines under these regulations that the right under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to French first language instruction exists in an education district, the Minister shall direct the District Education Authority for that education district to establish a program of French first language instruction.

(2) In order to determine whether the right under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to French first language instruction exists in an education district, the Minister shall consider

- (a) the existence of a program of French first language instruction in a neighbouring education district;
- (b) the number of and ages of eligible children in the education district;
- (c) the number of and ages of the eligible children in a neighbouring education district;

LOI SUR L'ÉDUCATION

RÈGLEMENT SUR L'INSTRUCTION EN LANGUE FRANÇAISE

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur l'instruction en langue française*.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«enseignement du français langue première» S'entend de l'enseignement d'un programme d'enseignement en français, à l'exclusion du programme d'immersion en français ou de l'enseignement du français langue seconde. (*French first language instruction*)

«Loi» La *Loi sur l'éducation*. (*Act*)

Mise en oeuvre du programme

2. (1) Lorsqu'en application du présent règlement, le ministre conclut à l'existence du droit à l'enseignement du français langue première dans un district scolaire en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, il ordonne à l'administration scolaire de ce district de créer un programme d'enseignement du français langue première.

(2) Afin de vérifier l'existence du droit à l'enseignement du français langue première dans un district scolaire en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, le ministre tient compte :

- a) de l'existence d'un programme d'enseignement du français langue première dans un district scolaire avoisinant;
- b) du nombre d'enfants qui satisfont aux conditions requises dans le district scolaire et de leur âge;

- (d) the likelihood of an increase in the number of eligible children in the education district; and
- (c) the distance over which eligible children would have to be transported.

3. Where a program of French first language instruction has been established, the Minister and the District Education Authority shall make every effort to continue that program for a minimum of three years.

Comités de parents francophones

4. (1) Where a program of French first language instruction exists, three or more parents of children eligible for the program may, in writing, request the District Education Authority responsible for the education district in which the parents reside to establish a *comité de parents francophones*.

(2) A District Education Authority may establish more than one *comité de parents francophones* in an education district.

(3) A District Education Authority receiving a request under subsection (1) shall establish a *comité de parents francophones* and shall make by-laws and policies to govern the conduct of business of the *comité de parents francophones*, including but not limited to the financial responsibilities of the *comité de parents francophones*.

Conseils scolaires francophones

5. (1) A District Education Authority shall establish a *conseil scolaire francophone* where a *comité de parents francophones* has been in existence for at least one school year and the *comité de parents francophones* requests, in writing, that the District Education Authority establish a *conseil scolaire francophone*.

- c) du nombre d'enfants qui satisfont aux conditions requises dans un district scolaire avoisinant et de leur âge;
- d) de la probabilité d'une augmentation du nombre d'enfants qui satisfont aux conditions requises dans le district scolaire;
- c) de la distance à parcourir pour transporter les enfants qui satisfont aux conditions requises.

3. Le ministre et l'administration scolaire de district font tous les efforts possibles pour maintenir pendant une période minimale de trois ans le programme d'enseignement du français langue première.

Comités de parents francophones

4. (1) Lorsqu'il existe un programme d'enseignement du français langue première, au moins trois parents d'enfants qui satisfont aux conditions requises peuvent, par écrit, demander à l'administration scolaire de district responsable du district scolaire où résident les parents de créer un *comité de parents francophones*.

(2) L'administration scolaire de district peut créer plusieurs *comités de parents francophones* dans un district scolaire.

(3) L'administration scolaire de district qui reçoit une demande en vertu du paragraphe (1) crée un *comité de parents francophones* et prend des règlements administratifs et adopte des politiques portant sur la gestion de leurs affaires, notamment sur la solvabilité du *comité*.

Conseils scolaires francophones

5. (1) L'administration scolaire de district, sur demande écrite du *comité de parents francophones*, constitue un *conseil scolaire francophone* si ce *comité* existe depuis au moins une année scolaire.

(2) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* under subsection (1) shall, by by-law and on the advice of the *comité de parents francophones*, establish the number of persons, between three and five, to be elected to the *conseil scolaire francophone*.

(3) A District Education Authority may establish more than one *conseil scolaire francophone* in an education district.

(4) Subject to section 6, the persons elected to the *conseil scolaire francophone* shall be elected publicly in the same manner as the election of members of a District Education Authority under the *Local Authorities Elections Act*.

(5) For greater certainty, section 7 of the *Local Authorities Elections Act* applies both to a District Education Authority and a *conseil scolaire francophone* and sections 6, 12, 59 and 60 of the *Local Authorities Elections Act* apply to a District Education Authority.

(6) The term of persons elected to a *conseil scolaire francophone* is three years but shall coincide with the term of persons elected to the District Education Authority except where a District Education Authority establishes a *conseil scolaire francophone* and there is less than 12 months remaining in the term of office of the members of the District Education Authority, in which case the persons elected to the *conseil scolaire francophone* shall hold office until the end of the term of the persons elected to the District Education Authority at the next election of the District Education Authority.

(7) A *conseil scolaire francophone* shall select from its members a chairperson and a vice-chairperson.

6. (1) A District Education Authority shall cause a person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and who has a child attending a French first language program to be emunerated as a voter for the election of members to a *conseil scolaire francophone* and shall prepare a list of voters in advance of the election.

(2) L'administration scolaire de district qui constitue un conseil scolaire francophone en vertu du paragraphe (1) fixe, par règlement administratif et sur avis du comité de parents francophones, le nombre de personnes, de trois à cinq, qui seront élues au conseil.

(3) L'administration scolaire de district peut constituer plusieurs conseils scolaires francophones dans un district scolaire.

(4) Sous réserve de l'article 6, les personnes élues au conseil scolaire francophone sont élues publiquement de la même façon que le sont les membres de l'administration scolaire de district en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales*.

(5) Il est entendu que l'article 7 de la *Loi sur les élections des administrations locales* s'applique à la fois à l'administration scolaire de district et au conseil scolaire francophone, et que les articles 6, 12, 59 et 60 de cette même loi s'appliquent à l'administration scolaire de district.

(6) Le mandat des personnes élues au conseil scolaire francophone est de trois ans et doit coïncider avec le mandat des personnes élues à l'administration scolaire de district, sauf si le conseil scolaire francophone a été constitué moins de 12 mois avant la fin du mandat des membres de l'administration scolaire de district, auquel cas les personnes élues au conseil scolaire francophone demeurent en poste jusqu'à la fin du mandat des personnes qui seront élues à la prochaine élection de l'administration scolaire de district.

(7) Le conseil scolaire francophone choisit parmi ses membres un président et un vice-président.

6. (1) L'administration scolaire de district, relativement à l'élection des membres du conseil scolaire francophone, doit pourvoir au recensement de toute personne qui détient des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et dont un enfant fréquente un programme d'enseignement du français langue première et dresse à cet effet la liste électorale avant l'élection.

(2) No person other than a person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* may run for office in an election held under section 5.

7. (1) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall, with regard to the delivery of a program of French first language instruction, delegate to that *conseil scolaire francophone* the duty to

- (a) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (b) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the *conseil scolaire francophone* and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (c) provide students with text books and other learning materials and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (d) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (e) subject to sections 38 to 43 of the Act, attempt to settle all disputes relating to French first language instruction and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (f) with the advice of education staff, parents, persons holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and other community members, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (g) hold a public meeting annually to consult with persons holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* regarding the goals and plans for the program of French first language instruction for the next school

(2) Seules les personnes qui détiennent des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* peuvent se porter candidats à une élection tenue en application de l'article 5.

7. (1) Afin de mettre en place le programme d'enseignement du français langue première, l'administration scolaire de district délègue au conseil scolaire francophone le pouvoir en vertu duquel il :

- a) étudie les commentaires et les recommandations que lui font, à l'égard d'une école, les élèves, les représentants des élèves, les parents et le personnel scolaire qui ont un intérêt dans cette école;
- b) au début de l'année d'enseignement, invite chaque directeur d'école à faire assister et participer aux réunions publiques du conseil scolaire francophone un représentant des élèves de chaque école et établit les lignes directrices pour la participation des représentants des élèves à ses réunions;
- c) fournit aux élèves des manuels et d'autre matériel didactique et, s'il estime que cela est nécessaire, fixe le prix de ces manuels et de ces fournitures;
- d) fournit des bibliothèques, du matériel audio-visuel et d'autres ressources;
- e) sous réserve des articles 38 à 43 de la Loi, tente de régler tout litige qui survient entre un élève ou son parent et le personnel d'éducation au sujet de l'enseignement du français langue première et des plans d'études individuels;
- f) sur l'avis du personnel d'éducation, des personnes qui détiennent des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et des autres membres de la communauté, élabore et offre des programmes scolaires fondés sur la culture en conformité avec les exigences du programme d'études;
- g) tient une réunion publique annuellement afin de consulter les personnes qui détiennent des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* au sujet des objectifs et des plans relatifs au programme

year:

- (h) in accordance with the direction of the District Education Authority, monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (i) in accordance with the directions of the District Education Authority, evaluate program plans and provide direction with respect to those plans;
- (j) in cooperation with the District Education Authority, evaluate and provide support to home schooling programs in French first language instruction; and
- (k) in accordance with the directions of the District Education Authority, establish and advise the District Education Authority of the hours of instruction for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools, the dates established for the development of the skills of the education staff, the dates established for the performance of non-instructional duties by education staff, and dates for vacations and for the observance of holidays for schools.

(2) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall make by-laws and policies to govern the conduct of business of the *conseil scolaire francophone* including but not limited to the financial responsibilities of the *conseil scolaire francophone*.

(3) A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall also, with regard to the delivery of a program of French first language instruction, delegate to that *conseil* the duty to

- (a) in cooperation with the District Education Authority, provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (b) in accordance with the directions of the District Education Authority, enter into agreements that provide for the

d'enseignement du français langue première pour l'année scolaire suivante;

- h) en conformité avec les directives de l'administration scolaire de district, contrôle, évalue et dirige l'application des programmes scolaires afin que les normes pédagogiques soient les plus élevées possibles dans les écoles;
- i) en conformité avec les directives de l'administration scolaire de district, évalue les plans relatifs au programme scolaire et donne des directives à leur égard;
- j) en coopération avec l'administration scolaire de district, évalue les programmes d'enseignement à domicile pour le français langue première et leur fournit du soutien;
- k) en conformité avec les directives de l'administration scolaire de district, détermine les heures de classe pour l'année d'enseignement, les dates d'ouverture et de fermeture des écoles, les dates prévues pour la formation du personnel d'éducation, les dates prévues pour l'exécution des tâches non-pédagogiques par le personnel d'éducation et les dates des vacances scolaires et des jours fériés à observer dans les écoles, et en avise l'administration scolaire de district.

(2) L'administration scolaire de district qui constitue un conseil scolaire francophone prend des règlements administratifs et adopte des politiques portant sur la gestion de leurs affaires, notamment sur la solvabilité du conseil.

(3) Afin de mettre en place le programme d'enseignement du français langue première, l'administration scolaire de district délègue aussi au conseil scolaire francophone le pouvoir en vertu duquel il :

- a) en coopération avec l'administration scolaire de district, fournit le matériel et les installations nécessaires aux programmes scolaires en ce qui a trait à l'éducation physique, à l'athlétisme et aux activités récréatives;
- b) conclut, en conformité avec les directives

maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program:

- (c) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (d) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (e) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the delivery of the education program;
- (f) make expenditures to meet the requirements of the education program and this Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (g) provide advice to the District Education Authority regarding the purchase or construction of education facilities;
- (h) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (i) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare for the approval of the District Education Authority, in accordance with the regulations made under the Act, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next school year;
- (j) subject to subsection 136(5) of the Act, prepare, for the approval of the District Education Authority and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next school year; and
- (k) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

- de l'administration scolaire de district, des accords qui prévoient la maximisation de l'utilisation des installations scolaires à d'autres fins que celles du programme d'enseignement;
- c) assure la garde et la surveillance de toutes les installations scolaires qui servent dans le cadre du programme d'enseignement, et maintient ces installations en bon état;
- d) engage un ou des agents financiers et fournit un cautionnement à leur égard, selon ce qu'il estime nécessaire;
- e) reçoit les sommes que lui fournit le ministre, par subvention ou contribution, en vue de leur affectation au programme d'enseignement;
- f) engage des dépenses en vue de satisfaire aux exigences du programme d'enseignement et de la Loi, contrôle toutes les dépenses et en rend compte;
- g) donne des avis à l'administration scolaire de district relativement à l'achat ou à la construction d'installations scolaires;
- h) tient un relevé complet et exact de toutes ses délibérations ainsi que de toutes ses opérations et affaires financières;
- i) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation de l'administration scolaire de district, en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne le fonctionnement et le maintien du programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- j) sous réserve du paragraphe 136(5) de la Loi, prépare pour l'approbation de l'administration scolaire de district, en conformité avec les directives du ministre, les prévisions annuelles de ses recettes et de ses dépenses en ce qui concerne l'ensemble des immobilisations nécessaires au programme d'enseignement pour l'année scolaire suivante;
- k) prépare pour l'approbation du ministre, en conformité avec les règlements, un plan opérationnel pour le programme d'enseignement.

8. A District Education Authority establishing a *conseil scolaire francophone* shall, with regard to the delivery of a program of French first language instruction, delegate to that *conseil scolaire francophone* the power to:

- (a) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (b) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (c) establish committees of the *conseil scolaire francophone* and assign powers and duties to those committees;
- (d) guide the District Education Authority with regard to the entering into of agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2) of the Act;
- (e) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations made under the Act;
- (f) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and charge fees for the programs;
- (g) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions; and
- (h) with regard to the education staff assigned to the *conseil scolaire francophone* for French first language instruction, guide the Superintendent regarding the recruitment, interviewing and hiring of applicants.

8. Afin de mettre en place le programme d'enseignement du français langue première, l'administration scolaire de district délègue au conseil scolaire francophone qu'il a constitué le pouvoir de :

- a) préparer et produire des ressources et du matériel didactiques afin de soutenir l'application des programmes scolaires ou des autres programmes locaux fondés sur la culture;
- b) autoriser, superviser et évaluer l'utilisation des programmes d'apprentissage à distance dans l'application du programme d'enseignement;
- c) constituer des comités du conseil scolaire francophone et leur attribuer des pouvoirs et des fonctions;
- d) conseiller l'administration scolaire de district dans la conclusion d'accords avec d'autres organismes scolaires en vue d'appliquer le programme d'enseignement, et notamment en vue du paiement des frais de scolarité dans les circonstances prévues au paragraphe 14(2) de la Loi;
- e) verser à chacun de ses membres des honoraires et des indemnités en conformité avec les règlements pris en vertu de la Loi;
- f) en plus du programme scolaire, élaborer et offrir des programmes visant à faciliter l'apprentissage, notamment des programmes de développement des jeunes enfants, des programmes d'éducation des adultes ou des programmes culturels ou religieux et exiger le paiement de frais pour ces programmes;
- g) obtenir ou conserver des renseignements concernant les décisions prises au sujet de l'éducation de tout élève ainsi qu'un relevé de ces décisions;
- h) relativement au personnel d'éducation affecté au conseil scolaire francophone pour l'enseignement du français langue première, conseiller le surintendant au sujet du recrutement, des entrevues et de l'embauche des candidats.

Commission scolaire de Division

9. (1) Where two or more *conseils scolaires francophones* request the Minister, under section 84 of the Act, for the establishment of a *commission scolaire de division*, the *conseils scolaires francophones* shall provide the following information:

- (a) projected enrolment for the program of French first language instruction;
- (b) proposed budget for the *commission scolaire de division*;
- (c) proposed governance structure for the *commission scolaire de division*;
- (d) plans for staffing for the program of French first language instruction;
- (e) name, address and contact phone number of a contact person; and
- (f) the method for the fulfilment of the duties of a Superintendent set out in the Act.

(2) Where the Minister receives a request under subsection (1) and the Minister is not satisfied that the criteria set out in subsection (3) are met, the Minister may request more information from the person named in paragraph (1)(e).

(3) The Minister shall establish a *commission scolaire de division* where, based on the information provided under subsections (1) and (2), the Minister is satisfied that the *commission scolaire de division* will

- (a) fulfil the duties of an education body under the Act;
- (b) meet the standards established by the Minister for the education program; and
- (c) be able to fulfil the duties of a Superintendent under the Act.

(4) Where the Minister is not satisfied that the criteria set out in subsection (3) have been met, based on the information provided under subsections (1) and (2), the Minister may refuse to establish a *commission scolaire de division*.

Commission scolaire de division

9. (1) La demande de constitution d'une commission scolaire francophone présentée au ministre, en vertu de l'article 84 de la Loi, par au moins deux conseils scolaires francophones comporte les renseignements suivants :

- a) le nombre d'inscriptions projetées pour le programme d'enseignement du français langue première;
- b) une proposition de budget pour la commission scolaire de division;
- c) une proposition de structure de gestion pour la commission scolaire de division;
- d) une proposition sur la dotation en personnel pour le programme d'enseignement du français langue première;
- e) le nom, l'adresse et le numéro de téléphone d'une personne-ressource;
- f) la façon dont les fonctions du surintendant décrites dans la Loi seront exercées.

(2) Le ministre qui, après examen d'une demande, n'est pas convaincu que les critères fixés au paragraphe (3) sont respectés peut demander un complément d'information à la personne nommée en vertu de l'alinéa (1)e).

(3) Le ministre constitue une commission scolaire de division s'il est convaincu, sur la base des renseignements fournis en vertu des paragraphes (1) et (2), que la commission scolaire de division :

- a) respectera les obligations d'un organisme scolaire prévues par la Loi;
- b) répondra aux normes fixées par le ministre pour le programme d'enseignement;
- c) sera en mesure d'exercer les fonctions du surintendant prévues par la Loi.

(4) Le ministre qui n'est pas convaincu, sur la base des renseignements fournis en vertu des paragraphes (1) et (2), que les critères fixés au paragraphe (3) ont été respectés peut refuser la constitution d'une commission scolaire de division.

(5) Where the Minister refuses to establish a *commission scolaire de division*, the Minister shall give written reasons for the refusal.

(6) Where the Minister refuses to establish a *commission scolaire de division*, the *conseils scolaires francophones* applying under subsection (1) may apply again in the following school year.

10. (1) Where the Minister has established a *commission scolaire de division*, the District Education Authorities responsible for the *conseils scolaires francophones* that applied under subsection 9(1) for the establishment of the *commission scolaire de division* shall dissolve the *conseils scolaires francophones*.

(2) A *commission scolaire de division* shall consist of

- (a) three persons from each education district within the jurisdiction of *commission scolaire de division*, where there are less than four education districts; or
- (b) two persons from each education district within the jurisdiction of the *commission scolaire de division*, where there are four or more education districts.

(3) Subject to section 11, the persons elected to serve as members of the *commission scolaire de division* shall be elected publicly in the same manner as the election of members of a District Education Authority under the *Local Authorities Elections Act*.

11. (1) A person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* may run for election in an election held under section 10.

(2) A person holding rights under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and who has a child attending a French first language program may vote in an election held under section 10.

(3) The term of persons elected to a *commission scolaire de division* is three years but shall coincide with the term of persons elected to a District Education Authority in the area within the jurisdiction

(5) En cas de refus, le ministre fournit les motifs écrits de sa décision.

(6) Les conseils scolaires francophones dont une demande en vertu du paragraphe (1) a été refusée par le ministre peuvent présenter une autre demande lors de la prochaine année scolaire.

10. (1) Lorsque le ministre a constitué une *commission scolaire de division*, l'administration scolaire de division dissout les conseils scolaires francophones relevant de sa compétence qui ont fait une demande de constitution de *commission scolaire de division* en vertu du paragraphe 9(1).

(2) La *commission scolaire de division* se compose de :

- a) trois personnes de chaque district scolaire relevant de la compétence de la *commission scolaire de division*, lorsqu'il y a moins de quatre districts scolaires; .
- b) deux personnes de chaque district scolaire relevant de la compétence de la *commission scolaire de division*, lorsqu'il y a au moins quatre districts scolaires.

(3) Sous réserve de l'article 11, les personnes élues à la *commission scolaire de division* sont élues publiquement de la même façon que le sont les membres de l'administration scolaire de district en vertu de la *Loi sur les élections des administrations locales*.

11. (1) La personne qui détient des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* peut se porter candidat à une élection tenue en application de l'article 10.

(2) La personne qui détient des droits en vertu de l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* et dont un enfant fréquente un programme d'enseignement du français langue première peut voter à une élection tenue en vertu de l'article 10.

(3) Le mandat des personnes élues à la *commission scolaire de division* est de trois ans et doit coïncider avec le mandat des personnes élues à l'administration scolaire de district relevant de la

of the *commission scolaire de division* except where the Minister establishes a *commission scolaire de division* and there is less than 12 months remaining in the term of office of the members of the District Education Authority, in which case the persons elected to the *commission scolaire de division* shall hold office until the end of the term of the persons elected to the District Education Authority at the next election of the District Education Authority.

(4) The *commission scolaire de division* shall select from its members a chairperson and a vice-chairperson.

12. Where a *commission scolaire de division* has been established, a District Education Authority responsible for an education district that is not within the jurisdiction of the *commission scolaire de division* shall, in accordance with the directions of the Minister, consult with the *commission scolaire de division* regarding the provision of a program of French first language instruction.

Dated at Yellowknife, , 1996.

compétence de la commission scolaire de division, sauf si la commission scolaire de division a été constituée moins de 12 mois avant la fin du mandat des membres de l'administration scolaire de district, auquel cas les personnes élues à la commission scolaire de division demeurent en poste jusqu'à la fin du mandat des personnes qui seront élues à la prochaine élection de l'administration scolaire de district.

(4) La commission scolaire de division choisit parmi ses membres un président et un vice-président.

12. Lorsqu'une commission scolaire de division a été constituée, l'administration scolaire de district d'un district scolaire qui ne relève pas de la compétence de la commission scolaire de division consulte, en conformité avec les directives du ministre, la commission scolaire de division sur la mise en oeuvre d'un programme d'enseignement du français langue première.

Fait à Yellowknife, le 1996.

Charles Dent
Minister
Ministre

CONSULTATION ON EDUCATION ACT REGULATIONS

GOVERNANCE:

DISTRICT EDUCATION AUTHORITIES & DIVISIONAL EDUCATION COUNCILS ESTABLISHMENT, AND ALLOCATION OF POWERS AND DUTIES

What the Act Says:

Section 81 of the Act sets out the ability of the Minister to establish and allocate powers and duties to a District Education Authority by regulation. It also says that in that regulation the Minister will specify whether the District Education Authority will have 5, 6, or 7 members. The Act states that all of the powers and duties set out in sections 117 and 118 must be allocated to either a District Education Authority or a Divisional Education Council, and that the powers in section 119 may be allocated to either body by the Minister. Section 102 of the Act sets out the similar ability of the Minister to establish and allocate powers and duties to a Divisional Education Council by regulation.

What We Are Proposing for the Regulations:

We are proposing to have establishment orders for all District Education Authorities and Divisional Education Councils, under the new Act.

District Education Authorities within a Division

In the case of divisions consisting of more than one district, the establishment, number of members, and powers and duties of each District Education Authority and each Divisional Education Council, would be set out in regulations. All of the District Education Authorities in a particular division would have the same powers and duties, but as outlined below, this doesn't necessarily mean they would all carry out these duties and powers in the same way.

Attached is a proposed allocation of powers and duties to a DEC and DEAs within a division. In it, most of the powers and duties are allocated both to the DEC and DEAs. This means that most of the powers and duties would be subject to section 120 of the Act which states that when both have been given the same power or duty, "they shall together determine how the duty will be performed or the power will be exercised." For ease of reference, those powers or duties that have been allocated to only one of the bodies, is shown in bold lettering.

One of the duties that is allocated to only the Divisional Council in the proposal is the duty to direct the Superintendent in the hiring, discipline and dismissal of education staff. Only the Divisional Council can employ a Superintendent, since according to the *Public Service Act*, Superintendents of Divisions are designated as Deputy Heads of the Public Service. It is through this designation that Superintendents are able to recruit, hire, discipline and dismiss teachers, who are members of the Public Service. District Authorities may work out arrangements with Divisional Councils, in terms of being involved in the process of staff hiring, and staff management.

Within any of the broad powers and duties that are shared by DEAs and DEC's, there are many specific tasks and capacities. This means that DEAs can determine with the DEC who will perform which tasks, or exercise which capacities, in terms for instance, of "providing support services to students", or of "evaluating and directing school programs to ensure high standards," and so on.

The particular tasks and abilities contained in these powers and duties may also in some cases be the subject of direction from the Minister, to ensure fiscal responsibility and a high standard of education.

At this time, however, we would like comments in particular on the allocation of powers and duties as laid out in the attached proposal, since this is what we are suggesting will go into regulation.

District Education Authorities which were Boards of Education

For those District Education Authorities which were Boards of Education under the previous Act, section 88 of the Act states that they have all of the powers and duties set out in sections 117, 118, and 119. Consequently, these District Education Authorities will have an order establishing them and setting the number of members to be elected, as well as setting out all of the duties and powers contained in sections 117, 118, and 119 of the Act.

DUTIES OF A DISTRICT EDUCATION AUTHORITY

A District Education Authority shall, for the area within its jurisdiction,

- (1) provide education to all students in accordance with this Act and the regulations;
- (2) ensure the enforcement of the registration of a child under section 12;
- (3) administer and manage the educational affairs of the authority in accordance with this Act and the regulations;
- (4) consider any comments and recommendations, with regard to a school, that are provided by the students, student representatives, parents and school staff who have an interest in that school;
- (5) at the beginning of each academic year, invite each principal to have a student representative from each school attend and participate in the public meetings of the education body and establish guidelines for the participation of student representatives in those meetings;
- (6) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) where, in the opinion of the education body, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (7) provide support services in accordance with the direction of the Minister under subsection 7(2);
- (8) provide students with textbooks and other learning materials and, where it is necessary, fix prices for those books and materials;
- (9) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (10) subject to sections 38 to 43, attempt to settle all disputes relating to the education program and individual education plans that arise between a student or his or her parent and education staff;
- (11) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;

- (12) hold a public meeting annually to consult with parents, community elders and other members of the community regarding the goals and plans for the school program for the next school year;
- (13) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (14) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (15) in accordance with the regulations, evaluate and provide support to home schooling programs;
- (16) in accordance with the regulations, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;
- (17) prepare and submit to the Minister reports and evaluations required by this Act and the regulations;
- (18) follow the directions of the Minister;
- (19) where in the Territories the right of parents under section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have their children receive instruction in French applies, in accordance with the regulations,
 - (I) establish *comites de parents francophones*,
 - (ii) establish *conseils scolaires francophones*, and
 - (iii) delegate to the *conseils scolaires francophones* the powers and duties that are necessary for the delivery for French language instruction and the management of French language instruction in the education district;
- (20) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10;
- (21) provide equipment and facilities for school programs for physical education, athletics and recreation;
- (22) at the direction of the Minister, enter into agreements that provide for maximum possible use of education facilities for purposes outside the education program;

- (23) inform the governing body of the community within the education district of plans for the use and development of education facilities;
- (24) have custody and safekeeping of all the education facilities that are used for the education program and maintain the education facilities in good condition;
- (25) obtain a corporate seal;
- (26) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (27) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the deliver of the education program;
- (28) make expenditures to meet the requirements of the education program and this Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (29) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (30) maintain insurance as directed by the Minister;
- (31) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year;
- (32) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year; and
- (33) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

POWERS OF A DISTRICT EDUCATION AUTHORITY

A District Education Authority may, for the area within its jurisdiction,

- (1) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (2) advise the Minister regarding issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (3) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (4) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (5) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (6) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (7) establish committees of the education body and assign duties to those committees;
- (8) establish committees, whose members are not members of the education body, to advise the education body respecting education issues;
- (9) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the education body;
- (10) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations;
- (11) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (12) in addition to the school program, develop and deliver early childhood development and deliver early childhood development, adult education, cultural, religious or other programs to enhance learning and hire and charge fees for the program;

- (13) hire and employ teachers or persons who are not teachers for the instruction of local programs;
- (14) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with this Act;
- (15) collect or maintain information that affects decisions made about the education of a student and maintain a record of the decisions;
- (16) allow persons who do not reside in the education district whose parents does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15;
- (17) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
- (18) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2);
- (19) with the approval of the student, or where the student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (I) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
- (20) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the education body considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
- (21) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
- (22) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph 2(d), on that person's retirement on account of age or disability;
- (23) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
- (24) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;

- (25) join and pay the fees of educational associations;
- (26) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans;
- (27) employ or hire school staff in accordance with section 76; and
- (28) enter into agreements regarding aboriginal schools.

DUTIES OF A DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL

A Divisional Education Council shall, for the area within its jurisdiction,

- (1) provide education to all students in accordance with this Act and the regulations;
- (2) administer and manage the educational affairs of the authority in accordance with this Act and the regulations;
- (3) enter into agreements with health, justice, social services and other community agencies for the provision of support services to students in addition to those provided under subsection 7(2) where, in the opinion of the education body, the services are necessary for the effective delivery of the education program and individual education plans;
- (4) provide support services in accordance with the direction of the Minister under subsection 7(2);
- (5) provide library, audio-visual and other resource materials;
- (6) with the advice of education staff, parents and community elders, develop and deliver culture based school programs in accordance with the requirements of the curriculum;
- (7) provide direction to and supervise the Superintendent in the recruitment, hiring, employment, discipline and dismissal of education staff and school staff in accordance with this Act, the regulations and the *Public Service Act*;
- (8) employ a Superintendent;
- (9) set out powers and duties of a Superintendent, in addition to those set out in this Act;
- (10) monitor, evaluate and direct the delivery of school programs to assure the highest possible education standards in the schools;
- (11) evaluate school program plans and provide direction with respect to those plans;
- (12) in accordance with the regulations, establish and advise the Minister of the hours for the academic year for schools, the opening and closing dates for schools and dates for vacations and for the observance of holidays for schools;

- (13) prepare and submit to the Minister reports and evaluations required by this Act and the regulations;
- (14) follow the directions of the Minister;
- (15) provide accommodation to senior secondary students in accordance with section 10;
- (16) obtain a corporate seal;
- (17) employ and bond a financial officer or officers as it considers necessary;
- (18) receive the moneys that are provided by grant or contribution by the Minister for the use of the education body for the deliver of the education program;
- (19) make expenditures to meet the requirements of the education program and this Act and supervise and be accountable for all expenditures;
- (20) keep a full and accurate record of its proceedings and financial transactions and affairs;
- (21) maintain insurance as directed by the Minister;
- (22) prepare for the approval of the Minister, in accordance with the regulations, an annual estimate of revenue and expenditures for the operation and maintenance of the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year;
- (23) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the directions of the Minister, an annual estimate of revenue and expenditures for all capital items for the education program in the area within its jurisdiction for the next fiscal year; and
- (24) prepare, for the approval of the Minister and in accordance with the regulations, an operational plan for the education program in the area within its jurisdiction.

POWERS OF A DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL

A Divisional Education Council may, for the area within its jurisdiction,

- (1) develop and produce learning resources and materials to support the delivery of culture based school programs and other local programs;
- (2) advise the Minister regarding issuance of honorary teaching certificates to elders;
- (3) authorize, supervise and evaluate the use of distance learning programs in the provision of the education program;
- (4) charge fees for goods and services that it provides but that are not required for the instruction of the education program;
- (5) provide transportation to students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that transportation;
- (6) operate student residences and home boarding programs for students to enable them to have access to the education program and, where in the opinion of the education body it is necessary, fix fees to be charged for that residence or program;
- (7) establish committees of the education body and assign duties to those committees;
- (8) establish committees, whose members are not members of the education body, to advise the education body respecting education issues;
- (9) provide interpreter and translator services to assist in the conduct of the business of the education body;
- (10) pay an honorarium and expenses to each of its members in accordance with the regulations;
- (11) acquire personal property by gift, devise, lease, purchase or otherwise;
- (12) establish and charge tuition fees in respect of students in accordance with this Act;
- (13) collect or maintain information that affects decisions made about the

- education of a student and maintain a record of the decisions;
- (14) allow persons who do not reside in the education district whose parents does not reside in the Territories to register with a school under subsection 14(1) or section 15;
 - (15) enter into agreements with public colleges to support the development and delivery of a teacher education program;
 - (16) enter into agreements with other education bodies to deliver the education program including the payment of tuition in the circumstances set out in subsection 14(2);
 - (17) with the approval of the student, or where the student is a minor, the student's parent, enter into an agreement with another education body to enable the student to attend school in an education district other than the one in which the student resides where
 - (i) the student has reached an education level beyond that offered in the education district in which the student resides, or
 - (ii) the educational needs of the student would be better served at another school;
 - (18) employ outside the public service, school staff, other than teachers, whom the education body considers necessary for the effective operation of the education program or for individual education plans;
 - (19) enter into agreements with other education bodies for the transfer of teachers;
 - (20) provide for the payment of a pension to a person employed outside the public service under paragraph 2(d), on that person's retirement on account of age or disability;
 - (21) allow an employee to take a leave of absence for educational purposes;
 - (22) arrange and pay for the bonding of one or more financial officers;
 - (23) join and pay the fees of educational associations;
 - (24) enter into contracts for the provision of services to support the school program or individual education plans;
 - (25) employ or hire school staff in accordance with section 76; and
 - (26) enter into agreements regarding aboriginal goals.

Comments:

Please consider the proposal concerning the allocation of powers and duties to District Education Authorities and Divisional Education Councils.

If you wish to comment, please send your comments by fax, E-mail, or by mail in time to reach us by December 4, 1995. Send them to:

Mr. Brian Menton
Director Curriculum Services
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403 - 873-7176
Fax: 403 - 873-0155
North of 60: Brian Menton
Internet: Brian_Menton@ece.learnnet.nt.ca



Northwest Territories Education, Culture & Employment

CONSULTATION ON EDUCATION ACT REGULATIONS

**GOVERNANCE: PETITION FOR ALTERNATE LIMITS OF
DISTRICT OR FORM OF EDUCATION BODY**

PETITION TO ESTABLISH OR ALTER LIMITS OF AN EDUCATION DISTRICT***What the Act Says:***

Section 79.1 of the Act says that residents of the territories may, in accordance with the regulations, petition the Minister to establish an education district or alter the limits of one or more education districts to meet the needs of residents.

What We Are Proposing for the Regulations:

We are proposing that 25 residents of the districts affected may petition the Minister, in a form provided for in the regulations, setting out the way in which they would like the limits of an education district or districts altered, or the education district they would like established. Within 90 days the Minister will respond by:

- i) rejecting the petition.
- ii) granting the petition.
- iii) requesting additional information
- iv) requesting the petitioners to hold a public meeting in the community or communities affected, to consult upon the proposed establishment or changes, and, upon receiving a report of the response of the community or communities, the Minister may accept the petition, reject the petition, or
- v) request the holding of a referendum on the proposed establishment or changes at the next municipal election held in the community or communities affected. Upon the approval of 60% of the residents who vote in the election(s), the Minister will grant the petition.

The Minister may at any time establish an education district. Therefore, upon petition to establish or alter an education district, he may grant the petition immediately. If it is not financially or educationally feasible, he may also reject the petition. If it is feasible but the Minister wishes, because of the districts affected, to know the opinion of the community or communities involved, he may request a public meeting or meetings be held, and that a referendum or referendums be held. If the communities involved approve, the Minister will grant the petition.

PETITION FOR ALTERNATE FORM OF DISTRICT EDUCATION AUTHORITY

What the Act Says:

Section 86 of the Act states that the residents of an education district may petition the Minister, in accordance with the regulations, for the establishment or operation of a District Education Authority in a form or manner other than that set out in the Act.

The Act says the Minister must respond to the petition within 90 days of receiving it, and that he may accept or reject the petition. If the Minister accepts the petition, the Minister may, by regulation, set out the form or manner for the establishment or operation of the District Education Authority that is the subject of the petition, and the District Education Authority is established when the requirements of the regulations have been met.

What We Are Proposing for the Regulations:

Changing the form or manner of operation of a District Education Authority might include such things as having appointed rather than elected members, having the municipal council or part of it, serve as the DEA, having a different form of election than that set out in the Local Authorities Election Act, and so on. It might also include minor changes to the operation of the DEA. For a minor change, the Minister may decide to grant the petition immediately. For a change in the formation of a DEA, or a major change in its operation, the Minister will require a referendum to be held.

We are proposing that 25 residents of the district may petition the Minister, in a form provided for in the regulations, setting out the changes they wish to make in the form of establishment or the manner of operation of the District Education Authority.

Within 90 days of receiving a petition in the required form, the Minister will respond, by:

- i) rejecting the petition,
- ii) granting the petition,
- iii) requesting additional information,
- iv) requesting the petitioners to hold a public meeting in the community to consult upon the proposed changes, and, upon receiving a report of the community response, reject the petition, or
- v) requesting the holding of a referendum on the proposed changes at the next municipal election held in the community. Upon the approval of 60% of the residents who vote in the election, the Minister will grant the petition.

Upon granting a petition, the Minister will make regulations setting out the establishment and operation of the District Education Authority according to the changes requested in the petition.

PETITION FOR ALTERNATE FORM OF DIVISIONAL EDUCATION COUNCIL

What the Act Says:

Section 103 of the Act says that the District Education Authorities in a division may petition the Minister in accordance with the regulations for the establishment or operation of a Divisional Education Council in a form or manner other than set out in this Act.

Section 86 says that the Minister must respond to the petition within 90 days of receiving it, and that he may accept or reject the petition. If the Minister accepts the petition, the Minister may, by regulation, set out the form or manner for the establishment or operation of the Divisional Education Council that is the subject of the petition, and the Divisional Education Council is established when the requirements of the regulations have been met.

What We Are Proposing for the Regulations:

We are suggesting that this petition, because it could affect several communities, but would not affect the District Education Authorities form of election or formation, would not require a referendum in each community in the division. Instead, the District Education Authorities, as the elected representatives of the community with regard to education matters, could petition, and would have the responsibility to notify and discuss with the community the changes requested. If there were objections on the part of community members or some District Education Authorities, these would be taken into account by the Minister in deciding whether to grant the petition. As in the case of a DEA, a petition for a minor change in the operation of the DEC could be granted by the Minister without public notice.

We are proposing that a majority of the District Education Authorities in a division may petition the Minister, in a form provided for in the regulations, setting out the changes they wish to make in the form of establishment or the manner of operation of the Divisional Education Authority.

Within 90 days of receiving a petition in the required form, the Minister will respond by:

- i) rejecting the petition,
- ii) granting the petition
- iii) requesting additional information,
- iv) requesting the District Education Authorities to hold public meetings in each district, to consult upon the proposed changes, and give members of the community 90 days in which to make objections to the Minister. If no objections are received in that time, the Minister will grant the petition. If objections are received, the Minister will consider them, and grant or reject the petition.

Upon granting a petition, the Minister will make regulations setting out the establishment and operation of the Divisional Education Council according to the changes requested in the petition.

Comments:

Please consider the proposals concerning the:

- the process for petitioning to establish or alter the limits of an education district,
- the process for petitioning for an alternate form of district education authority, and
- the process for petitioning for an alternate form of divisional education council.

If you wish to comment, please send your comments by fax, E-mail, or by mail in time to reach us by December 4, 1995. Send them to:

Mr. Brian Menton
Director Curriculum Services
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
Box 1320
Yellowknife NT X1A 2L9

Phone: 403 - 873-7176
Fax: 403 - 873-0155
North of 60: Brian Menton
Internet: Brian_Menton@ecc.lcarnet.nt.ca



Northwest
Territories Education, Culture & Employment



Canadian Heritage Patrimoine canadien

4144-6-95

Room/ Pièce 202 Scotia Centre Mall/Centre de Scotia
#4 - 5102 - 50th Avenue
YELLOWKNIFE, NT X1A 3S8
Tel (403) 920-6684 Fax (403) 920-8399

Your file Votre référence

Our file Notre référence

1032-22-3

96.3.11

Jean-Gilles
pour information.

Rog

le 19 février 1996

Monsieur Jean-Marie Mariéz
Responsable des programmes
d'enseignement de langue française
Ministère de l'Éducation
de la Culture et de la Formation
Gouvernement des T.N.-O.
C.P.1320
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2L9

Bonjour Jean-Marie,

Objet : Centre scolaire communautaire de Yellowknife

Cette lettre fait suite à notre rencontre du six février 1996 où vous demandiez à Patrimoine canadien de préciser son engagement face au projet du Centre scolaire communautaire de Yellowknife.

Le ministère du Patrimoine canadien est intéressé à recevoir un projet de centre scolaire communautaire appuyé par la communauté.

Le ministère du Patrimoine canadien est prêt à défrayer 50% du coût total de l'école. Le ministère de l'Éducation de la Culture et de la Formation du Gouvernement des T.N.-O. doit défrayer une partie du coût. La valeur du terrain sera considérée comme une composante de la valeur totale de l'école.

Le financement de ce projet pourrait se faire sur trois ans à partir de l'année fiscale 1996-1997.

.../2

Canada




-2-

M. Jean-Marie Mariez
Page 2
Le 19 février 1996

Nous comptons poursuivre ce dossier en collaboration avec votre ministère car nous tenons à la réalisation du centre scolaire communautaire de Yellowknife.

Nous vous remercions de votre coopération et vous prions d'agréer, Jean-Marie, l'expression de nos meilleurs sentiments.

Le directeur,
Territoires du Nord-Ouest



Ken East

cc Lise Picard
Peter Lamb
Roger Farley

with the
compliments of

avec les
compliments de

Louise Rocque



Government of Canada
Privy Council Office

Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé

Canada

96.5.14
Je on-6142
pour information
Joelle à Ken.
me c 000733
6-08



Government of Canada
Privy Council Office

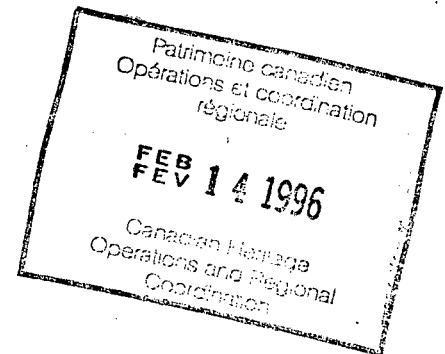
Gouvernement du Canada
Bureau du Conseil privé

Ottawa, Canada
K1A 0A3

Corse

February 12, 1996

Mrs. Shirley Serafini
Associate Deputy Minister
Indian and Northern Affairs Canada
10 Wellington Street
North Tower, 21st Floor, Room 2101
Les Terrasses de la Chaudière
Hull, Québec
K1A 0H4



Dear Mrs. Serafini:

Thank you for your letter of January 22, 1996 on Bill 25 Education Act of the Northwest Territories (NWT). As per your request, we have convened an interdepartmental meeting with officials from Justice, Canadian Heritage and Indian and Northern Affairs to review the file and discuss options for the tabling of the Ordinance on Bill 25 pursuant to the Northwest Territories Act. The following summarizes the discussion of the meeting.

Canadian Heritage reported that since the passage of Bill 25 last June, the NWT Government drafted regulations to implement section 23 of the Charter in consultation with the Francophone community. The regulations will be adopted shortly after the coming into force of the legislation on June 26, 1996. The Francophones endorse the regulated scheme for the implementation of their minority language educational rights. Given these positive developments, there appear to be no reasons to delay the tabling of the Ordinance on Bill 25, nor to use the disallowance power.

Mr. Dominique La Salle of your department attended the meeting and he will be recommending that arrangements be made to table in Parliament the Ordinance on Bill 25 in the near future.

Yours sincerely,

Alex Himelfarb
Assistant Secretary
(Social Development)

Canada

ÉCOLE

ALLAIN

ST-CYR



Autonomie

Connaissances

Source de fierté

000735

L'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR

est une institution franco-ténoise
qui regroupe des élèves de langue et de
culture françaises et qui véhicule la
culture canadienne-française.



Un peu de tire ... de la Ste-Catherine

L'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR offre des
programmes d'études en français langue
première de la maternelle à la neuvième année.

Ces programmes d'études sont approuvés
par le ministère de l'Éducation des Territoires
du Nord-Ouest.

"... l'enseignement dans la langue de la minorité
dans les écoles destinées exclusivement aux
jeunes minoritaires est la seule façon pour ceux-ci
de conserver l'usage de leur langue maternelle."

extrait d'un article par M. Jean-Claude Leblanc dans la revue
Langue et Société, numéro 22, publication du Commissaire
aux langues officielles du Canada.

Ses objectifs sont

- d'offrir une formation académique de
qualité
- de doter l'élève d'un outil utile et efficace
lui permettant d'établir son identité en tant
que francophone
- de permettre à l'élève de maîtriser le
français comme langue maternelle et
l'anglais comme langue seconde
- d'éveiller et de fortifier chez l'élève un
sentiment de fierté légitime pour sa langue
et sa culture
- de servir de lieu d'appartenance au sein de
la communauté franco-ténoise

Notre école est pour qui?

L'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR s'adresse aux
enfants dont au moins un des parents se
qualifie sous l'article 23 de la Charte des droits
et libertés.

Extrait de l'article 23

Les citoyens canadiens:

- dont la première langue apprise et encore
comprise est celle de la minorité francophone
 - qui ont reçu leur instruction, au niveau
primaire, en français au Canada
- ont le droit de faire instruire leurs enfants, aux
niveaux primaire et secondaire, dans cette langue.
Les citoyens canadiens dont un enfant a reçu ou
reçoit son instruction, au niveau primaire ou
secondaire, en français au Canada ont le droit de
faire instruire tous leurs enfants, aux niveaux
primaire et secondaire, dans la langue de cette
instruction.



Ensemble, on peut tout bâtir!

*L'Association des parents francophones de
Yellowknife a vu le jour en 1989 au moment où les
francophones de Yellowknife revendiquaient trois
classes en français, ce qui donna, par la suite
l'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR.*

Ses objectifs sont

- d'assurer que l'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR
réponde aux besoins éducatifs et culturels
des enfants
- d'assurer que les parents francophones
aient une voix dans l'administration et
l'orientation de l'école ainsi qu'une
participation active dans le fonctionnement
des programmes de l'école
- d'oeuvrer pour l'épanouissement de l'école
et la gestion de celle-ci par les parents
francophones

Personne contact:

L'Association des parents francophones de
Yellowknife
C.P. 2243, Yellowknife, T.N-O X1A 2P7
Tél. (403) 920-7434

La programmation et les activités

Tous les sujets, à l'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR, sont enseignés en français, à l'exception de l'anglais qui commence en troisième année.

Le fonctionnement de l'école et ses activités sont en français.

Les francophones de la communauté enrichissent le programme scolaire en partageant leurs expertises avec les élèves.

Les activités scolaires et parascolaires renforcent l'identité et le sentiment d'appartenance à la francophonie ténosé.



On s'amuse entre amis

Les activités culturelles, sociales, sportives et communautaires viennent enrichir le programme scolaire et la qualité de la vie culturelle à l'école: visite du milieu, fêtes (Noël, Sainte-Catherine, Saint-Jean Baptiste), musique, théâtre, danse, impro, souper familial.



On vous attend les bras ouverts!

Transport

Le transport par autobus est aux frais des parents selon les directives de la Commission scolaire.

Information

Si vous désirez plus d'informations sur les nombreux services offerts, n'hésitez pas à communiquer avec l'Association des parents francophones de Yellowknife ou avec l'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR.

Adresse postale:

L'ÉCOLE ALLAIN ST-CYR
Service postal: 4444
5700, 51^{ème} avenue
Yellowknife, T.N.-O., X1A 2R3

La réalisation de ce dépliant a été rendue possible grâce à la collaboration du
SECRÉTARIAT D'ÉTAT du CANADA



Canadian Heritage Patrimoine canadien

8144-5-95

P O Box 460/Case Postale 460
Yellowknife, NWT X1A 2N4

April 30, 1996

Mr. Eric Colbourne
A/Deputy Minister
Education, Culture and Employment
Government of the Northwest Territories
P.O. Box 1320
Yellowknife, NWT
X1A 2L9

Your file Votre référence

Our file Notre référence

96.5.05

HC
Roger
info

Dear Bill
pour information
H. Chas.

D.

Dear Mr. Colbourne:

Re: Briefing on Canadian Heritage Program Plans

Thank you for taking the time to prepare a record of our meeting on March 8, 1996. I would like to take the opportunity to clarify a couple of points as well as to answer some of your specific questions.

We discussed briefly the concept of a youth conservation corps. Investment in Canada's youth is a high priority and a national objective for the Government of Canada. As part of the government jobs strategy, the Department of Canadian Heritage will help create nearly 2,000 summer jobs, in partnership with the private and non-government sectors. These pilot projects will help young Canadians acquire valuable experience that will eventually facilitate their entry to the job market. Specifically, the Department of Canadian Heritage will sponsor four programs: Young Canada Works in Both Official Languages, Young Canada Works in National Parks and Historic Sites, Young Canada Works for Urban Aboriginal Youth, and Young Canada Works in Heritage Institutions. I expect to hire up to 24 students this summer to participate in a variety of activities throughout the NWT.

Specific details on these programs are available by calling 1-800-935-5555. Details particularly those related to administration, are still being worked out. For instance, we are attempting to locate a local organization to administer the Official Languages program. With respect to the Heritage Institutions program, the Department is working in partnership with the Canadian Museums Association, the Canadian Library Association, and l'Assoc pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation. Cultural organizations across Canada are being invited to propose job creation projects in their respective areas. The Urban Aboriginal program is being managed by the National Association of Friendship Centres and the National Park program by Parks Canada.

.../2

Canada



Mr. Eric Colbourne
Page 2
April 30, 1996

I would like to clarify that there is a no plan to eliminate the Cooperation Agreement. The current Agreement expires in March 1997. We discussed the fact that negotiations for a new Agreement would begin shortly between our Department and the GNWT. I expect to meet with Ms. Sabet Biscaye and others in Ottawa in June to begin discussions on a new agreement. I encouraged you to send information with respect to your future needs to Ms. Biscaye. I did advise that funding for a new Agreement will in all likelihood, be less than that contained in the present Agreement as a result of overall Federal government reductions.

Finally, your record of our discussion concerning the federal position to fund a French school/community centre in Yellowknife is correct (capital support of up to 3 million dollars over a 3 year period). The notion of shared funding has been our position since my involvement with the file over the last 2 years. Mr. Hilaire Lemoine, Director General of Official Languages stated in a letter last summer to Mr. H. J. Gerein, "our Department would consider participating in joint funding of the new Allain St-Cyr school." In December 1995, Roger Farley provided further details in a letter to Jean-Marie Mariez by stating that Canadian Heritage wanted a financial and political commitment from the GNWT for the project and also indicated the project should have support of the community and other partners such as municipality and other departments. He also stated that since the community has indicated its desire for a community centre, the Department would favour a proposal wherein the school and community centre needs were combined.

Since 1970, the federal government has helped defray the additional costs incurred by the provinces/territories as a result of implementing obligations contained in the Official Languages Act with respect to education. Each Agreement was reviewed on its own merit including the specific circumstances of the community at large. Given the realities of fiscal restraint and the trend towards harmonization of programs, there has been a preference recently to combine school and community needs.

I understand that the Conseil scolaire and Yellowknife School Board #1 have discussed the possibility of using the second floor of William McDonald school. I would be interested in discussing this opportunity with your Department as well as the other concerned parties. I look forward to the successful resolution of this issue.

Yours sincerely,



Ken East,
Director, Northwest Territories

c.c. Hilaire Lemoine



8144-5-96

Author: Peter Lamb at YELLOWKNIFE
Date: 96-03-18 11:00
Priority: Normal
TO: Hilaire Lemoine at JLS7-HULL
TO: Mario Audino at WINNIPEG
CC: Ken East
Subject: Francophone School/Community Centre

Royes
HC

96.3.27
Don-Guy
pour information
Roy

----- Message Contents -----

Representatives from the Francophone community in Yellowknife met with Ethel Blondin-Andrew last week to seek support for the school/community centre. They advised Ms Blondin-Andrew that they had met with Ken East who stated Departmental support for the project and indicated the Department, subject to Ministerial approval, would support the project for approximately 3 million or approximately 50% of the project cost. They were also advised that the Department expected the GNWT to contribute significantly to the project.

Apparently, Ms. Blondin-Andrew expressed concern that she was unaware of the project and the DCH support.

Ms. Blondin-Andrew may raise the issue with the Minister.

Background

Ken East met with Maureen Marshall, Ms. Blondin-Andrew's Yellowknife Executive Assistant in early February (approximately the week of Feb 5) and briefed her on this issue.

Ken East and other DCH officials met with the Francophone Community Leaders on Feb 27 at which time the DCH support as noted above, was outlined. The Leaders were encouraged to contact Ms Blondin-Andrew's office to ensure they had local support for the project.

9149-5-95
96.2.15

Étapes centre scolaire communautaire

Jean-Biller
pour information of
class.
Roger.

Rencontres 14 février 1996

9 h 00 à 10 h 00 Hull

Rencontre Hilaire Lemoine, Roger Farley, Ken East et Peter Lamb

Les décisions sont communiquées par Roger Farley à Lise Picard au téléphone.

8 h 30 Yellowknife

rencontre Lise Picard et Jean-Marie Mariez

Les décisions prises par Hilaire Lemoine et Ken East ont été communiquées à Jean Marie Mariez par Lise Picard soit :

- le ministère du Patrimoine canadien est intéressé à recevoir un projet de centre scolaire communautaire appuyé par la communauté.
- Le ministère du Patrimoine canadien est prêt à défrayer 50% du coût total de l'école, le ministère de l'Éducation des T.N.O. doit défrayer une partie du coût. C'est la responsabilité du ministère de l'Éducation de bâtir des écoles.
- Le terrain sera considéré dans la valeur totale de l'école.
- Le financement se fera sur 3 ans à partir de 1996-1997.

M. Mariez a répondu qu'il était déçu de la réponse, qu'il s'attendait à une réponse plus positive puisque son ministère contribuait le terrain. Le ministère de l'Éducation des T.N.O. n'a pas d'argent pour bâtir des écoles. En Saskatchewan, Patrimoine canadien a payé pour le coût total d'une école. Le dossier devra être fermé s'il n'y a pas plus d'argent fourni par Patrimoine canadien. On devra informer la communauté qu'on bâtira une école ou centre scolaire communautaire dans les années à venir quand les gouvernements auront de l'argent.

**Canadian Patrimoine
Heritage canadien**

MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

To
À

Hilaire Lemoine

From
De

Ken East
Directeur, district des T.N.-O.

Security-Classification-de sécurité

Our file - N / Référence
1032-22-3

Your File - V / Référence

Date Le 7 février 1996

Subject:

Objet: Centre scolaire communautaire de Yellowknife.

La communauté francophone de Yellowknife désire depuis plusieurs années acquérir un Centre scolaire communautaire.

Dernièrement le Conseil scolaire francophone de Yellowknife a soumis une demande pour un centre scolaire communautaire comprenant une école (maternelle à 12e année), une garderie et un volet communautaire.

Le 2 février 1996, le ministère de l'Éducation de la Culture et de la Formation du gouvernement des T. N.-O. a acheminé le volet scolaire de cette demande à Patrimoine canadien. La demande est pour une école de sept (7) classes de la maternelle à la douzième année pour un coût de 5.2 millions. Les pourparlers initiaux (juillet 1995) de cette demande étaient pour une école de la maternelle à la 9e année pour un coût de 4 millions. Selon les chiffres soumis en février 1996, une école de la maternelle à la 9e année coûterait environ 4.9 millions.

Le ministère de l'Éducation de la Culture et de la Formation du gouvernement des T. N.-O. fournirait le terrain et la valeur des quatre (4) portatives de l'École Allain St-Cyr.

Le 14 février, 1996, notre ministère rencontrera le représentant du ministère de l'Éducation pour discuter du dossier Centre scolaire communautaire de Yellowknife. Ceci en vue de préparer la correspondance ministérielle qui formalisera la demande du ministère de



Multiculturalism and
Citizenship Canada

Multiculturalisme et
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

l'Éducation à Patrimoine canadien. Il serait souhaitable que l'on puisse communiquer au représentant du ministère de l'Éducation notre intention de contribution financière pour le volet scolaire et le volet communautaire et la séquence (années fiscales) durant laquelle le projet pourrait se réaliser.

Notre ministère doit se pencher sur les questions suivantes:

- Le ministère financera-t-il une école de la maternelle à la 9e année ou une école de la maternelle à la douzième année?
- Quel sera le montant de la contribution financière pour le volet école?
- Quel sera la séquence de financement (années fiscales) de ce projet?
- Quel sera le montant de la contribution financière pour le volet communautaire?

Pourrions-nous, S.V.P., discuter de ce sujet le plus tôt possible, peut-être sous forme de conférence téléphonique le 9 février 1996. Sinon le 14 février, au petit-déjeuner, lors de mon passage à Hull.

J'aimerais que la décision soit annoncée par le bureau du District des T.N.-O. Merci et à bientôt.

Le directeur
Territoires du Nord-Ouest,

Ken East

cc Peter Lamb, Cooperative Initiative Manager
 Lise Picard, Agent de programme



Multiculturalism and
Citizenship Canada

Multiculturalisme et
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

8144-5-96

Canadian Heritage/Patrimoine canadien
Room/ Pièce 202 Scotia Centre Mall/ Centre de Scotia
#4 - 5102 - 50th Avenue
YELLOWKNIFE, NT X1A 3S8
Tel (403) 920-6684 Fax (403) 920-8399

1032-22-3

Yellowknife, le 19 février 1996

Monsieur Jean-Marie Mariez
Responsable des programmes
d'enseignement de langue française
Ministère de l'Éducation
de la Culture et de la Formation
Gouvernement des T.N.-O.
C.P.1320
Yellowknife, (Territoires du Nord-Ouest)
X1A 2L9

Bonjour Jean-Marie,

Objet : Centre scolaire communautaire de Yellowknife

Cette lettre fait suite à notre rencontre du six février 1996 où vous demandiez à Patrimoine canadien de préciser son engagement face au projet du Centre scolaire communautaire de Yellowknife.

Le ministère du Patrimoine canadien est intéressé à recevoir un projet de centre scolaire communautaire appuyé par la communauté.

Le ministère du Patrimoine canadien est prêt à défrayer 50% du coût total de l'école. Le ministère de l'Éducation de la Culture et de la Formation du Gouvernement des T.N.-O. doit défrayer une partie du coût. La valeur du terrain sera considérée comme une composante de la valeur totale de l'école.

Le financement de ce projet pourrait se faire sur trois ans à partir de l'année fiscale 1996-1997.

.../2

-2-

M. Jean-Marie Mariez

Page 2

Le 19 février 1996

Nous comptons poursuivre ce dossier en collaboration avec votre ministère car nous tenons à la réalisation du centre scolaire communautaire de Yellowknife.

Nous vous remercions de votre coopération et vous prions d'agréer, Jean-Marie, l'expression de nos meilleurs sentiments.

Le directeur,
Territoires du Nord-Ouest

Ken East

cc Lise Picard
Peter Lamb
Roger Farley

8144-5-96

NOTE À L'INTENTION DE

Bill Ballan
Directeur exécutif régional

Paga Collet

OBJET

*Demande de financement
de CSE à Yellowknife*

Pour votre information



RÉSUMÉ

- *X* Le Conseil scolaire francophone de Yellowknife a soumis une demande pour un centre scolaire communautaire comprenant une école (maternelle à 12e année), une garderie et un volet communautaire.
- Le ministère de l'Éducation de la Culture et de la Formation du gouvernement des T. N.-O. fournira le terrain et la valeur des quatre (4) portatives de l'École Allain St-Cyr (ÉASC) et demande à Patrimoine de défrayer la totalité du coût de l'école estimé à \$5,262,599.

*Le conseil de
le prix de l'écol
pièce de
les inst - de
s'appelle un CSE
- bon nom
de payer de pour
pour la inst
- de l'école
La communauté
de l'école
plusieurs autres
pour le projet
communitaire.*

Contexte

- La communauté francophone de Yellowknife parle d'acquérir un Centre scolaire communautaire depuis 1988. Plusieurs comités de Centre scolaire communautaire ont travaillé les différents aspects de ce dossier.
- En 1989 la communauté a acquis une école francophone, l'École Allain St-Cyr (ÉASC), qui est financée par l'entente en éducation. L'École est logée depuis six (6) ans dans quatre (4) portatives, ceci devait être une mesure temporaire.
- Le Conseil scolaire francophone de Yellowknife assume la gestion partielle de l'école sous la tutelle de la commission scolaire Yellowknife Education District #1.
- En octobre 1994, le ministère de l'Éducation informe le Conseil scolaire de la possibilité de financer la construction d'une nouvelle école. *Mais*
- En mai 1995 le *la* ministère de l'Éducation apprend au Conseil scolaire de Yellowknife que le ministère ne dispose pas de fonds pour construire la





Multiculturalism and
Citizenship Canada

Multiculturalisme et
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

Rencontre avec Ken East et Peter Lamb le mercredi 14 février 1996

Re. Projet de Centre scolaire et communautaire de Yellowknife

Contexte :

- La communauté de Yellowknife s'est concertée et a opté pour le concept d'un centre scolaire et communautaire, le 29 janvier dernier.
- Le Conseil scolaire francophone de Yellowknife a fait une demande d'un tel centre (école K-12, garderie, volet communautaire) à la Commission scolaire YK1. *et au Min. l'Éd.*
- En 1994, le ministère de l'Éducation informait la communauté de la possibilité de financer la construction d'une école pour 1999. En mai 1995 le ministère retirait cette offre. J-M Mariez parle présentement d'offrir un terrain et la valeur des 4 portatives (que nous avons déjà payées largement!). Il base cette offre en grande partie sur le précédent créé en Saskatchewan.

Scénario d'appui possible :

- L'école étant la priorité pour notre ministère, nous proposons de recommander un **appui à 50/50 (terrain compris) pour la construction d'une école** qui correspond aux besoins réels de la communauté (K-9?).

Étalement des paiements sur trois ans : 1996-97 à 1998-99.

- Désirons avoir un appui formel de leur ministre pour le projet avant de nous engager davantage.
- Possibilité d'appui mineur au volet communautaire (et garderie) si la communauté va chercher appuis financiers importants d'autres sources (y compris la communauté elle-même). Étapes préparatoires à être financées à même l'entente communautaire.

Considérations :

- Les niveaux 10-12 sont-ils justifiés? Plusieurs parents préféreraient garder le «per pupil travel grant» du GTNO qui défraie une partie des coûts pour envoyer les étudiants à l'extérieur. La mise en place du secondaire à Yellowknife compromettrait cet octroi à très bas prix pour le GTNO (apparemment, il ne s'agit que d'ajouter une classe de science à l'école K-9 pour en faire une école complète jusqu'à la 12e)!
- Le coût de l'école monte rapidement : l'été passé on parlait de 4 M\$ pour une école K-9; on parle présentement de 5,3 M\$ pour K-12 ou environ 4,9 M\$ pour K-9.

Suivis :

- Préparer une note recommandant un scénario à B. Balan et R. Collet.
- Attendre la demande et l'engagement formel du GTNO et recommander une approche à Mme Copps.
- Attendre la demande formelle de la communauté et préciser notre approche/engagement possible par lettre.



Northwest
Territories Minister of Education, Cul

Post-it Fax Note	7671	Date	14 January 1996	# of pages	11 pages
To	J.G. Francœur	From	Lise Picard		
Co./Dept.		Co.			
Phone #		Phone #			
Fax #	953-9353	Fax #			

844-5-96

JAN 31 1996

Nicole Wallbridge
Association des Parents
Francophones des Yellowknife
P.O. Box 2242
YELLOWKNIFE NT X1A 2P7

Dear Ms. Wallbridge:

I appreciated the opportunity to meet with you and your counterparts on December 12, 1995. Please accept my apologies for taking until now to provide a written response to some of the concerns raised at that meeting.

1. Financing

Formulas are used which determine the funding levels for eight divisional boards and two Yellowknife boards. Details of the formula are outline in the attached document. A Commission would be funded in the same manner as other boards. However it is likely that funding for an additional board (a Commission) would have to be found from existing resources. You may be interested to note that a study on property taxation and other alternatives for raising revenue to finance education was completed in September, 1995. The recommendations made by the consultants require that we study this area further to ensure that we achieve accountability, as well as equity in the education system.

2. New School

It is my understanding that the Government of Canada is prepared to contribute \$4-million for a French first-language school. An immediate commitment by the federal government to that level of funding may allow construction to begin earlier than was scheduled. Officials in my department are working closely with the City of Yellowknife to identify an appropriate site.

3. Commitment

The Education Act states that rights set out under Section 23 of the Charter are recognized. The regulations will get into more of the details, but will not address funding levels. Funding for all departmental programs is subject to approval by the Legislative Assembly.

.../2

PROJECT

Name: New School- Replace Ecole Alain St. Cyr School
Community: Yellowknife
Region: Headquarters
Description: Construction of a New K - 12 school
ECE Priority: Priority 2- Spacial shortfalls
Priority 3- Spacial deficiencies
Priority 4- Spacial upgrades

CONFIDENTIAL**PROJECT STATEMENT**

The Francophone community is served by a small, dedicated school housed in portable classrooms. It is expected that increased enrolments will result in this space being insufficient to meet the educational needs. The existing facility is perceived as a detriment for attracting additional student from the community. A better facility will have the effect of increasing enrolments. To meet these needs, a new school with the capacity to expand to a full 17 classrooms is being proposed.

PROJECT BACKGROUND

ECE plans their facilities based on a community wide inventory. It is the Department's attempt to maximize utilization of resources. It has been determined that the existing school does not offer a comprehensive range of facility infrastructure for the educational needs of the Francophone community.

In response to the unique needs of the Francophone community, and growing enrolments, the optimal solution is the adoption of a new school. As the cultural aspect is an important component of the Francophone community, consideration during design should be made to identify potential spacial linkage if a cultural component were to be added as part of the future use of the facility.

The Department of Education, Culture & Employment (ECE) has developed a standard school layout that has proven to be an effective response to educational needs in the north. This plan has been repeated on numerous occasions, with minor modifications that deal with unique or cultural differences found in the resident area. Duplication of this school has the potential for incurring significant costs reductions from standard GNWT capital delivery processes. Reductions in consultant fees, lower construction costs due to the building being quite familiar to the majority of the contractors, accelerated delivery, plus the fact that it has already proven itself to be a quality solution, are benefits that can be achieved with the adoption of this modular design.

PROJECT PROGRAM

It is the intent of this program to consider use of the standard 17 classroom school design. This project constitutes the first phase, which includes six standard classrooms, a science room and one CTS suite, associated administrative and support areas, service areas, a gymnasium with changing areas, and a resource/library. A cultural wing may be part of the facility in the future. It is estimated that the area associated with that need would not exceed 500 square metres.

The mechanical, electrical, and fire suppression system (if required) shall be designed to meet demands for the maximum 17 classroom facility. Adoption of easy to connect extensions to systems for future expansion, above the six classroom configuration, shall be conducted. Any large item of equipment that will be required solely for the larger facility shall not be included, but provisions shall be made for future hook-up (an area where this could occur would be packaged boiler units that could be added to in tandem for increased service needs. All pipe stub offs, electrical termination at junction boxes, control centres with expanded capabilities, vibration pads, breeching and stack allowances would be included as part of this phase; with the actual boiler unit and its dependant systems as part of the next building expansion).

Washroom facilities shall be sized to meet the final 17 classroom school size. If a cultural wing is added in the future, it will contain its own washroom facilities, as it is not desirable to mix circulation patterns of the students and other agencies.

If any layout variation occurs from the standard design, every effort shall be taken to recognize future additions and easy adaption of those program needs. For information purposes only, a standard design layout has been provided as an addendum to this package.

This phase of the design shall include the following program items. (Ultimate area sizes due to future additions are noted in parenthesis. If no values are shown in parenthesis, it is recognized that these spaces will not change in area with the increase in school size from the current configuration.)

Teaching Areas:

- 5 classrooms @ 70 m² each
(16 classrooms @ 70 m² each)
- 1 kindergarten classroom @ 85 m²
- 1 kindergarten washroom @ 3 m²
- 1 science classroom @ 93 m²
- 1 science multipurpose storage room @ 14 m²
- 1 CTS work area @ 120 m²
- 1 CTS classroom storage @ 10 m²

Resource/library Areas:

- 1 resource/library @ 39 m2
(1 resource/library storage @ 6 m2)

Gymnasium Areas:

- 1 gymnasium @ 396 m2
- 1 storage room @ 45 m2 divided into spaces of 2/3's and 1/3
- 2 changing rooms @ 28 m2 each
- 1 office @ 10 m2
- 1 folding stage unit provided under contract

Administrative Areas:

- 1 general admin. area @ 14 m2
- 1 principal's office @ 10 m2
(1 principal's office @ 14 m2)
(1 vice-principal office @ 10 m2)
(1 CEC/seminar room @ 10 m2)
- 1 staff work room/lounge @ 14 m2
(1 staff lounge @ 37 m2)
(1 staff work area @ 37 m2)
- 2 staff washrooms @ 3 m2 each

Support Areas:

- (1 counsel office @ 14 m2)
- 1 medical/holding room @ 8 m2
- janitorial space totalling 12 m2
- school storage space totalling 25 m2

Service Areas:

- washroom count to meet current code requirement for 17
classroom configuration
- electrical room as require, but it shall not include emergency
generator
- mechanical room as required

Gross-up:

- circulation/vestibules/boot & coat storage/student gathering
areas as required but not to exceed 20% of Net Areas (Net
includes all previous spacial areas noted with the exception
of Service Areas)
- structural/service space gross up not to exceed 7% of Net
Areas

The areas noted are for guidance purposes. ECE reserves the right to accept any alternative spacial areas proposed, as long as the overall intent of the programmed spaces are being observed. Under no circumstances shall the programmed spaces be added to without the consent of ECE.

The selection of the site is pending. Final survey and geotechnical information to be provided as soon as it is made available.

OCCUPANCY PROFILE

It is very difficult to determine actual building occupancy levels due to changes in attendance throughout the year. To assist the designer, occupancy design loads are provided for guidance purposes. It should be recognized that these levels are based on ECE designated usage. Design should take this information under consideration, but the National Building Code of Canada determines actual occupancy levels.

Staff levels are based on formula funding that is provided by the Department to the Board. The actual numbers may vary depending upon Board policy and priorities. The following numbers are based on ECE funding policy.

The numbers are once again broken down into occupancy levels for this phase of the work and those for a full seventeen classroom configuration. Future values for the larger project are given in brackets.

Student enrolment: 22/class x 6 = 132 students
 22/class x 17 = 374 students Max.

Staffing: 7.0 teachers
 20.0 teachers Max.
 0.5 secretarial
 1.0 secretarial Max.
 1.0 custodial
 1.5 custodial Max.

Note that staffing formula includes principals and vice-principals as part of the teacher's count.

FINANCIAL PROFILE

Fiscal restraint, an examination of current project management practises, a desire to achieve cost effective results similar to what the private industry achieves on similar sized projects with related technical challenges, and an increased focus on user responsibility are areas to be explored by the responsible School Board for this project. It is anticipated that the delivery of this project will explore the various alternatives available for a project of this size and provide direction that achieves efficiency and effectiveness for limited capital resources.

Every effort shall be explored on how to meet the program and timing needs with fewer financial commitments.

This project is recognized in the Department's Five Year Capital Plan. Approval from the Legislative Assembly is required prior to any spending commitments by the Board.

Actual timing of the work has yet to be finalized. It is noted that

the work will require a multi-year approach. This involves a series of steps that have to be taken to ensure the smooth delivery of the project. Although alternative processes may be used, historical precedence has noted the following:

Year One- procure site, do geotechnical evaluation (if required), do programming and consultation
(\$ site cost + \$)
engage design consultant (\$323,957)

Year Two- start construction, order furniture & equipment
(\$4,765,346)

Year Three- warranty inspections \$174,296

The Department has conducted a preliminary analysis of the program and has estimated the following budgets for the particular phases of work. These amounts are for reference purposes only and shall not be construed as firm budgets for each phase of the project. The values are based on current GNWT delivery approaches costed in current 1995 dollars. Given the new directions being taken on this project, ECE expects savings to accrue in all facets. Savings which were noted under the Program Background section are expected to be experienced, especially in the areas of consultant fees/expenses, and reduced construction costs. It is ECE's intent to have the focus of the project consider the end product as the primary concern with minimal expenditures on management and delivery overhead.

Project contingency is established to support emergency project needs only. It shall not be considered a supplementary funding source to support excessive overruns on any particular phase as these must be maintained within their stated levels. This fund is under the control of the delivery agent and can only be used with the approval of ECE.

BACKGROUND DATA

Population Projections:	not applicable
Enrolment Projections:	to be provided at later date
Site Plan:	to be provided at later date
Floor Plan:	see attached
Previous Studies:	not applicable
Reference Material:	ECE Standards & Criteria

School Board:

Representative:

Title:

Contact:

Phone

Fax

Director of Operations

(403) 873-5050

(403) 873-5051

User Group:

Representative:

Title:

Contact: Phone
Fax

Department Liaison:
Title:
Contact: Phone
Fax

SUMMARY:

The above information is provided to enable the procurement of a firm to deliver this facility. ECE will maintain an advisory role to assist in the project during any phase and at the request of the Board. ECE will conduct intermediary reviews to ensure that government policy is being adhered to and that project parameters are being addressed in a manner that results in the optimal usage of resources in response to established needs, all in accordance to the department's standards, and operating procedures.

CAPITAL PLANNING MODEL

PROJECT: FRENCH SCHOOL
LOCATION: YELLOWKNIFE

02-Feb-96
02:04 PM

ANTICIPATED DELIVERY WHEN FACILITY REACHES 100% UTILIZATION

ESTIMATED YEAR OF OCCURRENCE:

1997

GRADES BEING OFFERED:

K TO 12
" "

INDICATED ENROLLMENT AT THAT TIME:

OFFICE AREA:					
GENERAL	0	14	14		17
PRINCIPAL	0	10	10		10
VICE-PRIN.	0	0	0	10	10
CEC/SEMINAR	0	0	0	10	10
STAFF LOUNGE	0	14	14		14
STAFF OFFICE	0	0	0		0
STAFF WORK	0	14	14		14
STAFF W/C	0	2	2	3	6
OFFICE TOTALS					81
SUPPORT:					
COUNSEL OFFICE	0	1	1	14	14
COUNSEL RECEP.	0	0	0	6	0
MEDICAL	0	1	1	8	8
DENTAL	0	0	0	14	0
MED/DEN W/C	0	1	1	3	3
JANITORIAL	0	12	12		12
W/C	0.0	4	4	6	23
STORAGE	0	25	25		25
SUPPORT TOTALS					85
SERVICES:					
ELECTRICAL	0	0	0		0
MECHANICAL	0	50	50		50
SERVICES TOTAL					50
		0		NET==>	1,377
CIRCULATION (20% NET)					275
				SUB==>	1,652
STRUCTURE (7% SUB-TOTAL)					116
				TOTAL==>	1,768

PROJECT CAPITAL ESTIMATE**CONSTRUCTION:**

AREA
\$/SQ.M.(YK)
COMMUNITY FACTOR

NEW

RENO.

1,768
x \$1,970
x 1.30

0
985
1.30

= 4,527,161 A

FURNITURE/EQUIPMENT:

FURNITURE
EQUIPMENT

79,225
+ 56,590

= 135,815 B

MANAGEMENT:

GEOTECH

FEES
EXPENSES

16,000
+ 4,000

= 20,000 C1

DESIGN

FEES
EXPENSES

339,537
+ 25,000

= 364,537 C2

DELIVERY
PLANNING (STUDY)
PRINTING
TRAVEL/ACCOM.
MISC.

0
+ 9,000
+ 25,000
+ 0

= 34,000 C3

SUB-TOTAL

418,537 C1+C2+C3

CONTINGENCY:


181,086 D

TOTAL

5,262,599 A+B+C+D

CAPITAL REQUIREMENTS:

	Design Year One	Construction Year Two	Construction Year Three	Warranty Year Four	TOTAL
CONSTRUCTION	0	4,527,161	0	0	4,527,161
FURNITURE/EQUIP.	0	33,954	101,861	0	135,815
MANAGEMENT	313,903	104,634	0	0	418,537
CONTINGENCY	9,054	99,598	72,435	0	181,086
TOTAL==>	322,957	4,765,346	174,296	0	5,262,599



Étapes centre scolaire communautaire

Rencontres 14 février 1996

9 h 00 à 10 h 00 Hull

Rencontre Hilaire Lemoine, Roger Farley, Ken East et Peter Lamb

Les décisions sont communiquées par Roger Farley à Lise Picard au téléphone.

8 h 30 Yellowknife

rencontre Lise Picard et Jean-Marie Mariez

Les décisions prises par Hilaire Lemoine et Ken East ont été communiquées à Jean Marie Mariez par Lise Picard soit :

- le ministère du Patrimoine canadien est intéressé à recevoir un projet de centre scolaire communautaire appuyé par la communauté.
- Le ministère du Patrimoine canadien est prêt à défrayer 50% du coût total de l'école, le ministère de l'Éducation des T.N.O. doit défrayer une partie du coût. C'est la responsabilité du ministère de l'Éducation de bâtir des écoles.
- Le terrain sera considéré dans la valeur totale de l'école.
- Le financement se fera sur 3 ans à partir de 1996-1997.

M. Mariez a répondu qu'il était déçu de la réponse, qu'il s'attendait à une réponse plus positive puisque son ministère contribuait le terrain. Le ministère de l'Éducation des T.N.O. n'a pas d'argent pour bâtir des écoles. En Saskatchewan, Patrimoine canadien a payé pour le coût total d'une école. Le dossier devra être fermé s'il n'y a pas plus d'argent fourni par Patrimoine canadien. On devra informer la communauté qu'on bâtira une école ou centre scolaire communautaire dans les années à venir quand les gouvernements auront de l'argent.



Multiculturalisme et
Citoyenneté Canada

Multiculturalism and
Citizenship Canada

Ottawa K1A 1K5